SERIE ORIENTALE ROMA
VI

EDWARD CONZE

ABHISAMAYĀLANĀKĀRA

INTRODUCTION AND TRANSLATION
FROM ORIGINAL TEXT
WITH SANSKRIT-TIBETAN INDEX

ROMA
Is. M. E. O.
# TABLE OF CONTENTS

**PREFACE** ................................................. Page 1
**TREATISE ON RE-UNION WITH THE ABSOLUTE**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Title</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>INTRODUCTORY SURVEY</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Introductory verses. I vv. 1-2</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>General Survey. I vv. 3-17</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>I. THE KNOWLEDGE OF ALL MODES</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>THE VARIETIES OF THE THOUGHT OF ENLIGHTENMENT</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>INSTRUCTIONS</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>3 c The Samgha</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>THE FOUR AIDS TO PENETRATION</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>THE LINEAGE</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>THE OBJECTIVE SUPPORTS</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>THE PROGRAM</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>PUTTING ON THE ARMOUR</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>SETTING OUT</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>THE EQUIPMENT</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>16 The ten stages</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>17 The equipment with antidotes</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>GOING-FORTH</td>
<td>29</td>
</tr>
</tbody>
</table>

II. THE KNOWLEDGE OF THE PATHS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Title</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>THE LIMBS OF THE KNOWLEDGE OF THE PATHS</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(II A. The path of the Disciples)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>THE KNOWLEDGE OF THE PATHS WHICH CONSISTS IN THE COGNITION OF THE PATH OF THE DISCIPLES</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>The aspects of the four truths</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>The aids to penetration</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(II B. The path of the Pratyekabuddhas)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>THE KNOWLEDGE OF THE PATHS WHICH CONSISTS IN THE COGNITION OF THE PATH OF THE PRATYEKABUDDHAS</td>
<td>33</td>
</tr>
</tbody>
</table>
## TABLE OF CONTENTS

1. Its threefold distinctiveness. 8 .......................... Page 33
2. The aids to penetration. 9-10 ............................. 34
   (II C. The path of the Bodhisattvas)
   (II Ca. The path of vision)
4. The path of vision, and the great advantage. 11-16 ............................. 34
   (IICb. The path of development)
5. What the path of development does.  v. 17 ............................. 37
6. Resolute faith. 18-19 ................................. 37
7. Praise, eulogy and glorification. 20 .............................. 39
8. The attention to turning over. 21-23 .............................. 39
9. Attention to rejoicing. 24 ................................. 40
10. The mark of consummation. 25 ............................... 41
11. Absolute purity. 26-31
   1. The causes of firm belief in the Dharma ............................. 41
   2. The causes of falling away from the Dharma ............................. 42
   3. The general character of absolute purity ......................... 42
   4. The different forms of absolute purity ......................... 42
   5. The varieties of absolute purity, when viewed as a process ............................. 42
III. ALL-KNOWLEDGE
1.-2. Unestablished in either becoming or quietude. v. 1 ............................. 44
3.-4. Farness and nearness of perfect wisdom. v. 2 ............................. 44
5. Points to be shunned. 3 ................................. 44
6. Antidotes. 4-7 .............................. 44
7. Endeavours. 8-10 b .............................. 45
8. The sameness of the endeavours. 10 cd. ............................. 46
9. The path of vision. 11-15 ............................... 47
I.-III. A brief resume.  v. 16 ................................. 48
IV. THE FULL UNDERSTANDING OF ALL MODES
1. Aspects. vv. 1-5
   1. 27 aspects relating to hinayanistic all-knowledge 49
   2. 36 aspects relating to the knowledge of the paths. 49
   3. 110 aspects relating to the knowledge of all modes. 49

[viii]
TABLE OF CONTENTS

2. THE ENDEAVOURS. vv. 6-11
   A. The persons who are suitable to make the endeavours ........................................ Page 50
   B. The methods of training ................................................................................................. 50

3. THE QUALITIES. 12 a b ..................................................................................................... 52

4. FAULTS. 12 c d .................................................................................................................... 54

5. MARKS. 13-31 ...................................................................................................................... 57
   1. The marks of cognition
      1a. As regards all-knowledge ............................................................................................ 57
      1b. As regards the knowledge of the paths ....................................................................... 58
      1c. As regards the knowledge of all modes ....................................................................... 58
   2. The distinctive marks ........................................................................................................ 60
   3. The marks of activity ........................................................................................................ 61
   4. The marks of own-being ................................................................................................... 62

6. THE AIDS TO EMANCIPATION. 32-34 ........................................................................... 64
   6a. The Aids to emancipation in general ............................................................................... 64
   6b. A fivefold division of the Aids to emancipation ............................................................. 64
   6c. Three degrees of strength of the Aids to emancipation ................................................ 65

7. THE AIDS TO PENETRATION. 35-37 .............................................................................. 65

8. THE HOST OF IRREVERSIBLE BODHISATTVAS. 38-59 ................................................... 66
   1. The marks of irreversibility on the level of the Aids to penetration ................................ 66
   2. The marks of irreversibility of one who stands on the path of vision ................................ 68
   3. The marks of irreversibility of one who stands on the path of development .................. 70
      A. The depth of the path of development ........................................................................ 70
      B. The distinctive features of the path of development ................................................ 70
      C. Nine degrees of the path of development .................................................................... 71
      D. The mark of enlightenment ......................................................................................... 71
      E. The eightfold depth of the path of development ....................................................... 71

9. THE SAMENESS OF BECOMING AND QUIETUDE. v. 60 ................................................ 74

10. THE UTMOST PURITY OF THE BUDDHA-FIELD. 61 ..................................................... 75

11. THE SKILL IN MEANS. 62-63 .......................................................................................... 75

[ ix ]
# TABLE OF CONTENTS

## V. THE FULL UNDERSTANDING AT ITS SUMMIT

1. **Its Characteristics.** v. 1 ........................................... Page 77
2. **Their Growth.** 2 ................................................. 78
3. **Firm Position.** 3 .................................................. 80
4. **Complete stabilisation of thought.** 4 .......................... 80
5. **The path of vision**
   
   5a. The two discriminations of the object. 5 ....................... 81
   5b. The two discriminations of the subject. 6-7 .................... 81
   5c. The first false discrimination of the object. 8-9 ............ 81
   5d. The second false discrimination of the object. 10-12 ........ 82
   5e. The first false discrimination of the subject. 13-14 .......... 83
   5f. The second false discrimination of the subject. 15-16 ........ 84
   5g. Three reasons for the attainment of full enlightenment. 17 . . . 85
   5h. The great enlightenment. 18 a, b ............................... 85
   5i. The cognitions of extinction and of non-production. 18 c-21 ... 85
   5j. The accomplishment of the development of the six perfections. v. 22 .................................................. 86
   5k. Conditioned co-production. v. 23 ............................... 86
6. **The path of development**
   
   6a. The crowning assault. 24-25 ................................. 86
   6b. The first discrimination of the object. 26, 27 a b ............ 87
   6c. The second discrimination of the object. 27 c d-29 .......... 87
   6d. The first discrimination of the subject. 30-31 ................ 88
   6e. The second discrimination of the subject. 32-34 ............. 89
   6f. The achievement of a virtuous condition. 35-36 ............ 90
7. **The unimpeded concentration.** 37-39 c .......................... 91
8. **The 16 Errors.** 39 d-42 ............................. 92

## VI. GRADUAL RE-UNION. v. 1 ........................................... 93

## VII. THE SINGLE-INSTANTANEOUS RE-UNION

1. **With regard to all dharmas without outflows**
   **and without karma-result.** vv. 1-2 ............................. 94
2. **With regard to all dharmas without outflows,**
# TABLE OF CONTENTS

WHICH ARE STABLE IN THE TRUE NATURE OF THEIR KARMA RESULT. V. 3 .................................. Page 94

3. THE SINGLE-INSTANTANEOUS RE-UNION WHICH SEES ALL DHARMAS AS DEVOID OF MARKS. V. 4 .... 95

4. THE SINGLE-INSTANTANEOUS RE-UNION WHICH SEES THE MARK OF NON-DUALITY IN ALL DHARMAS. V. 5 ... 95

VIII. THE DHARMA BODY

1. THE SUBSTANTIAL BODY. V. 1 .................................. 96

2. THE DHARMA-BODY. VV. 2-11 ................................. 96

3. THE ENJOYMENT-BODY. VV. 12-32 .......................... 98

4. THE TRANSFORMATION-BODY. V. 33 .......................... 102

(5). THE FUNCTIONS OF THE DHARMA-BODY. VV. 34-40 102

IX. SUMMARY. VV. 1-2 ............................................ 106

VOCABULARY .................................................. 107

TIBETAN-SANSKRIT INDEX ........................................ 179
PREFACE

The Abhisamaya-ālanākāra nāma prajñāpāramitopadesa-śāstra (abbreviated as AA) consists of 273 memorial verses. The sanskrit text has been printed three times, by Stcherbatsky and Obermiller 1), by G. Tucci 2) and by U. Wogihara 3). My translation has been made from Wogihara’s text, which seemed to require correction in two places only 4), although I have on occasions altered his numbering of the items. The Tibetan translation has been invaluable throughout, and I have studied it in the edition of the Bibliotheca Buddhica.

A translation of the text by itself would be quite unintelligible. I have therefore added in brackets the necessary explanations. They are derived from two sources:

1. The Prajñāpāramitā-sūtra itself. Here we have for our guidance the recast version of the Pañcavimsati-sahasrikā-prajñāpāramitā (abbreviated as P), which superimposes the framework of the AA on the text of the Sutra, and adds, after each section, the appropriate heading from the AA. Only the first abhisamaya of this text has so far been printed 5), and for the remainder I

---

1) Bibliotheca Buddhica, 23, Leningrad 1929.
2) In his edition of the Abhisamayālaṅkārālokā, Baroda 1932, GOS (abbreviated T).
3) In his edition of the Abhisamayālaṅkārālokā, Tokyo 1932-5 (abbreviated as It).
4) I. e. at I 12, ‘aiksho for ‘aiksho, because of H 728, 17; IV, 47 pari-jayah for parikshayaḥ, with A xvii 332. Vyavasana at II 26 is a misprint for vyasana.
5) Ed. N. Dutt, 1934.
have relied on the Cambridge manuscript *Add. 1628*. In addition I have generally worked out the correspondence of *P* with the chapters and pages of the *Ashtasāhasrikā* (= *A*)\(^1\), and with the chapters of the *Satasāhasrikā* (= *S*)\(^2\) and of the *Ashīḍāśāhasāsrikā* (= *Ad*)\(^3\).

2. The commentary of Haribhadra, the *Abhisamayālāṅkārahālokā* \(^4\), which, among other things, paraphrases the entire text of the *Abhisamayālāṅkāra*. The interpretation of this commentary is, again, greatly assisted by the analysis which E. Obermüller\(^5\) has given of it, and which owes a great deal to the Tibetan commentators.

Vimuktisena's *Abhīsamayālāṅkāra-vyākhyā* is a source of some importance which I have not been able to consult. The sanskrit manuscript is in the possession of Prof. Tucci, and an edition is expected in the near future. This *vyākhyā* or *vṛtti* is a commentary on both *P* and *AA*, side by side, and it is chiefly concerned with showing, point by point, the correspondence which exists between the divisions and verses of *AA* and the text of *P*. The verses of *AA* are usually explained, and so are difficult words occurring in the quotations from *P*.

Except for the additions in brackets, my translation is in general quite literal. Only in two cases have I departed from strict literalness. (1) The verses very often indicate a whole sequence of of items by -ādi. I have

---

\(^1\) Ed. R. Mītra, Calcutta 1888, Bibliotheca Indica.

\(^2\) Ed. P. Ghoṣha, Calcutta 1902-13, Bibliotheca Indica. And the Cambridge manuscripts *Add 1630, 1627, 1632*.

\(^3\) Tibetan only. 3 volumes.

\(^4\) For editions see notes 2) and 3).

\(^5\) Analysis of the *Abhīsamayālāṅkāra*. I, 1933, II, 1936, III, 1943, up to *AA* IV, 5, 3.
Abhisamayālāṅkāra

sometimes rendered this as ‘etc.’, but in other cases I have given in brackets the factors referred to, and rūpa-ādi I have translated as ‘the skandhas’. (2) Sometimes the exigencies of the metre have led to the choice of unusual terms, like khadga regularly for pratyekabuddha, dṛin-mārga or drik-patha for darśana-mārga, etc. I have not regarded it as my task to reproduce these peculiarities, and I have, for instance, translated khadga as ‘Pratyekabuddha’, and not as ‘rhinoceros’.

The headings which I have given in front of each section do not form part of the text of the Abhisamayālāṅkāra. They are supplied from the revised version of the Pañcaviṃśatisūtrasrikā, and in a few cases from Haribhadra’s commentary.

ABBREVIATIONS.

A = Aṣṭasāhasrikā
AA = Abhisamayālāṅkāra
AAA = Abhisamayālāṅkārūlokā
Ad = Aṣṭādaśasāhasrikā
H = Wocihara’s edition of Haribhadra’s AAA
P = Pañcaviṃśatisūtrasrikā prajñāpāramitā abhisamayālāṅkā-rāṇusareṇa samśodhitā
S = Śatasāhasrikā
T = Tucci’s edition of AA
TREATISE ON RE-UNION WITH THE ABSOLUTE
Introductory Survey.

Introductory Verses. vv. 1–2.

The purpose of my undertaking (in composing the present treatise) is to enable the wise to behold the way to the knowledge of all modes, demonstrated here (in the Prajñāpāramitā) by the Teacher, though others cannot experience it. And when they have in their memory arranged the sense of the Sutra, they will be able to make quick progress in the tenfold practice of the Dharma.

General Survey. vv. 3–17.

The perfection of wisdom has been proclaimed by way of eight topics

I. The knowledge of all modes,
II. The knowledge of the paths,
III. All-knowledge,
IV. The full understanding of all modes,
V. (The full understanding) which has reached the summit.
VI. The full understanding which is gradual,
VII. The single-instantaneous full understanding,
VIII. The Dharma-body.

These are the eight.

I. The Sage's knowledge of all modes:
   1. The production of the thought of enlightenment.
   2. Instructions.
   3. The four Aids to Penetration.
   4. The foundation (or source) of the progress, which in its own-being is the Dharma-element.
Abhisamayālākāra

5. The objective supports.
6. The program.
7. The work of (putting on) the armour.
8. The (work of) setting out.
9. The equipment.
10. The going forth.

II. The knowledge of the paths, which belongs to the discerning Bodhisattvas:
   1. (A preamble) beginning with the eclipsing (of the Gods), etc.
   2. The path of the Disciples.
   3. The path of the Pratyekabuddhas.
   4. The (Bodhisattva’s) path of vision, of great advantage, by qualities belonging to this and the other world.
   (5.–10.) The (Bodhisattva’s) Path of development, i.e.
   5. What it does,
   6. Resolute Faith,
   7. Praise, eulogy, and glorification,
   8.–9. The two supreme attentions of
   8. Turning Over, and
   9. Rejoicing.
   10. Consummation.
   11. Absolute Purity.

III. All-knowledge is considered (as follows):
   1. From wisdom no stand in becoming,
   2. from pity no stand in quietude;
   3. through lack of (skill in) means distance (from the mother of the Tathagatas),
   4. through (skill in) means no distance (from it),
   5. The points to be shunned,
   6. their antidotes,
   7. The endeavours,

[ 5 ]
8. their sameness.
9. The path of vision of the Disciples, etc.

IV. The full understanding of all modes:
1. Aspects, with
2. Endeavours, and
3. Qualities.
4. Faults
5. Marks
6. Aids to emancipation
7. (Aids to) penetration
8. The host of irreversible (Bodhisattvas) who are still learning.
9. The sameness of becoming and quietude
10. The utmost purity of the field

V. The full understanding at its summit:
1. The characteristic
2. Its growth
3. Firm position
(5.-6.) Of the fourfold discrimination the fourfold antidote, respectively
5. on the path of vision,
6. and that of development.
7. The unimpeded concentration
8. The errors.

VI. The gradual full understanding is thirteen-fold.

VII. The single-instantaneous full understanding is fourfold by way of mark.

VIII. (The Dharmabody):
1. The Substantial body
2. The Dharma-body, (5) with its activity,
3. The enjoyment-body,
4. The apparitional body,
so it has been proclaimed fourfold.

<table>
<thead>
<tr>
<th>AA</th>
<th>P</th>
<th>A</th>
<th>S</th>
<th>Ad</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>I</td>
<td>1</td>
<td>17,22</td>
<td>i</td>
<td>3,17</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2</td>
<td>37,14</td>
<td>4,18</td>
<td>118,7</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>3</td>
<td>119,11</td>
<td>5,11</td>
<td>iii</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>4</td>
<td>160,15</td>
<td>17,21</td>
<td>vii</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>5</td>
<td>164,13</td>
<td>18,6</td>
<td>1257,15</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6</td>
<td>169,4</td>
<td>18,10</td>
<td>1263,9</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>7</td>
<td>176,7</td>
<td>20,9</td>
<td>1302,20</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>8</td>
<td>180,1</td>
<td>20,11</td>
<td>1313,19</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>9</td>
<td>185,20</td>
<td>20,13</td>
<td>1342,16</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>10</td>
<td>231,11-24,5</td>
<td>xi</td>
<td>1530-</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>269,6</td>
<td>xi</td>
<td>f. 1-144</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>II</td>
<td>1</td>
<td>f. 200b</td>
<td>ii</td>
<td>33</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2</td>
<td>201b</td>
<td>34</td>
<td>xiv</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>3</td>
<td>206b</td>
<td>38</td>
<td>xiv</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>4</td>
<td>215b</td>
<td>43</td>
<td>xvi</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>5</td>
<td>229b</td>
<td>iii</td>
<td>54</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6</td>
<td>232a</td>
<td>57,5</td>
<td>xviii</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>7</td>
<td>248a</td>
<td>v</td>
<td>102</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>8</td>
<td>258a</td>
<td>vi</td>
<td>135</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>9</td>
<td>267b</td>
<td>161</td>
<td>xxiv</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>10</td>
<td>270a</td>
<td>vii</td>
<td>170</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>11</td>
<td>273b</td>
<td>176,7</td>
<td>xxvi</td>
</tr>
<tr>
<td>III</td>
<td>1</td>
<td>283a</td>
<td>viii</td>
<td>189,18</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2</td>
<td>189</td>
<td>xxvii</td>
<td>36</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>3</td>
<td>283b</td>
<td>189</td>
<td>xxvii</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>4</td>
<td>190</td>
<td>xxvii</td>
<td>36</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>5</td>
<td>190</td>
<td>xxvii</td>
<td>36</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6</td>
<td>190</td>
<td>xxvii</td>
<td>36</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>7</td>
<td>285a</td>
<td>193</td>
<td>xxviii</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>8</td>
<td>290b</td>
<td>198</td>
<td>xxviı</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>9</td>
<td>290b</td>
<td>ix</td>
<td>201</td>
</tr>
<tr>
<td>IV</td>
<td>1</td>
<td>297a</td>
<td>204</td>
<td>xxix</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2</td>
<td>301b</td>
<td>x</td>
<td>208</td>
</tr>
</tbody>
</table>

{ 7 }
<table>
<thead>
<tr>
<th>AA</th>
<th>P</th>
<th>A</th>
<th>S</th>
<th>Ad</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>IV</td>
<td>3</td>
<td>310a</td>
<td>221</td>
<td>xxx</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>4</td>
<td>315a</td>
<td>xi</td>
<td>232</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>5</td>
<td>328a</td>
<td>xii</td>
<td>253</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6</td>
<td>369a</td>
<td>xvi</td>
<td>312,1</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>7</td>
<td>373a</td>
<td>xvi</td>
<td>321,6</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>8</td>
<td>377a</td>
<td>xvii</td>
<td>323</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>9</td>
<td>396b</td>
<td>xix</td>
<td>356</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>10</td>
<td>400a</td>
<td>—</td>
<td>361</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>11</td>
<td>406a</td>
<td>px</td>
<td>370</td>
</tr>
<tr>
<td>V</td>
<td>1</td>
<td>412a</td>
<td>xx</td>
<td>380,1</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2</td>
<td>418a</td>
<td>xxi</td>
<td>401</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>3</td>
<td>428b</td>
<td>xxvi</td>
<td>434</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>4</td>
<td>429a</td>
<td>—</td>
<td>435</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>5</td>
<td>430a</td>
<td>—</td>
<td>436,9</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>6</td>
<td>465a</td>
<td>xxviii</td>
<td>472</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>7</td>
<td>476b</td>
<td>—</td>
<td>—</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>8</td>
<td>482b</td>
<td>—</td>
<td>—</td>
</tr>
<tr>
<td>VI</td>
<td></td>
<td>503a</td>
<td>—</td>
<td>lx</td>
</tr>
<tr>
<td>VII</td>
<td></td>
<td>509b</td>
<td>—</td>
<td>lxi ?</td>
</tr>
<tr>
<td>VIII</td>
<td>1</td>
<td>523a</td>
<td>—</td>
<td>—</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2</td>
<td>523b</td>
<td>—</td>
<td>lxii</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>3</td>
<td>531a 1?</td>
<td>—</td>
<td>—</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>4</td>
<td>537a 9</td>
<td>—</td>
<td>—</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(5)</td>
<td>to:</td>
<td>—</td>
<td>to:</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>5</td>
<td>549a 3</td>
<td>—</td>
<td>lxxii</td>
</tr>
</tbody>
</table>
I. THE KNOWLEDGE OF ALL MODES

I, 1. The varieties of the thought of enlightenment, vv. 18-20.

The thought of enlightenment is the desire for supreme enlightenment in pursuit of the welfare of others. It is expounded briefly and in detail, in harmony with the Sutras.

It is 22-fold, since it may be like
1. the earth, 2. gold, 3. the moon, 4. fire, 5. a treasury,
6. a jewel mine, 7. the ocean, 8. the thunderbolt, 9. a mountain, 10. a remedy,
11. a teacher, 12. the wishing jewel, 13. the sun, 14. a song, 15. a king.
16. a storehouse of jewelry, 17. a great road, 18. a coach (drawn by two horses), 19. a fountain, 20. a pleasant sound, 21. a river, and 22. a rain-cloud.

The Nidāna-chapter, P 4-17, S 4-55, is omitted in this analysis.
P then continues:
I, 1, 1a. The thought of enlightenment, connected with the desire for full enlightenment, in general. P 17-18, S 55.
I, 1, 1b. The thought of enlightenment, connected with the desire for full enlightenment, in detail. P 18, S 55.
I, 1, 1c. The thought of enlightenment, which has the welfare of others for its object, in general. P 18, S –.
I, 1, 1d. The thought of enlightenment which has the welfare of others for its object, in detail. P 18-19, S –.
I, 1, 1e. The 22 varieties of the thought of enlightenment. P 19 sq. S 56 sq.

[9]
EDWARD CONZE

These 22 varieties are superimposed on the text of the Sutra, not without some violence. They are also found in Asanga's Mahāyānasūtrālāṅkāra IV 15-20, pp. 16-17, which refers to the Akshayamatiśūtra as the source. Each variety is based on the predominance of some virtue, beginning with determination and earnest intention, and ending with the Dharma-body.

<table>
<thead>
<tr>
<th>no.</th>
<th>P</th>
<th>S</th>
<th>no.</th>
<th>P</th>
<th>S</th>
<th>no.</th>
<th>P</th>
<th>S</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>19</td>
<td></td>
<td>9</td>
<td>22</td>
<td>68</td>
<td>17</td>
<td>29</td>
<td>93</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>19</td>
<td></td>
<td>10</td>
<td>22</td>
<td>68</td>
<td>18</td>
<td>29</td>
<td>94</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>19</td>
<td>56</td>
<td>11</td>
<td>22</td>
<td>69</td>
<td>19</td>
<td>31</td>
<td>100</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>21</td>
<td>66</td>
<td>12</td>
<td>23</td>
<td>70</td>
<td>20</td>
<td>31</td>
<td>102</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>21</td>
<td>68</td>
<td>13</td>
<td>23</td>
<td>72</td>
<td>21</td>
<td>32</td>
<td>106</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>22</td>
<td>68</td>
<td>14</td>
<td>24</td>
<td>78-81,91-92</td>
<td>22</td>
<td>32</td>
<td>110</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>22</td>
<td>68</td>
<td>15</td>
<td>27</td>
<td>81-82</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>22</td>
<td>68</td>
<td>16</td>
<td>28</td>
<td>82-90</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

I, 2. Instructions. vv. 21-22.

The instructions are tenfold, and concern:

1. the progress,
2. the (four holy) truths,
3. the three jewels, i.e. the Buddha, (the Dharma, and the Samgha; see vv. 23-24)
4. the absence of attachment,
5. (persistent) indefatigability,
6. full acceptance of the (mahayanistic) path,
7. the five organs of vision (i.e. the fleshly eye, the heavenly eye, the wisdom eye, the dharma-eye, the Buddha-eye),
8. the virtues of the six superknowledges,
9. the path of vision, and
10. the path of development.

I, 2, 1. P 37. S 118,7

[10]
Abhisamayālakaṇāra


I, 2, 7. P 77. S 290.


I, 2, 9. P 98, 6. S ii 324, 1. Divided into 16 moments, i.e.

<table>
<thead>
<tr>
<th>no.</th>
<th>P</th>
<th>S</th>
<th>no.</th>
<th>P</th>
<th>S</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>98, 6</td>
<td>324, 1</td>
<td>9</td>
<td>107, 10</td>
<td>381, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>99, 5</td>
<td>325, 1</td>
<td>10</td>
<td>108, 1</td>
<td>382, 9</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>99, 16</td>
<td>325, 4</td>
<td>11</td>
<td>109, 16</td>
<td>399, 5</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>102, 5</td>
<td>335, 6</td>
<td>12</td>
<td>113, 8</td>
<td>455, 13</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>105, 1</td>
<td>371, 20</td>
<td>13</td>
<td>115, 1</td>
<td>470, 8</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>107, 1</td>
<td>380, 2</td>
<td>14</td>
<td>115, 1</td>
<td>470, 8</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>107, 6</td>
<td>381, 16</td>
<td>15</td>
<td>115, 1</td>
<td>470, 8</td>
</tr>
</tbody>
</table>


There are twenty (varieties of saints):
1. Those with dull (faculties),
2. those with keen faculties,
3. those who have attained faith,
4. those who have attained correct views,
5. those (who are reborn successively) in the families (of men),
6. those (who are reborn successively) in the families (of gods),
7. those with one single interval (of rebirth among the gods),
8. those who (attain) Nirvana in an intermediate state,
9. those who attain Nirvana as soon as they have been reborn (in the sphere of pure form),
10. with (great) effort,
11. without effort,
12. those who have gone to the Akanishtha gods (to win Nirvana there),
13.-15. (who again are of) three (kinds), i.e.
13. those who move along by leaps, (jumping straight from the lowest heaven of the form world to the highest, i.e. the Akanishtha heaven),
14. the Half-precipitant, who jumps from the lowest to the highest heaven of form in two leaps,
15. those who, on their way through the heavens of form, have deceased in all stations),
16. those who have gone up to the highest sphere of phenomenal existence,
17. those who have forsaken the greed for (the world of) form,
18. those who are appeased in this very life,
19. those who have witnessed (cessation) with their body,
20. the Pratyekabuddha.

- P 60. The eight-lowest Bodhisattva (= Streamwinner).
  S 266
1. 60. The Bodhisattva-faithfollower. S 267
2. 61. The Bodhisattva as dharma-follower. S 268
3. 61. The candidate to the second and third fruit who is intent on faith. S 267
4. 62. The candidate etc. who has attained correct views. S 268
I, 3. *The four Aids to Penetration.* vv. 25-36.

(vv. 25-26) The distinctive superiority of the Bodhisattva and the Protector (the Buddha) over the Disciples and Pratyekabuddhas with regard to the degrees of Heat, (Summits, Patience, and Highest mundane dharmas), distinguished as weak, medium and strong, results from

A. their objects (vv. 27-33),
B. their aspects (vv. 27-33),
C. their causality (which leads to the attainment of understanding in all the three vehicles), (v. 27)
D. the assistance (v. 36),
E. the connection which, taken in due order, they have with the four kinds of false discrimination (vv. 34-35).

(vv. 27-33). The Aids to penetration, weak, medium and strong:
(1. Heat)

a) Weak; I 3a-e). The object here are (the 16 modes of) impermanent, etc., which act as the substratum of the (four) truths. The special aspect (from which the Bodhisattva considers these 16 modes) lies in that he refrains from settling down (in the conviction that the modes refer to separate dharmas which actually exist), etc. The cause (here and throughout) is the winning of all the three vehicles.

b) Medium; I 3f). (The object here is) (the absence, in true reality) of the rise and fall of the skandhas. (The aspect is) the absence of an either discontinuous or continuous existent.

c) Strong; I 3g). (The object is the fact that the truths, seen as impermanent, etc., are mere) nominal concepts. (The aspect lies in that) they cannot be expressed in words.

(2. Summits)

a) Weak; I 3h). (The object here is) not to take one’s stand on the skandhas, and the absence of own-being in them as a result of their having such an existence (which is empty of own-being). (The aspect lies in that one notes) a common state of own-being for both (the skandhas, and the emptiness of all dharmas), and therefore does not take one’s stand on impermanent, etc.

b) Medium; I 3i). (The object is) the fact of their emptiness as the result of such an own-being, and a common state of own-being to them both (i.e. to the dharmas and their emptiness). (The aspect is) the non-appropriation of dharmas.
c) Strong; I 3k). (The object is) that, in consequence of that, one does not look about for signs. (The aspect is) the investigation by wisdom in the absence of the apprehension of anything.

(3. Patience)

a) Weak; I 3l). (The object here is) the absence of own-being in the skandhas; (the aspect lies in) that they have non-existence for own-being.

b) Medium; I 3m). (The object here is) the absence, in them, of birth and of going forth (from it); (the aspect lies in) the (perfect) purity (of body, speech, and mind).

c) Strong; I 3n). (The object here is) the absence of (the) signs (of all special and universal marks) in them (i.e. in all dharmas); (the aspect lies in that) no act of perceiving (separate dharmas takes place), because the signs are not sustained by them, and one has no belief in them.

(4. Highest mundane dharmas)

a) Weak; I 3o). (The object here are the skandhas of the Bodhisattva which are merged into) the meditative trance (which contemplates the non-genesis of the own-being of all dharmas). (The aspect lies in) its activity (which carries the Bodhisattva soon to enlightenment).

b) Medium; I 3p). (The object here are the skandhas of the Bodhisattva insofar as they are the cause of) his prediction (to Buddhahood). (The aspect is) the extinction of conceit (since he remains unaware of being in trance).

c) Strong; I 3q). (The object here is) the common state of own-being of the three (i.e. of the meditative trance,
the Bodhisattva and perfect wisdom). (The aspect is) the non-discrimination of the meditative trance (since all dharmas have ceased to exist for him).

(E. The four kinds of false discrimination) (vv. 34-35).

There are two kinds of imputation of an object, the one (I, 3s, corresponding to Heat) concerns (all) objective entities, the other (I 3t, corresponding to Summits) the antidotes (to unwholesome states). Each one is ninefold. The first (I 3s) is divided under the headings of 1. delusion (2. the skandhas, form, etc; 3. settling down in name and form; 4. attachment to the two extremes; 5. the non-cognition of defilement and purification; 6. the non-establishment in the holy path; 7. the basis; 8. the self, etc.; 9. purity in relation to production, etc.). The second (I 3t) is divided under the headings of 1. heap, (2. sense-fields, 3. the elements, 4. co-production, 5. emptiness, 6. the perfections, 7. the path of vision, 8. the path of development, 9. the path of the adepts).

The (imputation) of the subject is considered in two ways, (I 3u, corresponding to Patience) as referring to (the subject) as a substantial entity, and (I 3v, corresponding to Highest mundane dharmas) (as referring to the subject as) to a conceptual (or nominal) entity. The first (I 3u) concerns 1. (the idea of a) self as an independent reality, (2. the self as a unit, 3. the self as a cause, 4. the self as a spectator, etc.; the self as the receptacle 5. of the defilements, 6. of dispassion, 7. of the path of vision, 8. of the path of development, 9. the self as the foundation of the state of one who has attained his final goal). The second (I 3v) is based on 1. (the concept, or the nominal reality, of) the skandhas, (2. the sense-fields, 3. the elements, 4. conditioned co-production, 5. purification,
Abhisamayālākāra

6. the path of vision, 7. the path of development, 8. the distinctive path, 9. the path of the adepts).

(D. Assistance) (v. 36).

(Three things) at all times give assistance:
1. (I 3w) the absence of despondency, etc., in thought,
2. (I 3x) (the good friend) who demonstrates the state of absence of own-being, etc.;
3. (I 3x) the renunciation of states hostile to that.

I 3e. The distinctive causality for all degrees P 123,6. S 503,3.
I 3w. Skill in means, the first assistance. P 154,15. S 910,9.
I 3x. The good friend, the second assistance. P 156,3. S 937,1.

The lineage (or the subjective source, or substratum, of the activities of a Bodhisattva and of the properties of a Buddha) is so called as the source (of 13 factors, i.e.) of

1.-6. the six dharmas conducive to spiritual achievement, (i.e. the four Aids to Penetration, the path of vision, the path of development),

7. (the production of) the antidotes,

8. the forsaking (of detrimental states),

9. the state of being able to overlook the difference between those two (i.e. between antidotes and harmful states),

10. wisdom, together with pity,

11. (the virtues of a Bodhisattva) which are not shared with the Disciples,

12. the successive actions for the welfare of others,

13. the action of the cognition which works without any effort (for the weal of beings).

A distinction between the various lineages is not tenable, because the Dharma-element (or the Absolute) is undifferentiated. But it is because of the difference between the dharmas that are founded on it that their distinction is proclaimed.


I, 5. The objective supports. vv. 40-41.

The objective supports (of a Bodhisattva’s activity) are all-dharmas. They again are reckoned as

A) wholesome, (B. unwholesome, C. indeterminate); (the wholesome are subdivided into):

[18]
Abhisamayālākāra

1. those belonging to the worldly path, 2. the supramundane. (The first are) dharmas with, (the second are) dharmas without outflows.

(The dharmas without outflows are again subdivided into) (2a) conditioned and (2b) unconditioned (dharmas), and (into 2c) dharmas shared also with the Disciples, and (2d) (dharmas) which are special to the Sage.


a) The object in general. b) Worldly wholesome dharmas.

c) Worldly unwholesome dharmas.

d) Indeterminate dharmas. e) Worldly wholesome dharmas.

f) Supramundane dharmas. g) Dharmas with outflows.

h) Dharmas without outflows. i) Conditioned dharmas.

k) Unconditioned dharmas. l) Common dharmas.

m) Uncommon dharmas. n) The objective supports of progress.

I, 6. The program. v. 42.

The program of the Self-Existent should be known by three kinds of greatness, i.e.

1. the aspiration to raise all beings to the highest possible state,

2. the forsaking (of all false views),

3. the achievement (of the thought of all-knowledge which is quite pure and transcendant).


(I, 7-10. The Progress).

I, 7. Putting on the armour. v. 43.

The progress (which consists in putting on the) armour is experienced in six times six ways, when the six (per-
fections), giving, etc. are combined with each other one by one.

i. e. The perfection of giving of a Bodhisattva who practises the perfection of giving; the perfection of morality of a Bodhisattva who practices the perfection of giving; etc. for 36 possible combinations.

I 7a) The first sextad connected with the perfection of giving
b) The second sextad connected with the perfection of morality.
c) The third sextad connected with the perfection of patience.
d) The fourth sextad connected with the perfection of vigour.
e) The fifth sextad connected with the perfection of meditation.
f) The sixth sextad connected with the perfection of wisdom.
g) The perfection of wisdom developing into skill in means
h) The armour of the skill in means of a Bodhisattva who courses in the perfection of wisdom.
i) The résumé of the sextad of the armour.


I, 8. Setting out. vv. 44-45.

The progress in setting out, which consists in ascending on the great vehicle should be known with reference to
1. the (entering on and emerging from the four) trances and the (four) formless (attainments),
2. (the six perfections of) giving, (morality, patience, vigour, meditation and wisdom),
3. the path (as defined by the wholesome practices),
4. (the four Unlimited, i.e.) friendliness, (compassion, sympathetic joy, and evenmindedness),
5. the absence of devotion to a basis (which marks his cognitions),
Abhisamayālaṃkāra

6. the threefold purity (by which one does not apprehend the object of each perfection, nor its subject, nor the perfection itself),
7. the program,
8. the six superknowledges,
9. the principle of the knowledge of all modes.

9, The equipment. vv. 46-47.
One should know that the progressive steps in the progress in equipment are as follows:
1. (compassionate) sympathy,
2.-7. the sextad of giving (and the other five perfections),
8. quietude,
9. together with insight,
10. the path which couples the two (i.e. insight and quietude),
11. the skill in means,
12. cognition (of the 20 kinds of emptiness),
13. merit (which results in 112 kinds of meditative trance),
14. the path (which consists of 21 practices),
13. the (43) dharanis,
16. the ten stages (see vv. 48-70),
17. the antidotes (see v. 71).

I 9,1 compassion P 185,20. S vii 1342,16
2 perfection of giving P 187,1. S 1353,4
3 perfection of morality P 187,21. S 1355,13
4 perfection of patience P 188,8. S 1357,11
5 perfection of vigour P 189,1. S 1358,7
6 perfection of meditation P 189,10. S 1359,5
7 perfection of wisdom. P 189,23. S 1360,3

I, 9,16. The ten stages. vv. 48-70.
1. (The Bodhisattva) seizes the first stage by means of ten preparations:
   1. (he forms the) resolute intention (to win the knowledge of all modes);
   2. he supplies (all beings) with beneficial things;
   3. (he forms) an even attitude of mind towards (all) beings;
   4. (he practises) renunciation (by giving to all beings without discrimination);
   5. he tends the (good) friends (or preceptors);
   6. he searches for objective support from the true Dharma;
7. always (in all his births) his mind is bent on leaving home;
8. he longs for the body of a Buddha;
9. he demonstrates the Dharma (to beings);
10. he is truthful in his speech. That is the tenth.

One should know that these are effective as preparations when one does not assume a basis with reference to the own-being (of these activities or their objects).

2. The second stage is marked by eight preparations:
1. (the perfect purity of) morality,
2. gratitude (and thankfulness for all the kindly actions he has ever experienced),
3. (the firm grounding in the power of) patience,
4. (the cultivation of) rejoicing,
5. (the manifestation of the) great compassion,
6. (an attitude of) respect (for one's instructors),
7. reverence for the instructors,
8. the vigorous pursuit of (the perfections), giving, etc.

3. On the third stage one stands in five dharmas, and the absence of conceit is the essential factor in each case. (The five dharmas are):
1. an insatiable desire to learn,
2. the disinterested gift of dharma (without expecting any reward),
3. the thorough purification of the Buddha-field (to which one dedicates all the merit one has acquired),
4. the indefatigability (with which one keeps on doing good to others) in the samsaric world,
5. a sense of shame and a dread of blame.
4. (On the fourth stage one should stand in ten dharmas, and not abandon them. They are):
   1. living in a forest,
   2. fewness of wishes,
   3. contentment,
   4. the cultivation of the austere penance of the ascetic practices,
   5. the non-abandonment of moral training,
   6. the loathing of sensuous qualities,
   7. disgust (for the whole of the phenomenal world),
   8. the complete renunciation of all that is his,
   9. (an) uncowed (attitude of mind),
   10. a disregard (for all things).

5. On the fifth stage he accomplishes the ten (requisites) by avoiding:
   1. intimacy (with householders, and with monks and nuns),
   2. jealousy about the families (of the faithful),
   3. (all) places where one meets society,
   4. exaltation of self and deprecation of others,
   5. the ten paths of unwholesome action,
   6. conceit,
   7. arrogance,
   8. perverted views,
   9. doubt,
   10. consent to the defilements.

6. He gains the sixth stage when

6.A. he fulfills (6 dharmas, i.e. the perfections of)
   1. giving,
2. morality,
3. patience,
4. vigour,
5. meditation,
6. wisdom;

6B. and when he gives up (another six dharmas, i.e.):
7. (he avoids all) longing for (the mental outlook of) the Disciples.
8. (he avoids all) longing for (the mental outlook of) the Pratyekabuddhas;
9. (he avoids all) inclination to worry;
10. he remains uncowed when he meets with a beggar,
11. does not become sad when he has renounced everything (he had),
12. does not reject those who ask him for something, although he (himself) is poor.

7A. He has arrived at the *seventh stage* when he has removed twenty blemishes. They are:
1. the seizing on a self,
2. (the seizing on) a being,
3. (the seizing on) a soul,
4. (the seizing on) a person,
5. (the seizing on) annihilationist views,
6. (the seizing on) eternalist views,
7. (the production of the notion of) a sign,
8. (the formation of the view of) a cause,
9. (settling down in) the (five) skandhas,
10. (settling down in) the (18) elements,
11. (settling down in) the (12) sense-fields,
12. establishing oneself in what belongs to the triple world,
13. attachment (to the triple world),
14. hanging on, in one's mind (to the triple world),
15.-17. settling down in views on the triple jewel,
18. (settling down in views on) morality,
19. contentions about emptiness,
20. (raising an) obstruction to that (i.e. to emptiness).

7 B. In addition there is (another) set of twenty (dharmanas which should be fulfilled on the seventh stage. They are):

1.-3. the cognition of the three doors to deliverance (i.e. of 1. emptiness, 2. the signless, 3. the wishless).
4. the threefold purity,
5. (the great) compassion,
6. the absence of conceit (which is the fulfillment of friendliness),
7. the knowledge of the sameness of (all) dharmas,
8. (the penetration to) the one single principle (of all dharmas),
9. the cognition of non-production,
10. the patient acceptance of non-production,
11. (the habitual absence of all notions of duality which sees only) one single flow of dharmas,
12. the uprooting of (all) thought-construction,
13. the turning away from perception and (false) views,
14. (the turning away from the) defilements,
15. the pacification (through) quietude (together with) skill in insight,
Abhisamayālāṅkāra

16. a mind completely tamed,
17. a cognition which is nowhere obstructed,
18. (one sees) nowhere a ground for attachment (or affection),
19. (one acquires a personality) which impartially goes to any (Buddha-)field one wishes to go to,
20. and which everywhere exhibits its own body (as in the circle of the assembly).

8. (For the eighth stage) eight deeds are taught:
   (A) 1. the cognition of the minds of all beings,
        2. the playing with the superknowledges,
        3. the creation of a lovely Buddha-field,
        4. the tending (and honouring) of the Buddhas, and the contemplation of the Buddha(-body as it really is).
   (B) 5. the cognition of the (higher and lower) faculties (of others),
        6. the purification of the Buddha-field (by purifying the thoughts of all being),
        7. the (perpetual) abiding in (the concentration on everything) as an illusion,
        8. the grasping at a (new) becoming (or personality) at will.

9. (On the ninth stage twelve dharmas should be fulfilled. They are):
   1. Resolves which are infinite (and always successful),
   2. the knowledge of the speech of the gods (and of all other beings),
   3. ready speech (or inspiration, which is inexhaustible) like a river,
   4. the supreme descent into the womb,
5. the accomplishment of (being born in a good) family,
6. (the accomplishment of) birth (in a Kshatriya or Brahmin family),
7. (the accomplishment of being born in) the clan (from which all the Buddhas of the past have come),
8. (the accomplishment of) a retinue (of Bodhisattvas),
9. (the accomplishment of) the manner of birth (so that, even when just born, the Bodhisattva irradiates all world systems with his splendour, and shakes them all in six ways),
10. (the accomplishment of) leaving home (together with many other beings),
11. the accomplishment of (the miraculous harmony) of the Bodhitree,
12. the fulfillment of (all) the qualities.

10. (The tenth stage)
When he has passed beyond the nine stages, that cognition by which he is established on the Buddha-stage, should be known as the tenth stage of a Bodhisattva.

I, 9,17. The equipment with antidotes. v. 71.
The antidotes should be known as eightfold, with reference to the path of vision and to the path of repeated meditational practice, and (they serve) the purpose of appeasing the eight discriminations of object and subject.

I 9,17. The equipment with antidotes.
I 9,17b. Antidotes to the second... object... P 227,4. S 1480,12.
I 9,17c. Antidote to the first... subject... P 227,21. S 1487,21.
I 9,17d. Antidote to the second... subject... P 228,8. S 1489,18.
I 9,17e. Antidote to the first discrimination of the object on the path development. P 228,19. S 1491,3.
I 9,17f. Antidote to the second... object... P 229,13. S 1508,16.
I 9,17g. Antidote to the first... subject... P 230,14. S 1517,10.
I 9,17h. Antidote to the second... subject... P 230,19. S 1518,1.


The progress (which consists) in going-forth is eight-fold, and should be known with reference to:

1. the program (or ultimate goal),

2. the sameness (of all the elements involved in the process of going-forth to emancipation),

3. (the activity for) the weal of beings (which produces the merit without which the intuition of the ultimate transcendent identity of everything is impossible),

4. the absence of (the necessity for) exertion (in one's activity),

5. the going-forth which is free from (any attachment to) the extremes (of eternalism and annihilation, of Nirvana and the samsaric world),

6. the going-forth which has the mark of (leading to) the attainment (of the achievements open to all the three vehicles),

7. the going-forth (which leads to) the knowledge of all modes (peculiar to a Buddha),

8. The (going-forth which lies within the) sphere of the (highest degrees of the) path.
I 10,1. The program of going-forth.
I 10,1c. The going-forth which leads to achievement. P 233,15 S 1558,21.
I 10,3. 236,8 1564,8 24,7.
I 10,4. 239,12 1586,4 24,10.
I 10,5. 240,4 1618,5 24,11.
I 10,6. 242,12. 1635,3. i 24,14.
I 10,6d. Negation of both object and subject of attainment. P 250,16.
I 10,8a. Worldly perfection of giving P 263,18.
I 10,8b. Supramundane perfection of giving. P 264,14.
I 10,8c. Worldly perfection of wisdom. P 265,1.
I 10,8d. Supramundane perfection of wisdom. P 266,5.
(I 10,8e. Conclusion. P 266,14-269,6).
II. THE KNOWLEDGE OF THE PATHS

II, 1. The limbs of the knowledge of the paths. v. 1.
1. The capability of the Gods for that (i.e. the knowledge of the paths) is eclipsed by the splendour (of the Tathagata).
2. One is definitely fixed on the object (of full enlightenment).
3. (All living beings) are pervaded (by the Buddha-nature which is the original cause of enlightenment).
4. The own-being (of the knowledge of the Paths consists in not rejecting rebirth in the phenomenal world, so that one may be able to help beings).
5. Its activity (consists in helping others to win full enlightenment).

II, A. The Path of the Disciples.

II, 2. The knowledge of the path which consists in the cognition of the path of the Disciples.
II, 2, 1. The aspects of the four truths. v. 2.

Within the compass of the knowledge of the paths, (the knowledge of) the (16) aspect of the four holy Truths,
but without taking them as a basis, should be known as the path of the Disciples.

P 201b 1-202b 7 has a discussion, not found in A, of the well-known 16 aspects of the four holy truths, i.e. impermanent, ill, etc., which are sometimes directly mentioned, sometimes only alluded to.

II, 2.2. The aids to penetration. vv. 3-5.
1. The degree of Heat (comes from seeing) the emptiness of the skandhas, i.e. form, etc. and from making no difference between the emptiness (of different objects);
2. the Summits from not taking them (i.e. the skandhas) as a basis;
3. steadfast Patience from (seeing) that it is inadmissible to take one’s stand on them as being permanent, etc.;
4. the highest mundane dharmas on the road of the saintly Disciples have been laid down, through the demonstration in detail that one should not take one’s stand (anywhere) when one has undertaken the ten stages. And why? The Buddha, when he has known enlightenment, has not looked out for (any) dharma.

P 202b 7-206b 6 = A ii 34-38.
1. A ii 34. Through standing on emptiness should one stand in perfect wisdom.
2. A ii 35. One should so develop that one does not take one’s stand on form, feeling, etc.
3. A ii 35-6. One should not take one’s stand on the ideas that ‘form is permanent, or impermanent’, etc.
4. A ii 36-8. Nowhere did the Tathagata stand, because his mind sought no support.

II, B. The path of the Pratyekabuddhas.
The knowledge of the paths which consists in the cognition of the path of the Pratyekabuddhas.

(vv. 6.-7.) (The text next) indicates the depth of the cognition of the Pratyekabuddhas, who do not need to be instructed by others (in their present lives, since they have in previous lives learned what is necessary for) the self-enlightenment of the Self-existent. (When a Pratyekabuddha, after his enlightenment, desires) to make some one hear something with regard to such and such an object in such and such a form, the said object appears even without words (in the mind) of that person just in the form which is necessary.

Nothing corresponds to this in $P$.

II, 3.1. Its threefold distinctiveness. v. 8.

(The distinctive features of) the path of the Pratyekabuddhas are summed up in the fact that
1. it forsakes the construction, in thought, of objective entities,
2. does not forsake the (belief in a) subject,
3. has a (special) foundation (or source, of its own).

II 3,1,1. $P$ 206 $b = A$ ii 38. Subhuti: Nothing in particular has been indicated, nothing in particular has been explained. The Gods thought: What the holy Subhuti here explores, demonstrates and teaches, that is remoter than the remote, subtler than the subtle, deeper than the deep.

II 3,1,2. $P$ 208 a 5. $A$ ii 38-40. All beings, and all things, are a magical illusion, a dream.

II 3,1,3. $P$ 211. $A$ ii 40-42. The Sutra speaks of those who can grasp this teaching, and relates the miraculous creation of flowers by Indra.

1. The degree of *Heat* consists in the absence of conflict between the merely nominal existence (of form, etc.) and the aspect which indicates the true nature of dharmas;

2. the *Summits* (arise) when one discerns that form, etc., cannot diminish (or increase);

3. *steadfast Patience*, when there is no appropriation of form, etc., because of the emptiness of the internal elements, etc.

4. the *highest mundane dharmas* through the aspects of the non-production, etc., of form, etc.

II 3,2,1. *P* 212. *A* ii 42. Separate things are allowed a conventional existence from the standpoint of empirical reality.


II 3,2,3. *P* 214 b 4. *A* ii 43. One trains oneself neither to appropriate the skandhas, nor to let them go. - A list of 20 kinds of emptiness, beginning with the emptiness of the internal elements, is given at *P* 195-198.

II 3,2,4. *P* 215 a 3, *A* ii 43. One does not train to get hold of any dharma, nor to produce one, or make it disappear.

II, C. *The path of the Bodhisattvas.*

II, C a. *The path of vision.*

II, 4. *The path of vision, and the great advantage.* vv. 11-16.

Next, in the knowledge of the paths, one speaks of the Path of Vision, together with its advantages. It is four-fold, with regard to each of the Truths, and has the moments of patient Acceptance and of Cognition. These are the moments of the knowledge of the paths:

1. (Acceptance of cognition of dharma in suffering): No consent (to the separate existence of dharmas), because the foundation (Suchness) and that which is founded on
Abhisamayālāṅkāra

it (the Buddha) are not (ultimately distinct), and because the Suchness of the skandhas and the Buddha are in turn identical;

2. (Cognition of dharma in suffering): the greatness (of perfect wisdom and of all dharmas),

3. (Acceptance of subsequent cognition of dharma in suffering): their measurelessness,

4. (Subsequent cognition of suffering): the absence of limitations (in them),

5. (Acceptance of cognition of dharma in origination:) the absence of extremes (in them);

6. (Cognition of dharma in origination:) The accurate determination of form, etc. (reduces everything to the purity of its dharmic nature);

7. (Acceptance of subsequent cognition of dharmas in origination): one who stands in Buddhahood does not take or give up anything;

8. (Subsequent cognition in origination:) (a Bodhisattva develops) friendliness (and the other Unlimited),

9. (Acceptance of cognition of dharma in stopping:) (and) emptiness (as the true essence of the skandhas);

10. (Cognition of dharma in stopping:) (his way of life leads to) the attainment of Buddhahood,

11. (Acceptance of subsequent cognition in stopping:) the acquiring of every kind of purity,

12. (Subsequent cognition in stopping:) the removal of all misfortunes and diseases;

13. (Acceptance of cognition of dharma in the Path:) the desire to seize on Nirvana is brought to an end,

14. (Cognition of dharma in the path:) the protection, etc., by the Buddhas (and Devas);
15. (Acceptance of subsequent cognition of dharma in the Path:) following on (the observance of the precepts by which) one refrains from killing living beings, (it leads) to the establishment of beings in the principle of the knowledge of all modes, in which he himself is (already) established.

16. (Subsequent cognition of the path:) (and finally to) the turning over of (the merit from) giving, etc. to the (cause of the) full enlightenment (of all beings).

5. P 218 b 2. A ii 45. The extremes are eternity and annihilation.
7. A ii 48. It was because he possessed the fulness of perfect wisdom that the Buddha received his prediction from Dipankara.
10. P 223 a 3. A iii 50-1. The Bodhisattva is protected by the Gods, etc., because it is thanks to him that all spiritual attainments, including Buddhahood, take place.
14. P 225 b 2. A iii 53. The Gods, and all the Buddhas and Bodhisattvas will protect, shelter and defend this follower of perfect wisdom.

II, C b. The path of development.

(These are some of the results of the mahayanistic path of development:)

1. Self-discipline at all times, 2. humility at all times, 3. victory over the defilements, 4. no occasion for attacks (from others), 5. enlightenment, 6. (the place where the) foundation (of Buddhahood, i.e. the perfection of wisdom, is kept) is worthy of being worshipped.


Resolute faith should be known as threefold: 1. for one's own welfare; 2. for one's own welfare and that of others; 3. just for the welfare of others. Each one of these again is regarded as threefold: weak, medium, strong. That, by the division into very weak, etc., is again threefold. In this way it has been regarded as 27-fold.

II 6,1. One aims at one's own welfare.
II 6,1,1. Very weak. P 232 a 2. A iii 57,5-59. The worship of the perfection of wisdom brings greater merit than the worship of the relics of the Tathagata.
II 6,1,2. Moderately weak. P 234 a 7. A iii 59-61. The cult of the perfection of wisdom is greatly profitable, and brings much reward. But rare are those who have perfect faith, and rarer those who become irreversible.
II 6,1,3. Fairly weak. P 236 a 7. A iii 61. One should indefatigably practise perfect wisdom as the Tathagatas of the past have done.
II 6,1,4. Weakly medium. P 236 b 8. A iii 61-3. Devotion to the perfection of wisdom brings more merit than the cult of Stupas;

[37]
II 6,1,5. Moderately medium. P 237 a 5. A iii 63. even though one filled Jambudvipa with stupas;
II 6,1,6. Strongly medium. P 237 b 1. A iii 64-5. and so for a Four-Continent-world system.
II 6,1,7. Weakly strong. P 237 b 5. A iii 65-6. and so for a small chiliocosm;
II 6,2. One aims at the welfare of oneself and of others.
II 6,2,1. Very weak. P 238 a 9. A iii 68-70. And so for all beings in all the great tri-chiliocosms.
II 6,2,2. Moderately weak. P 240 a 6. A 72-80. The power and advantages of perfect wisdom are described.
II 6,2,4. Weakly medium. A 82-83.
II 6,2,5. Moderately medium. A 83-84.
II 6,2,7. Weakly strong. A 84.
II 6,3. One aims at the welfare of others.
II 6,3,1. Very weak. A iii 92-3. There is more merit in sharing perfect wisdom with others, than in keeping it to oneself.
II 6,3,2. Moderately weak. A iv 94. Perfect wisdom is more valuable than the relics of the Tathagata.
II 6,3,3. Fairly weak. A 94.
II, 7. Praise, eulogy and glorification. v. 20.

1. Praise, 2. Eulogy, 3. Glorification: with respect to the perfection of wisdom one considers the degrees of resolute faith, in nine triads (as before).

II 7,1. Praise.
1. P 248 a 8. A v 102
2. 104
3. 249 b 9 104
4. 250 a 2 105
5. 250 a 2 105

II 7,2. Eulogy.
1. P 250 a 8. A v 109
2. 8 110
3. 9 110
4. 110
5. 110
6. P 253 a 6. A v 111
7. 9 112
8. b 4 112
9. 113

II 7,3. Glorification.
1. A v 116
2. 120
3. 123
4. 126
5. P 255 b 6. A v 128
6. 129
7. 129
8. 129
9. 256 a 6 130

II, 8. The attention to turning over (all merit to the cause of supreme enlightenment). vv. 21-23.

1. (The Sutra first describes) the distinctive (merit derived from) turning over (as compared with other meritorious actions, which results from) its supreme function (which is to turn over to supreme enlightenment the meritorious deeds of all beings after one has rejoiced over them);
2. (it then considers it under) the aspect of non-apprehension (of all meritorious dharmas);
3. (the mental activity by which the turning-over, or dedication, is effected) is marked by the absence of perverted views;

4. the isolatedness (of this accumulation of merit results from the lack of any connection of it with a self, or such-like);

5. (one takes as one's) range the recollection that in their own-being the multitude of the merits of the Buddhas (is like an illusion);

6. (the turning over is characterised by being associated with) skill in means,

7. signless,

8. enjoined by the Buddhas;

9. (the merit) is unincluded in what belongs to the triple world;

10.-12. the turning over itself gives rise to great merit, which is 10. weak, 11. medium, 12. strong.

II 8,1. P 258 a 6. A vi 135
2. 8. 135,11
3. 261 a 9. 140,18
4. 262. 149,19
5. 262 b 8. 150,3
6. 263 a 4. 151,6
7. 263 b 2. A vi 151,6
8. 265 a 5. 153,7
9. b 5. 16
10. 266 a 5. 154,18
11. b 1. 156,3
12. 266 b 7. 157,1


Owing to his skill in means (he appreciates) from the standpoint of (conventional truth) the wholesome roots
(of himself and of others) and rejoices at them, but (in ultimate truth) he does not apprehend them; - (in this way) is the development of the mental work on Rejoicing prescribed here.


II, 10. *The mark of consummation* (on the path of development which is without outflows). v. 25.

(It is considered from five points of view:)

1. its own-being (is omniscience, or the unperverted perception of the skandhas, which are seen to be devoid of plurality);

2. its excellence (it that of the perfection of wisdom, without which the other perfections cannot bring about the attainment of Buddhahood);

3. one does not get involved in anything;

4. the procuring of (the virtuous) dharmas, but not after the manner of a basis;

5. (it is) that which brings about the great aim (i.e. Buddhahood).

II 10,1. 270 a 5.  A vii 170
2.  b 2. 171
3. 271 a 8. 173
4.  b 6. 173
5. 272 b 7. 175


II, 11,1. *The causes of firm belief* (in the Dharma, which are the factors favourable to purification) are:

1. tending (and honouring) the Buddhas,

2. (fulfillment of the six perfections, i.e.) giving, etc.,

3. skill in means.
II, 11,2. *The causes of falling away from Dharma* (which are the factors unfavourable to purification) are:

1. being under the influence of Mara,
2. lack of firm belief in the deep (monistic) nature of dharma,
3. settling down in (a belief in the reality of) the skandhas, etc.,
4. being taken hold of by a bad friend.

II, 11,3. *(The general character of absolute purity).*

The purity of the fruit is (identical with) the purity of the skandhas. The purity has here been proclaimed in the sense that those two are not broken apart, not cut apart.

II, 11,4. *(The different forms of absolute purity).*

The purity of the (cognition of the)

a) Disciples, b) Pratyekabuddhas, c) the legitimate sons of the Jina (i.e. the Bodhisattvas)

(results respectively from)

a) the forsaking of the (covering of the) defilements,

b) (the forsaking of the covering of the defilements and of that part of the covering of) the cognizable (which consists in the imputation of the reality of an object),

(c) (the forsaking of the covering on) the triple path (of all the three vehicles);

 d) but the absolute (purity) of a Buddha is (the forsaking) of all (coverings, from defilement or from ignorance, together with their residues).

II, 11,5. *(The varieties of absolute purity, when viewed as a process)*

a) Purity (is realised) in nine stages on the path (of development), which is (divided into) very weak (mode-
Abhisamayālaṃkāra

rately weak, etc. up to: very strong), and which counter-
acts the taints, which are (correspondingly divided in
nine ways into) very strong (,moderately strong, etc. to, very
weak).

b) With regard to the process of counteracting (the
defilements of) the triple world (the Sutra then) refutes
an objection (about the order of the antidotes with regard
to the strength of the defilements), by considering the
sameness of (the cognition) which measures (the strength
of path and defilements), (the object) which is measured,
and of the path (itself) (in view of the fact that the triple
world offers no basis for valid discriminations, and all
dharmas are equally illusory).

II 11. P 273 b 6-283 a 6. S xxvi 1-xxviii 253. A vii 176-
189, 18.
III. ALL-KNOWLEDGE

III, 1-2. Unestablished in either becoming or quietude. v. 1.
Not on the further shore (of Nirvana), nor on this (shore, of the samsaric world), nor established midway between them, the perfection of wisdom is understood through the cognition of the sameness of (the dharmas in the three) periods of time.

III, 3-4. Farness and nearness of perfect wisdom. v. 2.
She remains distant through lack of skill in means, and (also) where a sign is taken as a basis. Her nearness, in the right way, has been said (to be due to) skill in means.

III, 5. Points to be shunned. v. 3.
The points to be shunned consist in false notions about the practice with regard to:
1. the emptiness of the skandhas, (i.e.) form, etc.
2. (the own-being of) the dharmas which belong to the three periods of time,
3. (the achievement of) the wings to enlightenment, giving, etc.; (in each case the false notions interpret these items as real separate entities).

III, 6. Antidotes. vv. 4-7.
(The antidotes are:)
1. to have no sense of ownership in connection with (the practice of the six perfections), giving, etc.;
2. to enjoin others to the same (selflessness);
3. the repudiation of (all) the points of attachment, (and in this connection it is pointed out that the mental
activity which has for its object) the Jinas, etc. (is a source of much merit, but it is not a complete antidote because it has the character of) a subtle attachment. (The apprehension of any form, or entity, whatsoever constitutes a subtle attachment); because that (i.e. emptiness) is (the original essential nature) of (all) dharmas in their depth, owing to the fact that by their essential original nature they are isolated. When dharmas are cognized as having (all ultimately) one single essential and original nature (which is just the absence of a differentiated nature), – that is the removal of (all) attachment. (The depth of dharma) is spoken of as hard to understand, because (its intuition is reached by) the annulment of sight-objects (and of all other objects of empirical consciousness); it is considered as unthinkable, because (in respect of it there can be) no consciousness of the skandhas.

That being so, this whole distinction between the points to be shunned and the antidotes, as it has been explained (here), should be known (to fall) within the compass of the (hinayanistic) all-knowledge (and therefore it concerns the realistic misconceptions of the Hinayanists).

III, 7. Endeavours. vv. 8-10b.

(The training of a Bodhisattva, which conforms to the hinayanistic capacity for understanding, comprises ten) endeavours. They are:

1. (the training in the negation of the realistic imputations) with regard to the skandhas,
2. with regard to their impermanence, etc., (and to)
3. their being neither complete nor incomplete;
4. the removal of (attachment to) his course (and practices) (as separate entities), because of his non-attachment to them (i.e. the skandhas);
5. (the insight into) the immutability (of perfect wisdom), (and)
6. into the absence of an agent (in the skandhas);
7. (the training which consists in) an endeavour to do what it is hard to do, (and which is) threefold, (i.e.
   a) the ultimate aim is difficult to realise;
   b) it is difficult to be trained in the realization of the knowledge of the paths;
   c) the activity on behalf of living beings is difficult to perform).
8. One (then) considers the training insofar as it is not barren, (since it leads to) the attainment of the fruit (or reward), which corresponds to the merits (acquired by the meditator),
9. (and then) the training (which leads one to a position where one) is not conditioned by anyone else, (where one is completely independent of others).
10. (Finally one considers) the one who experiences it in the seven aspects in which (the dharmas which constitute him and his training) resemble (a dream, a magical illusion, a mirage, an echo, a reflex, a city of the gandharvas, a fictitious magical creation).

P: 1. 285 a 3. 2. 287 a 5. 3. 287 b 5. 4. ?. 5. 288 b 4.

III, 8. The sameness of the endeavours. v. 10 c-d.
The (ultimate) sameness of (the endeavour, or the identity of all its constituent factors) is (here) understood as the absence of four kinds of preconception about the skandhas, (which concern the separate reality of a) the cate-
Abhisamayālāṅkāra

gories employed, such as form, feeling, etc.; b) of their special marks, such as blue, etc.; c) of their subdivisions, as when form is taught to be 22-fold; d) of the elements of the path of training, such as the 4 aids to penetration, etc.).


(Also) within the compass of (a Bodhisattva's meditation on the hinayanistic) all-knowledge the Path of Vision consists of (16) moments: the acceptance of the cognition of dharma, the cognition of dharma, the acceptance of subsequent cognition, the subsequent cognition, (and these four) refer (in turn) to the Truths of III, (origination, stopping, path). The (16) moments are (as follows): (The cognition that) the skandhas

1. are neither permanent nor impermanent;
2. they have gone beyond the extremes (of eternity and annihilation, of freedom and bondage);
3. they are pure (as being neither empty nor not empty);
4. they are neither produced nor stopped, (neither defiled nor purified);
5. they are like space,
6. without (any) pollution (either by defiling agents, or by entities which have originated);
7. (they lie) outside (all possibility of) appropriation,
8. can, in their own-being, not be expressed by words,
9. and therefore their meaning cannot be communicated to others by means of words;
10. they do not effect a basis (for apprehension),
11. (have) absolute purity (because they are equally out of contact with the defiling as with the undefiled elements);

12. for them disease (i.e. any kind of suffering) is impossible,

13. the states of woe have ceased (for Bodhisattvas who are fused with perfect wisdom),

14. there is no thought-construction with regard to the realisation of the fruit,

15. no contact with (the) signs (of dharmas);

16. and a non-genesis of the cognition of entities and their verbal expressions as two separate items.


(I-III) A brief résumé. v. 16.

There is (the knowledge of all modes), then there is (the knowledge of the paths), and then there is (all-knowledge), three of them, - the end of (the first) three topics is thereby announced.

P 294 b 2.  H claims to find this threefold résumé in A ix 203-4.
IV. THE FULL UNDERSTANDING OF ALL MODES

IV, 1. Aspects. vv. 1-5.

The (general) mark of the aspects is that they (act as antidotes against) the varieties of the theory which (assumes the reality of separate) entities. They are of three kinds, in accordance with the three kinds of omniscience.

IV, 1,1. 27 aspects relating to (hinayanistic) all-knowledge.

There are four for each (of the first three) truths, (but) for the (truth of the) path fifteen are remembered. They begin with the aspect of ‘non-existent’, and end with the aspect of ‘unshakeable’.

IV, 1,2. 36 aspects relating to the knowledge of the paths.

(Here) eight, seven, five and sixteen are proclaimed in due order respectively with regard to the cause, the path, Ill and stopping.

IV, 1,3. 110 aspects relating to the knowledge of all modes.

(This section) begins with the pillars of mindfulness, and ends with the aspects of Buddhahood. In accordance with the distinction between the three kinds of omniscience, that of Disciples, Bodhisattvas and Buddhas, and with reference to the truth of the path (and its many varieties), (the aspects) are in due order considered as respectively thirty-seven, thirty-four and thirty-nine.

The list of the aspects is given in Tucci, pp. 13-15.
IV, 2. *The endeavours.* vv. 6-11.

IV, 2, A. *The persons who are suitable to make the endeavours.* vv. 6-7.

(People are) worthy of hearing this (perfection of wisdom) because

1. they have done their duties under the Buddhas (of the past),
2. they have sown wholesome roots among them,
3. they have good friends to help them.

The good are worthy of studying it, bearing it in mind, (and meditating on it) because

1. they have honoured the Buddhas,
2. have questioned them,
3. have coursed in (the perfections of) giving, morality, etc.

IV, 2, B. *The methods of training.* vv. 8-11.

(The endeavours which are needed for the intuition of the aspects of the three kinds of omniscience are 20 in number. They are):

a) (1-5., concern the essence of the training):

1. One does not insist on the reality of the skandhas.
2. (The insight into the fact) that (in true reality this endeavour) about them is no endeavour.
3. (The insight into) the depth of the Suchness (of the skandhic elements which constitute the process of training),
4. (the insight that these elements) are hard to fathom, (and really inaccessible to discursive thought),
5. (the insight into) their immeasurableness; (they are infinite and without any limits).

b) (6-13, concern the individual who trains):

[50]
6. (A beginner) reaches understanding painfully and slowly, (and he is still full of fears about emptiness);

7. (on the degree of Heat) he obtains (from the Buddha) his prediction (to Buddhahood),

8. (on the degree of Summits) he (obtains) irreversibility (from full enlightenment),

9. (on the degree of Patience) he (definitely) goes forth (to emancipation),

10. (on the degree of Highest mundane dharmas) he (reaches) a state free from impediments (in the unimpeded concentration, see V 7),

11. (on the path of vision, or the first stage) (his condition is characterised by his) nearness to enlightenment,

12. (on the 2nd to 7th stage by the) speedy (progress to enlightenment),

13. (on the 8th stage) (by carrying on his activities in pursuit of) the welfare of others.

c) (14-17, concern the means by which the training is perfected):

(In order to bring his practice of perfect wisdom to fulfillment, the Bodhisattva should)

14. (see that merits and defects from the standpoint of absolute reality) do neither grow nor diminish;

15. he should not form the view that there is a dharma (or virtue), or a non-dharma (sin);

16. he should not perceive (the fact even) that the skandhas are unthinkable etc.;

17. he should not discriminate the sign or existence of the skandhas.

d) (18-19, concern the result of the training):

18. (On the 9th stage) he bestows (on others) the precious jewel of the fruits (of a holy life),
19. (on the 10th stage he is perfectly) pure.

e) (20, concerns time):

20. (The last endeavour is) connected with the delimitation of time (i.e. the Bodhisattva fixes a certain time, such as a month, or a year, which he will devote to the study of the Prajñāpāramitā).

IV 2, A.

IV 2, B, 1. P 301 b 3. A x 208.

2. 302 a 7. 211
3. 302 b 4. 212
4. 302 b 7. 212
5. 303 a 1. 212
6. 4. 212
7. 213
8. 304 b 3. 213
9. 8. 215
10. 305 a 6. 216
11. 305 b 7. 217
12. 306 a 4. 218
13. b 1. 218
14. 307 b 1. 219
15. 219
16. 308 a 7. 219
17. b 4. 220
18. 309 a 9. 220
19. b 1. 220
20. b 3. 220

IV, 3. The qualities. v. 12 a, b.

There are fourteen (virtuous) qualities (which are obtained as a result of the endeavours), beginning with the waning of the power of the Maras.
Abhisamayālāṅkāra

IV 3.1. The annihilation of Mara’s power.  P 310 a 3.  A x 221

2. One is brought to mind by the Buddhas, and is aware of this fact

3. One is placed into the sight of the Buddhas

4. One is quite near full enlightenment

5. One realises the great aim (i.e. that one is not separated from the Buddhas; the great advantage, i.e. a happy destiny; the great fruit, i.e. supreme enlightenment; the great karmaresult, i.e. action for others after one has won enlightenment)

6. One can judge the character of different countries (as to how far they are suitable for preaching the perfection of wisdom)

7. All dharmas without outflows are perfected

8. One becomes a person who can communicate the doctrine to others

9. One cannot be deflected from enlightenment

10. An uncommon store of merit is acquired

11. The pledges (one has made on behalf of others) are genuinely redeemed

12. One receives a sublime reward

13. One is active for the weal of beings

14. One is certain to win (perfect wisdom)
IV, 4. Faults. v. 12c, d.

The faults should be discerned as six, together with four decades.

IV 4, A. Faults within the student himself.

IV 4, 1. (The perfection of wisdom) is attained only with great difficulty

P 315 a 8. A xi 232

2. Sudden flashes of ideas arise too quickly

315 b 4 232

3. Unsuitable bodily behaviour

315 b 8 232

4. Unsuitable mental behaviour (caused by distractions, when studying the sutra)

316 a 3 232

5. Recitation, etc. (of the sutra) for wrong reasons (e.g. love of gain or honour)

316 b 1 232

6. Consideration of the motives for the rejection (of the doctrine of Prajñāpāramitā)

7. One deserts (the Prajñāpāramitā) which is the cause of Buddhahood

8. One loses the taste for the most sublime (teaching of the prajñā-pāramitā)

317 a 8 233

9. One deserts the supreme vehicle

b 3 234

10. One deserts the highest goal

7 235

11. One deviates from both the cause (of Buddhahood) and the fruit connected with it

318 a 2 236

12. One deserts (the opportunity to win) the highest possible (form of existence)

318 a 9 237

13. The production of manifold flashes of ideas, and of distracting thoughts directed towards a great variety of objects

318 b 4 240
14. One settles down in the idea that (the Prajñāpāramitā) is copied out

15. One settles down in the idea that (the Prajñāpāramitā) is not copied out

16. One adheres (to the Prajñāpāramitā) as in the letters

17. One adheres (to the Prajñāpāramitā) as not in the letters

18. One (devotes) attention to (worldly objects such as) a pleasant countryside, etc.

19. A taste for gain, honour and fame

20. One seeks for skill in means where it cannot be found

4.B. Faults which arise from a discord (or maladjustment) between student and teacher.

21. The one is zealous, the other indolent

22. Though either may be zealous, they are separated by living in different parts of the world

23. The one values gain (and honour), the other is easily satisfied

24. The one has undergone the austerities, the other has not

25. The one is lovely in his nature, the other unlovely

26. The one is generous, the other stingy

27. The one is willing to give, the other not willing to accept

28. The one requires a brief explanation and the other gives a detailed one, and vice versa
29. The one has the higher knowledge of the dharma (as expounded in) the sutras, etc. and the other has not

30. The one is endowed with the six perfections, the other is not

31. The one has skill in means, the other has not

32. The one has a powerful memory, the other has not

33. The one loves to (study), write (etc. the Prajñāpāramitā), the other does not

34. The one is covered over with sense-desires (and other evil states), the other is without them

35. The aversion to being reborn in the states of woe (for the sake of other beings)

36. Delight at (the thought of) going to a blissful existence (in the heavens)

37. The one is fond of solitude, the other of company

38. (The student) wishes to associate (with the teacher), but (the teacher) gives him no opportunity

39. The one needs some material help, the other is unwilling to give it

40. The one goes to a place of danger, the other to a safe place

41. The teacher goes to a place which is short of food, and the other refuses to come with him
Abhisamayālakāra

42. The teacher goes to a place haunted by robbers, and the student refuses to go there 324 a 2 247
43. The teacher likes to see the families (which feed him, and so has no time for his students) 324 a 8 248

IV 4, C. External unfavourable conditions

44. Mara makes an effort to dissuade (from the perfection of wisdom) 324 b 2 248
45. (Mara) arranges a fictitious, or counterfeit (appearance of the Buddha) 325 a 1 249
46. (Mara) produces a longing for undesirable things 325 a 7 250

(The Sutra now considers the marks, or characteristic features, of the training). That by which something is marked, that should be known as its mark. And that is threefold, (i.e. 1. the marks of the) cognition (which leads to final enlightenment), 2. the distinctive marks (of the mahayanistic path), 3. (the marks) of the activity (which accompanies the cognition). But 4., that which is marked is the own-being (of the training).

IV, 5, 1. The marks of cognition.

IV, 5, 1a. The marks of the cognition as regards all-knowledge.

These are the marks of the cognition comprised under the heading of (the hinayanistic) all-knowledge. (It is a cognition) with regard to:

1. the appearance of the Tathagata (in the world, as a result of perfect wisdom),

(2.-15. concern aspects of the Buddha's cognition)
2. (which sees) the world as essentially not crumbling,
3. (which cognizes) the thoughts and doings of (all) beings,
4. (cognizes) those thoughts (insofar as they are) collected,
5. or (insofar as they are) dispersed,
6. (cognizes) the aspect from which they do not get extinguished,
7. (cognizes the mind) of those with greed, (hate and delusion),
   (8. and of those without greed, hate and delusion),
9. (the thoughts) which are extensive,
10. those which have gone great,
11. those which are unlimited;
12. (it knows) that consciousness cannot be defined (since it is devoid of any separate essence of its own, or of any similarity by which it could be characterised),
13. it cognizes minds (or thoughts) as imperceptible,
14. (has a cognition) of that which one calls the affirmations (and negations, carried out by the thought-processes of others, and which lead to erroneous views),
15. has a cognition of the (unreality of) these (views) (when considered) from the point of view of Suchness, (and) thence furthermore (there is)
16. the Sage’s understanding of Suchness, and the communication of that to others.

IV, 5.1b. The marks of cognition as regards the knowledge of the paths.

The marks of cognition under the heading of the knowledge of the paths are considered with reference to (the Buddha’s cognition of)
1. emptiness, together with
2. the signless, and
3. his rejection of plans for the future;
4. (his cognition of) non-production,
5. of non-stopping,
6. of the unreality of defiling forces,
7. of the unreality of purification,
8. of non-existence,
9. of own-being,
10. of lack of support,
11. of all dharmas as analogous to space,
12. (his cognition) of the true nature of dharma as undisturbed,
13. as unconditioned,
14. as free from discrimination;
15. (the Buddha's ability to demonstrate) the distinctions (between dharmas),
16. (the Buddha's cognition of) the absence of marks (in dharmas).

IV, 5,1c. The marks of cognition as regards the knowledge of all modes.

One speaks (as follows) of the marks of cognition within the compass of the knowledge of all modes: (The Bodhisattva has the cognition that)
1. (the Buddha) dwells as one who has taken recourse to his own dharma (which is the perfection of wisdom),
2. (that the Buddha will) honour (the perfection of wisdom),
3. value it greatly,
4. take delight in it, (and)
5. worship it;
6. (that the Buddha has a cognition of) the fact that (all dharmas) have not been made by an agent,
7. that (the Buddha has) a cognition which reaches everywhere,
8. that (the Buddha) has the ability to show that which is imperceptible,
9. that he (cognizes) the world from the point of view of its emptiness,
10. that he (can) indicate (this emptiness),
11. make it known,
12. show it up,
13. that he can demonstrate the unthinkability (of the skandhas in their true nature),
14. their (basic) quiescence,
15. the cessation of the world,
16. (and the cessation) of the perception (of the world).

IV, 5,2. The distinctive marks.

The distinctive marks (which indicate the points of superiority of the mahayanistic path) are taught by way of 16 moments, which have the (four holy) Truths for their range, (which correspond to the 16 moments of the path of vision, as given at II 4), and which are distinguished by the special distinctive marks of unthinkable, etc.

The 16 points by which the distinctive path (of a Bodhisattva) is distinguished from the other paths are as follows: (The Absolute is cognized as)
1. unthinkable,
2. incomparable,
3. transcending all measure,
4. (transcending all) calculation;
5. as comprising (the virtuous qualities) of all the saints;
6. the knowledge (of the Absolute) is accessible to the experience of the wise,
7. (but) it is not shared (by the Disciples);
8. it brings quick(er) understanding (than that of the Disciples),
9. undergoes neither loss nor increase,
10. is an (intense) progress (in the six perfections),
11. (and leads to the accomplishment) of full attainment.
12. (This knowledge of perfect wisdom is further considered with regard to) its objective support,
13. its (subjective) foundation (which is the Absolute in the Bodhisattva),
14. the full complement (of the factors necessary for realising perfect wisdom),
15. the assistance (provided by the power of perfect wisdom and of skill in means),
16. the absence (in it) of a relishing (for any notions of I and mine, and for any separate dharmas).

IV, 5,3. The marks of activity.
The marks of the activity (of a Bodhisattva, who during his training helps others, are as follows):
1. He brings benefits to people,
2. ease,
3. shelter,
4. a refuge,
5. a place of rest,
6. the final relief;
7. he becomes an island (to the world), (and)
8. acts as a leader (to it);
9. he does not (in his mind) turn towards (any beings as to real persons whom he might really benefit),
10. (he knows that) in actual fact the fruit (as unproduced, etc.) cannot be realized through the three vehicles, and finally there is the activity of being a means (or route) to salvation.

IV, 5,4. The marks of own-being.

The (description of the) own-being (or essential character of the meditative training) consists of 16 points. As a mark it (i.e. the own-being) is (here) intended, and therefore it is understood to be the fourth mark. (The 16 points are: The essential nature of those who undergo training is)

1. separated from the defilements (i.e. greed, hate and delusion),
2. from the tokens (of the defilements, which manifest themselves in bad conduct of body, voice and mind),
3. from (an unwise attention to) the signs (of the defilements),
4. from both the points to be shunned (i.e. greed, etc.) and from their antidotes (i.e. non-greed, etc.).
5. (In its essential nature the meditational development is) hard to do (since it aims at leading all beings to Nirvana without establishing any connection with the skandhas, or any dharma whatsoever).
6. It is devoted to one aim only (since the Bodhisattva cannot possibly fall on the hinayanistic level),
7. and (does not depart from) the program (which is the achievement of Buddhahood).
8. (Further the own-being of this meditational development is marked by the fact that) it offers no basis (for the apprehension of anything that should be developed, of anyone who does the developing, or of the development itself),
9. (and) one has (learned to) refrain from settling down (in any entity in connection with this development).

10. (The sutra then) speaks of the objective support (of this development which is like an illusion or like space), (and)

11. (of the fact that it is) in antagonism (to the entire world, since its assumptions are so contrary to those of the world).

12. (The dharma which is cognized by this meditational development) is nowhere obstructed (by any separate dharma),

13. groundless (on account of the non-apprehension of any separate dharma),

14. without a resort, (route, or destiny),

15. unborn,

16. and free from the apprehension (even) of Suchness.

<table>
<thead>
<tr>
<th>IV 5.1a, 1</th>
<th>P 328 a 4</th>
<th>A xii 253</th>
<th>9. P</th>
<th>A 263</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2.</td>
<td>a 8</td>
<td>256</td>
<td>10.</td>
<td>330 a 4</td>
</tr>
<tr>
<td>3.</td>
<td>b 3</td>
<td>256</td>
<td>11.</td>
<td>a 8</td>
</tr>
<tr>
<td>4.</td>
<td>329 a 1</td>
<td>257</td>
<td>12.</td>
<td>b 2</td>
</tr>
<tr>
<td>5.</td>
<td>a 6</td>
<td>257</td>
<td>13.</td>
<td>b 6</td>
</tr>
<tr>
<td>6.</td>
<td></td>
<td>258</td>
<td>14.</td>
<td>b 9</td>
</tr>
<tr>
<td>7.</td>
<td>329 a 9</td>
<td>260</td>
<td>15.</td>
<td>331 b 7</td>
</tr>
<tr>
<td>8.</td>
<td>329 b 9</td>
<td>261</td>
<td>16.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>IV 5,1b, 1-16</th>
<th>P 333 a 2-334 b 3</th>
<th>A xii 272-274</th>
<th>S ch. 33.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ad. ch. 43</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>IV 5,1c, 1-16</th>
<th>P 334 b 3-336 b 4</th>
<th>A xii 274-280</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ad. ch. 43</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

(S ch. 34, Ad ch. 44) |
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>IV 5,2,1</td>
<td>P 336 b 4</td>
<td>A xiii 281</td>
</tr>
<tr>
<td>(S ch. 35, Ad ch. 45)</td>
<td>11.</td>
<td>P 341 a 2</td>
</tr>
<tr>
<td>6.</td>
<td>P 339 b 6</td>
<td>A xiv 283</td>
</tr>
<tr>
<td>7.</td>
<td>b 8</td>
<td>283</td>
</tr>
<tr>
<td>8.</td>
<td>340 a 3</td>
<td>283</td>
</tr>
<tr>
<td>9.</td>
<td>a 8</td>
<td>283</td>
</tr>
</tbody>
</table>
IV, 6. The Aids to Emancipation. vv. 32-34.

IV, 6a. The Aids to emancipation in general.

The skill (which is in possession of both perfect wisdom and skill in means) (and which moves towards) full attainment (by means of a cognition which takes) the signless (for its object, and through the manifestation within the personal continuity of a Bodhisattva, of) generosity (and of all the other constituents of a Buddha), that, in this Full Understanding of All Modes, is regarded as the Aids to Emancipation.

IV, 6 b. A fivefold division of the Aids to emancipation.

They are fivefold, as

1. Faith, which has the Buddha (Dharma and Samgha) for its object;

2. Vigour, which ranges over giving etc.;
3. Mindfulness, which is the accomplishment of one's (friendly) intentions;
4. The meditative trance, which is without discrimination (between doer, deed and doing); (and)
5. Wisdom, which is the cognition of dharmas in all their modes.

IV, 6 c) Three degrees of strength of the Aids to emancipation.

Full enlightenment is regarded as easy to know by the keen (i.e. by those who are strong in faith, etc.), as hard to know by the dull (or those, who are weak in faith, etc., and also those who are only moderately strong in faith, etc.).

IV 6 a. P 369 a 5. A xvi 311
b. 369 b 1. 312
c. 1. The strong Aids to emancipation. A xvi 313, 6
   2. The weak Aids to emancipation. P 371 a 3
   3. The medium Aids to emancipation. a 8

IV, 7. The Aids to Penetration. vv. 35-36.

a) (In its next section the Sutra) recommends the ways in which those who are on the stage of Heat make all beings into an object (of their thoughts): their thoughts are described (first of all) as even (friendly, well-disposed, free from aversion, free from harm; and then) as tenfold (insofar as one regards all beings as if they were one’s mother, father, brother, sister, son, daughter, friend, relative, kinsman or maternal relative).

b) (The Bodhisattva) has come to the Summits when he himself desists from (all) evil, stands (himself in the progressive path which consists in) giving, etc., and also enjoins those (practices) on others, proclaims their praises (to them), and makes them conform (to them).
c) And so (he comes to the stage of steadfast) Patience when he establishes both himself and others in the cognition of the (four holy) Truths,

d) and likewise one should understand the Highest (mundane) dharmas (as reached) when (he himself) matures all beings, (and incites others to do the same).

IV 7. P 373 a 4-377 a 1. A xvi 321-322.

IV, 8. The host of irreversible Bodhisattvas. vv. 38-59.
The host of irreversible Bodhisattvas (consists of Bodhisattvas who) proceed successively 1. on the Aids to Penetration, 2. on the path of vision, 3. on the path of repeated meditational development.


IV, 8,1. The marks of irreversibility on the level of the Aids to Penetration. (vv. 39-45).
The marks of the irreversibility of him who stands on the Aids to Penetration are said to be twenty, by way of the tokens which begin with the turning away from the skandhas. (These tokens are as follows):

a) Heat.

1. The turning away from the skandhas (to the Suchness which is their true reality),
2. the extinction of doubt (which is shown by the emergence of unwavering faith),
3. the extinction of the (eight kinds of) inauspicious rebirth;
4. he himself stands firm in what is wholesome, and he enjoins it also on others;
5. (the practice of the perfections), giving, etc., is based on (the identification of oneself with) others;
6. (he feels) no hesitation about the meaning (of the dharma) even where it is deep;
7. he is friendly (whenever he acts with) his body, (voice or mind);
8. he does not meet with any of the five hindrances;
9. he loses all latent bias (towards ignorance and other evil states),
10. (he acquires constant) mindfulness and self-possession,
11. (he has clean habits), (wears a) clean robe, etc.
   b) Summits.
12. The (80,000 families of) worms cannot spring up in his body;
13. (there is) no crookedness in his heart,
14. he has taken upon himself the (12) ascetic practices,
15. (his mind knows) not (the states which are hostile to the perfections), like meanness, etc.;
16. he moves towards a junction (with perfect wisdom, which is not in conflict) with the true nature of Dharma;
17. he desires to go into the hells for the weal of the world.
   c) Patience.
18. He cannot be led astray by others.
19. When Mara recommends a wrong (or counterfeit) path, he recognizes that ‘this is Mara (who speaks)’,
   d) Highest mundane dharmas.
20. and, finally, he takes up the (progressive) practices in which (everywhere) the Buddhas have rejoiced.

It is by these twenty tokens that (one can know that a Bodhisattva) who is engaged in the practice of (the degrees of) a) Heat, b) Summits, c) Patience, and d) Hi-
ghost (mundane) dharmas, does not turn back on full enlightenment.

IV, 8,1,1. P 377 a 7. A xvii 323  
11. P 379 b 3. A 326

On the path of vision one should discern the marks of a Bodhisattva’s irreversibility in accordance with the (16) moments, (defined by) the (patient) acceptance of the cognition (of dharma) (etc. as at II 4). The tokens of irreversibility of the wise who stand on the path of vision are (in accordance with) the 16 moments, as follows:

1. revulsion from (the habit of forming) a notion of the skandhas (as separate entities which have actually been produced);

2. firmness of the thought (by which he aspires for supreme enlightenment, which he continues to regard as worth winning, although it is like space, and his self has no place in it);

3. the turning away from (thoughts which aspire for) the two inferior vehicles (of the Disciples and Pratyekabuddhas),

4. the mastery over the limbs of the (four) trances (and the four formless attainments) (which consists in
that he can enter into those states of meditative trance, but does not allow his future rebirth to be determined by them, with the result that he is reborn in the world of sense-desire, and not in the world of form or of formlessness).

5. He is light in body and mind,
6. circumspect in the use of pleasant things (which he possesses and enjoys without caring for them, without eagerness or attachment).
7. at all times (in all his lives) he leads a chaste life,
8. he is pure in the manner of earning his livelihood, (and provides for it in the right way).
9. He avoids to dwell on, or to be occupied or pre-occupied with the (5) skandhas, (18 elements, 12 sense-fields, which he regards as all equally empty).
10. with the (possible) obstacles (to his attainment of emancipation, which have all lost their power to harm him),
11. with (the varied multiplicity of) his equipment (for enlightenment, in view of the fact that he has understood the faults of discrimination),
12. with battles (killers and their victims, hostile states and antidotes, because he has abandoned the difference between subject and object; and in consequence he reaches a fourfold cessation of his karma-result; i.e. the cessation) 1) of his faculties, (2) of the subjective basis of the faculties, 3) of the objective range of the faculties, and 4) of the settling down in the notion of self);
13. with meanness (immorality, and the other states hostile to the six perfections).
14. He does not grasp at even the least dharma,
15. (he reaches) certainty about his own stage, and stands firmly on the triad of the levels (which is essentially the same as the triple omniscience);

16. he renounces even his life for the sake of the Dharma (which consists in the knowledge of all modes, etc.).

IV, 8, 1. \( P \) 381 b 1. \( A \) xvii 331, 6

2. 383 b 9. 331, 25

(S ch. 40, \( Ad \) ch. 50)

3. \( P \) 384 b 1. \( A \) 332

4. \( b \) 7. 332

5. 385 a 4. 332

6. \( b \) 2. 332

7. \( b \) 7. 333

8. 386 a 3. 333

9. \( P \) 386 b 1. \( A \) 334

IV, 8, 3. The marks of irreversibility of one who stands on the path of development. vv. 52-59.

IV, 8, 3 \( A \). The depth of the path of development.

1) Deep is the path of development. 2) Its depth is (due to its being) emptiness, (the signless, the wishless, the uneffected, non-production, no-birth, non-existence, dispassion, cessation, Nirvana, departure). 3) This depth (which consists in emptiness, etc.) is free from the two extremes of attribution and negation, (because the skandhas are not in emptiness, etc., and yet emptiness, etc. is not other than they).

IV, 8, 3 \( B \). The distinctive features of the path of development.

The path of development (consists of) repeated reflections, assessments and meditations (about the perfection of wisdom) (successively) on the Aids to Penetration, on the path of vision, on the path of development itself.

[ 70 ]
IV, 8,3 C. Nine degrees of the path of development.

By way of making a continuous series (the Sutra) considers (the path of development) as ninefold in kind, (by distinguishing three degrees each of) weak, medium and strong, and in addition it distinguishes (another series of nine, with regard to the hostile states arising from false discrimination, which are considered as very) weak, etc. (and in each case the strength of the path is inversely proportionate to that of the hostile state).

IV, 8,3 D. The mark of enlightenment.

The descriptions (of the merit accumulated by a Bodhisattva who practises this ninefold path of development) as incalculable (immeasurable and measureless) are from the standpoint of ultimate reality not adequate. In a conventional sense, (however), they are admitted as proper outpourings of the Sages's pity (which bring great fruits in the minds of ordinary people). (The accumulation of merit produced by the path of development) is an entity which cannot (in its ultimate reality) be expressed in words, and (the attribution of) growth (to the antidotes) and of diminution (to the hostile states) is not tenable (in respect of such an entity). One speaks of (a path of) meditational development, - but there is nothing (by way of the nine kinds of things born from false discrimination) which is left behind, and there is nothing (by way of the nine kinds of states born of the path) which is built up. But it is like enlightenment that this (path of development) accomplishes the desired aim (and all the merit gained should be dedicated to enlightenment). And enlightenment has Suchness for its mark, and so should also the mark of this (path of development) be understood.

IV, 8,3 E. The eightfold depth of the path of development.
(The attainment of full) enlightenment is not joined to the mind which (produced) the first (thought of enlightenment), nor to (the one which produces) the last one. The true nature of dharma (should be understood) in accordance with the simile of a lamp (the wick has not been burned by the first incidence of the flame, or by the last one, and it is also not burned without them, and yet the wick has been burned up). (It then reveals itself as) deep in eight ways. The depth lies in:

1. its (mode of) production, (in that it is produced not as a result of the consecutive moments of its development, and not independent of them, either);

2. its stopping, (in that, although they are in their own nature unproduced, entities are stopped in the conventional sense);

3. its Suchness, (which is hard to understand because although not distinct from the skandhas, it must be realized as a result of their removal);

4. the cognizable, (which is mere thought, neither different nor not different from Suchness);

5. the cognition, (which is non-cognition, since Suchness can be seen only when it is not seen);

6. the practice (which is the absence of all practising),

7. its non-duality (which results from the absence of ideas of sign and signless), and

8. the skill in means (by which he forsakes in a conventional sense that which in ultimate reality cannot be forsaken).

IV 8,3 A

1. Deep is the path of development
2. The depth of the path of development

3. The path of development is freed from the two extremes of attribution and negation

8,3 B

1. The road to development

2. The road to development, which consists of the Aids to penetration, etc.

3. The threefold advantage

8,3 C. The distinction of (9, or 18) kinds on the path of development.

1. The discrimination is very strong

2. The path (antidote) is very weak

3. The discrimination is medium strong

4. The path is moderately weak

5. The discrimination is weakly strong

6. The path is fairly weak

7. The discrimination is strongly medium

8. The path is weakly medium

9. The discrimination is moderately medium

10. The path is moderately medium

11. The discrimination is weakly medium

12. The path is strongly medium

13. The discrimination is fairly weak

14. The path is weakly strong
15. The discrimination is moderately medium
16. The path is medium strong
17. The discrimination is very weak
18. The path is very strong

IV 8,3 D. (The mark of enlightenment).
1. The implications of ‘incalculable’, etc.
2. The mark of the own-being of ‘incalculable’, etc.
3. One raises a problem, and explains (these terms) as outpourings of the Tathagata’s compassion
4. The problem raised by the absence of growth and diminution in an inexpressible entity
5. Its solution

IV 8,3 E.
I. The simile of the lamp
II. The eightfold depth.
1. P 397 b 4
2. 7
3. 398 a 1
4. 2
5. P 398 a 2
6. 5
7. 5
8. 8

IV, 9. The sameness of becoming and quietude. v. 60.
(After he has traversed the paths of a learner, the Bodhisattva now, seeing the identity of defilement and purification, becomes an adept, and requires no further training. The mark of the adept is now elucidated when the Sutra states that a Bodhisattva knows that), because all dharmas are like a dream, becoming and quietude should
Abhisamayālāṅkāra

not be constructed (as separate realms). The solution of the (various) problems, concerning the non-existence of karma, etc., (which are raised by this attitude, should be understood) as explained (in the Sutra).

IV 9. P 398 b 7-400 a 8. The host of irreversible adepts. A xix 356-361

IV, 10. The utmost purity of the Buddha-field. v. 61.
The world of living beings is impure, (or imperfect, because it knows hunger, etc.), and so is the world which forms the environment of living beings, (because it contains treeless deserts, etc.). The (twofold) state of (perfect) purity of a Buddhafield (comes about) when (a Bodhisattva) achieves the purity (of those two worlds, by counteracting their imperfections through the supply of food, etc., and through creation of an all-round pleasant environment).


(The Bodhisattva who employs skill in means to perfect his Buddha-field has for his) objective range (the three doors to freedom, i.e. emptiness, the signless and the wishless, which he enters without realising their fruits). The endeavours (which constitute his) skill in means are tenfold, i.e.

1. he (victoriously) overcomes a multitude of enemies,
2. (he dwells) unsupported (by emptiness, etc., as a bird in the sky, and yet he does not fall into the emptiness through leaving his Buddhadharmas incomplete);
3. as (an archer with his arrow hits) what he intends to hit (and can, by shooting up in quick succession one arrow after another, prevent the first arrow from dropping down until he wishes it to do so), (so the Bodhisattva continues to carry out his former vows, which promised help to all beings).

4. (His skill is) marked as uncommon (because it is difficult to postpone emancipation in order not to abandon all beings),

5. it is without attachment (because all dharmas are not apprehended),

6. it is without a basis (because it contemplates the door to freedom which is emptiness),

7. without sign (because no sign is apprehended),

8. without wishes for the future (because none are apprehended);

9. (this skill is) the (specific) token (of irreversibility),

10. (and) it is unlimited (in its objective range, because it ranges over everything).
V. THE FULL UNDERSTANDING AT ITS SUMMIT

V, 1. Its characteristic. v. 1.

The characteristics of the Yoga which has reached the Summits, (and which corresponds to the degree of Heat), are considered in twelve ways, beginning with the fact that one looks upon all dharmas, even in a dream, as like a dream.

V 1,1. (A Bodhisattva) contemplates all dharmas (even in his dreams) as similar to a dream. P 412 a 1. A xx 380.
2. He does not produce a thought of longing for the level of the Disciples (or of the Pratyekabuddhas, or for anything that belongs to the triple world). P 412 a 2. A 380.
3. He has a vision of the Tathagata (preaching dharma). P 412 a 3. A 380.
4. He has a perception of the wonderworking powers of a Buddha. P 412 a 7. A 381.
5. He aspires to demonstrate the fact that (all) dharmas are similar to a dream. P 412 a 9. A 381.
6. He is determined that his own Buddha-field should contain none of the states of woe. P 412 b 3. A 381.
7. He successfully appeases a conflagration in a city (or village) by the sustaining power of the truthful affirmation (of the fact that he possesses the attributes of an irreversible Bodhisattva). A 382.
8. He accomplishes a truthful utterance which induces ghosts, like Yakshas, etc., to go away (after they have taken possession of a human being). P 413 a 4-416 b 4. A xx 383-4.
EDWARD CONZE

(At this point Haribhadra inserts $P$ 413 b 5, 416 b = $A$ xxi 385-395, as a section dealing with 'Mara's deeds'. These are divided into a) (deeds) arising from the assignation of a name (by which the irreversible Bodhisattva shall be known as a Buddha), - weak, medium, strong; b) (deeds) arising from (an irreversible Bodhisattva's misconceptions about the) quality of detachment, - weak, medium, strong).

9. He advances courageously on his own initiative to the higher knowledge, and tends the good friends. $P$ 416 b 4. $A$ xxi 395, xxii 396.


V, 2. Their growth. v. 2.

The growth (corresponding to the degree of Summits), consists of 16 points, which begin with the (description of the) merit (which) all the people of Jambudvipa (and of world-systems up to a great trichilicosm) (can gain) from worshipping the Buddhas, and with which (the merit derived from the perfection of wisdom) is compared in many ways.

V 2,1. The growth of the merit (derived from the practice of perfect wisdom) is superior to that which the beings of Jambudvipa, etc., gain from honouring the Tathagatas, etc. $P$ 418 a 10. $A$ xxii 401.

2. In its distinctive own-being the growth consists of attentions to the perfection of wisdom. $P$ 419 a 5. $A$ 404.

3. When one has gained the patient acceptance of what fails to be produced, (one appreciates) the fact that the growth (in perfect wisdom) is pre-eminent (because
therein no one grows and nothing increases). P 419 b 3. A 405.

4. The growth is considered from the point of view that it offers no basis for the apprehension of the real existence of the person who wins enlightenment, or of the dharma which is known to the enlightened. P 420 b 6. A 408.

5. The growth (in perfect wisdom) consists essentially in the (increasing) endowment with wholesome roots (which render the Bodhisattva) superior (to all other beings). P 421 a 2. A xxiii 410. S ch. 46. Ad ch. 56.

6. This growth (in merit) by its own nature (induces) all the Gods to (reverently) approach (the Bodhisattva). P 422 a 2. A xxiii 414.

7. The growth (in perfect wisdom also enables the Bodhisattva) to overcome all the Maras. P 422 b 2. A xxiv 416.

8. The growth (in perfect wisdom) manifests itself by the fact that a Bodhisattva treats (all other Bodhisattvas) alike, revering them as if they were the Teacher himself. P 424 b 3. A xxiv 422.


10. This growth is marked by the fact that one has become one who belongs to the clan of the Buddhas. P 427 a 1. A 428.

11. It has for its sign (the aspiration for) the attainment of the fruit of Buddhahood. P 427 a 2. A 429.

12. Its nature consists in that the states hostile to the perfections (i.e. meanness, immorality, ill-will, laziness, distraction and stupidity) do not arise in the thought (of a Bodhisattva). P 427 a 6. A 430.

13. (This item is omitted by Haribhadra. P 427 a 8 has: There arises no thought associated with the skandhas, etc.).

14. The growth (in perfect wisdom) comprehends (the growth) of all the perfections, and (the growth in) the
cognition (of perfect wisdom) (puts a stop to the non-cognition, which is the source of all unwholesome dhar- mas). P 427 b 2. A xxv 431.

15. The growth (in perfect wisdom) implies the acquisition of all the accomplishments, (those of a Disciple as well as those of a Buddha). P 427 b 6. A 431.


V, 3. **Firm position.** v. 3.

The firm position (corresponding to the degree of Patience) is so called (because one has gained 1. a firm position in) the supreme fulfillement of the d harmas (characteristic of the three kinds of omniscience, (and 2. a firm position with regard to) the non-abandonment of the welfare of beings.


V, 4. **Complete stabilisation of thought.** v. 4.

(The Sutra then says that it is perhaps possible) to measure a Four-Continent world system, or a chiliocosm, or a di-chiliocosm, or a tri-chiliocosm (by comparison with a tip of straw), (but not the abundance of merit derived from the thought of a Bodhisattva who rejoices at the progressive spiritual achievements of a Bodhisattva). By this abundance of its merits has been proclaimed (this complete stabilisation of thought, which corresponds to the degree of Highest mundane dhar mas, and which is essentially) a state of meditative trance.


V, 5. **The path of vision (at its summit).**
V, 5a. The two discriminations of the object. v. 5.

The two (false) discriminations of the object cause objects within their range to appear different from what they are in reality. The one refers to worldly activity, the other to withdrawal from activity, and each should be known as consisting of nine (items).

V, 5b. The two discriminations of the subject. vv. 6-7.

(The Sutra then) considers the two (false) discriminations of the subject. The one regards beings (or persons) as (real) substantial entities, the second as (merely) nominal entities. The first refers to the common people, the second to the saints. Each one consists of nine items. If the objective reality (of objects) is not so (as it appears to the discriminating mind), then the two (discriminations) of the subject cannot be considered as related to anything. Therefore emptiness is their (true) mark, as far as the existence of the subject is concerned.

V, 5c. The first false discrimination of the object. vv. 8-9.

The (first) false discrimination of the object, which refers to (the whole of) worldly activity, has been considered in nine ways, with regard to

1. its own-being (as the impossibility of understanding an absolutely isolated object by an absolutely isolated subject),

2. the lineage (insofar as it is not possible to discriminate between the level of a Disciple, that of a Pratyekabuddha, and that of a Bodhisattva who wishes to win full enlightenment),

3. the progress (which leads to) full attainment (insofar as one cannot discriminate the different stages of a path which is just an illusory process);
4. the fact that one is not deceived about the object of cognition (which one sees as a mere illusory appearance, like that of a reflected image).

5. the points to be shunned and antidotes (in that one does not distinguish between what is dear and undear, virtuous and faulty, to be given up or to be taken up),

6. one's own (spiritual) achievements, (which are not apprehended),

7. the (existence of a) doer (in view of the fact that the Bodhisattva is no more an agent than a magical creation of the Tathagata is),

8. the activity (of the agent, which has no separate reality),

9. the actions (of establishing all beings in Nirvana, through skill in means together with) their fruits, (insofar as the actions are performed as if by a machine, which makes no discriminations).

V, 5d. The second discrimination of the object. vv. 10-12.

The (second) false discrimination (of the object) refers to the alternative of withdrawal from activity, and arises in the minds of the Disciples, etc. It is nine-fold, with regard to:

1. the deficiency in (spiritual) achievement which results when one allows becoming and quietude to fall apart, (whereas the combination of wisdom and compassion should lead to a unification of Nirvana and the samsaric world);

2. the absence of the assistance (given by the good friend and by skill in means, to him who makes such discriminations);

3. the incompleteness of the progress (which fails to produce antidotes to all the coverings of the cognizable),
4. the fact that one goes for help (and instruction) to outsiders (and not to the Tathagata),
5. the fact that one goes back on the program (as outlined in I, 6),
6. (that one is content) with a limited activity, (insofar as one limits oneself to the removal of the covering of the defilements);
7. the differentiation (of one’s spiritual achievements, by falsely distinguishing between the first fruit, etc.),
8. the delusions about standing and setting out (which result from one’s inability to forsake all the latent tendencies to ignorance),
9. the fact that one should pursue (the knowledge of all modes only) afterwards (should not be discriminated).

V, 5 e. The first false discrimination of the subject. vv. 13-14.

The first (false discrimination of) the subject (refers to the common people) (and assumes that the self, as a subject, is a real substantial entity. This assumption is both stated and refuted from nine points of view). It should be known with regard to
1. taking hold of and rejection (which are considered both as they actually are and as they conventionally appear),
2. the (act of) attention (to perfect wisdom, which is in reality a non-attention),
3. the adherence to (different things which) belong to the triple world, (in view of the fact that in the true nature of dharma such differences do not exist),
4. the standing place (in view of the fact that emptiness offers no standing place),
EDWARD CONZE

5. (all inclinations towards) settling down (in existents and in non-existents) (which are replaced by the refusal to settle down anywhere),

6. the concept of dharmas as (real) entities (which should be given up),

7. attachment (which is unsuitable with regard to the cognition of true reality),

8. (the differences between) the antidotes (which are not in keeping with the identity of their development everywhere),

9. the impairment of his ability to go wherever he wishes to go (as the result of his having rightly understood the true character of perfect wisdom).

V, 5f. The second discrimination of the subject. vv. 15-16. The second false discrimination of the subject (refers to the holy persons, and assumes that the self, as a subject, is a conceptual entity. This assumption is both stated and refuted from nine points of view, i.e.) with regard to

1. the not going-forth according to the program (which the Bodhisattva avoids),

2. the accurate determination of what is the path and what is not the path (which is impossible, as implying a difference in attainments),

3. production and stopping, (which are non-existent),

4. the conjunction and disjunction of (all) entities (which is untenable),

5. the standing (on the skandhas, which is devoid of a real support, as with a bird flying in the air);

6. the destruction of the lineage (of the Hinayana, which takes place by the production of the thought of enlightenment),

[84]
Abhisamayalamkara

7. the absence of striving (for enlightenment which does not at all differ from anything else),
8. the absence of a cause (for enlightenment, in ultimate reality),
9. the absence of the apprehension of hostile forces (since no dharma offers a basis for apprehension).

V, 5g. Three reasons for the attainment of full enlightenment. v. 17.

(The path of vision is connected with three reasons for the attainment of full enlightenment (by others), i.e.)
1. (the establishment) of others in enlightenment (as a result of) the indication (of the path of vision, etc. to them);
2. with that (i.e. enlightenment) as cause (there is) the entrusting (of the perfection of wisdom to others),
3. and, when that (i.e. enlightenment) is uninterruptedly attained, (it acts as) the cause (of abundant development of perfect wisdom), which is marked by an abundance of merit.

V, 5h. The great enlightenment. v. 18.

One calls enlightenment the two cognitions of the extinction of the taints (i.e. of the coverings of the defilements and of the cognizable) and of their non-production (in the future).

V, 5i. The cognitions of extinction and of non-production. vv. 19-21.

But these two should be cognized in due order through the absence of extinction and the non-existence of production (in all dharmas). Since the essential original nature (of dharmas) is not (in reality ever) stopped, how could (the force of) the path of vision extinguish that which has been born by way of false discrimination, or how could
it reach (a state of) non-genesis? That (some) others should teach on the one hand the existence of dharmas, and on the other hand the (complete) extinction of the covering from the cognizable on the part of the Teacher (i.e. the Buddha), that surprises me (because the two teachings contradict each other). Nothing should be taken away from it (i.e. from emancipation), nothing should be added to it. It should be seen in its true reality. One who sees the truly real as it truly is, he is liberated.

V, 5k. The accomplishment of the development of the six perfections. v. 22.

(What is further said about the perfections, i.e.) giving, etc., each one singly, and in their (36) mutual combinations, that belongs to one single (of the 16) moments (of the path of vision), and it is comprised under (the moment of the patient) acceptance (of the cognition of the dharma of suffering) on this path of vision (as it is understood in connection with the full understanding at its summit).

V, 5l. Conditioned co-production. v. 23.

Having entered on the meditative trance (which is called) “The Lion’s Sport”, (since he is now free from any fear about any of the two kinds of coverings), he then surveys conditioned co-production, both in direct and in reverse order.

V, 6. The path of development.

V, 6a. The crowning assault. vv. 24-25.

He has gone up the nine attainments (beginning with the first trance), including the attainment of the cessation (of feeling and perception), and he has come (down the same way), with the unconcentrated consciousness, which belongs to the sensuous world, for his terminus (which he includes in his trance through the power of his skill
in means). From the transcending of one, two, three, four, five, six, seven, eight (stations), the attainment of the crowning (and victorious) assault (takes place), which moves incomparably until cessation.

V, 6b. The first discrimination of the object. vv. 26, 27a, b.

The first false discrimination of the object has the aspects of endeavour for its range, and (it is considered) with regard to:

1. the condensed (explanation of dharma),
2. the detailed (explanation of dharma),
3. the fact that he is not upheld by the Buddha's aid,
4.-6. the non-existence of the virtuous qualities (which might arise on the three levels of the path, i.e. the path of training, the path of vision and the path of development) (because they cannot take place) in any of the three periods of time, (for the past has ceased to be, the present never really arises, the future is not yet);
7.-9. (and with regard to the cognition) of the threefold good path,
   (7. the path of training, which is practised with an understanding of the calm quietude of the skandhas, of their voidness, insignificance and lack of solidity),
   (8. the path of vision, where one aspires for emptiness),
   (9. the path of development, where one develops emptiness without attachment to separate entities).

V, 6c. The second discrimination of the object. vv. 27c, d-29.

The second (false) discrimination (of the object) on the path of development has the proceeding of thought and its constituents for its range, and it is considered with regard to:
1. the non-production of the thought (of enlightenment) (which is due to deficiencies with regard to the good friend, etc.),
2. the non-attention to the terrace of enlightenment,
3.-4. the attention to the (two) inferior vehicles (because he clings to the methods of Disciples and Pratyekabuddhas),
5. the non-attention to full enlightenment (because one is deficient in the practice of perfect wisdom),
6. the development (of perfect wisdom),
7. the non-development (of perfect wisdom),
8. the reverse of both (i.e. neither development nor non-development),
9. the fact that (its) objective reality is not considered as it really is (because one is inclined to perverted thinking).

V, 6d. The first discrimination of the subject. vv. 30-31.
The first (discrimination of the) subject should be known
1. as having for its range the conceptual existence of beings (because no real entity can possibly arise);
2. with regard to the conceptual existence of dharmas (which are merely reflected images), and
3. the non-emptiness of the dharmas (which constitute the knowledge of all modes, etc.);
4. as consisting essentially of attachment (to dharmas) (which is counteracted by giving up the attempt to settle down anywhere),
5. and of the investigation (into dharmas) (which leads to an understanding of their non-substantiality);
6. it has further been proclaimed with regard to the effecting of (the exposition of) entities,
7. the (going-forth) on the triad of the vehicles (which results from taking the skandhas as a basis),
8. the non-purity of his acceptance of the offerings (of others, which results from not progressing correctly),
9. and the disturbance of his practices (which results from taking the progress in giving, etc., as a basis).

V, 6e. The second discrimination of the subject. vv. 32-34.
The second (discrimination of the subject), connected with the path of development is (considered) as a point to be shunned and should be opposed by that (path of development). It has for its cause and objective range the fact that beings are considered as conceptual (or nominal) entities. It is considered in nine ways, with regard to the bewilderment about

1.-3. the threefold covering which covers the three kinds of omniscience, taken in due order (i.e. 1. the knowledge of all modes, 2. the knowledge of the paths, and 3. all-knowledge, and which results from non-comprehension, respectively, of all modes, of all the paths, of all entities);
4. the (conditions governing the) path of quietude,
5. the conjunction with and the disjunction from, Suchness, (the reality-limit, the Dharma-element, dharmas and skandhas, which are both inapplicable),
6. the absence of a state of sameness (when one can be interrupted by Mara, owing to not understanding his works),
7. the truths of Ill (origination, stopping and path),
8. the essential nature of the defilements,
9. and, last of all, the (conditions which govern the existence of) non-duality, (because one has not understood that it consists in the absence of both object and subject).
V, 6f. The achievement of a virtuous condition. vv. 35-36.

When these calamities (i.e. the four discriminations) have become extinct, he is like one who at long last has regained his breath. As the rivers (feed) the great ocean, so all the accomplishments of the virtuous qualities (derived from all the three vehicles), which effect all the (possible) kinds of happiness in the world of living beings, from all sides sustain that great being, who, to his heart's content is in possession of their fruits.

V 5 a. 1. P 430 a 2. A xxvi 436
   2. 4.

V 5 b. 1.
   2. 431 b

V 5 c. 1. 433 b
   2. 435 b 5.
   3. b 7.
   4. b 9.
   4. 436 a 2. 442

At this point P, which in general follows the sequence of S and A, carries out a substantial re-arrangement of the material. V, 5d-f are obtained by transferring here the contents of S ch. 63, fol. 209 b 2-254 a 7, to which nothing corresponds in A.

V 5 d. P 436 b 1-439 a 3
V 5 e. P 439 a 3-442 b
V 5 f. P 442 b-445 a 7

   V 5 g. 2. a. Introduction. P 447 a 4. A xxviii 459
   b. The entrusting in connection with the Tathagata. Weak, medium, strong. A 460.
   c. The entrusting in connection with the Bodhisattva. Weak, medium, strong. A 463.

V 5 h. The great enlightenment.
   1. The great enlightenment consisting in the cognitions
of extinction and of non-production. \( P \) 450 \( b \). \( A \) xxviii 466.

2. The reason for being confirmed in one’s trust in the full enlightenment of the Teacher. \( P \) 451 \( a \) 4.

\( V \) 5 \( i \). The cognitions of extinction and of non-production.
\( P \) 451 \( b \) 2. \( A \) xxviii 468. \( S \) ch. 51, \( A d \) ch. 61

\( V \) 5 \( k \). The accomplishment of the development of the six perfections (so \( H \) 866,23. No separate name in \( P \)). \( P \) 454 \( a \)-463 \( a \).

\( V \) 5 \( l \). (Conditioned co-production).
The last of the 36 combinations (of \( V \) 5 \( k \)) is: “the Bodhisattva who has stood in the perfection of wisdom, and who acquires the perfection of meditation - it is he who wins the meditative trance which is the ‘Lion’s Sport’”. \( P \) 463 \( a \)-464 \( a \) 5.

\( V \) 6 \( a \). \( P \) 464 \( a \) 5.
\( b \). \( P \) 465 \( b \) 1-469 \( a \) 5. \( S \) ch. 53, \( A d \) ch. 63.
\( c \). \( P \) 469 \( a \) 5-469 \( b \) 4.
\( d \). \( P \) 469 \( b \) 4-475 \( b \) 5.
\( e \). \( P \) 475 \( b \) 5-479 \( b \)
\( f \). \( P \) 479 \( b \)

\( V \), 7. The unimpeded concentration. vv. 37-39 c.
One compares the merit (derived) from having established people in a tri-chiliocosm in the accomplishment of the spiritual achievements (open to) Disciples and Pratyekabuddhas, and in the Bodhisattva’s definite way of certain salvation, (and one considers that) through the abundance of the merit (there arises) the unimpeded concentration, which takes place immediately previous to the winning of Buddhahood, (which in its turn is identical with) the knowledge of all modes. The objective support of this (state of meditative trance) is the non-existence (of all dharmas), mindfulness is taught as its decisive (condition), and the state of quiescence is its aspect.

[91]
V 7. P 479 b 2-482 b 5.

V 8. The sixteen Errors. vv. 39 d-42.

(The Sutra then) considers the Errors, referring to the knowledge of all modes, which are 16 on the part of the theoreticians who utter disputation and talk with regard to

1. the genesis of the objective support, and
2. the accurate determination of its own-being;
3. the cognition of the knowledge of all modes,
4. ultimate and conventional truth,
5. the endeavours (or practices of a Bodhisattva),
6.-8. the three jewels (6. the Buddha, 7. the Dharma, 8. the Samgha),
9. skill in means,
10. the re-union of the Sage,
11. the perverted views,
12. the path,
13. points to be shunned, and
14. antidotes,
15. the marks (of dharmas),
16. the development (of the perfection of wisdom).

V 8,1. P 482 b 2-483 a 6
2. 483 a 6
3. 484 a 3
4. b 5
5. b 9
S ch. 55. Ad ch. 65
6. 485 b 1
7. b 3
8. b 7
9. P 488 a 1
10. 491 b 4
11. b 9
12. 493 b 6
13. 496 a 3
14. 497 a 7
15. 498 a 7-503 a
16. 498 a 7-503 a
VI. THE GRADUAL RE-UNION

The gradual activity is (then) considered by way of
1. (the perfection of) giving,
2. the perfection of morality,
3. the perfection of patience,
4. the perfection of vigour,
5. the perfection of meditation,
6. the perfection of wisdom;
7. the recollection of the Buddha,
8. the recollection of the Dharma,
9. the recollection of the Samgha,
10. the recollection of morality,
11. the recollection of renunciation,
12. the recollection of deities), and
13. the fact that (all) dharmas have non-existence for own-being.

VI. Gradual re-union in general P 503 a 3
VI 1. P 503 b 1
2. 504 a 4
3. 504 b
4. 505 a 4
7. P 505 b 1
8. 506 a
9. 506 b
10. 506 b
11. 506 b
12. 507 a 1
13. 507 b 1
VII. THE SINGLE-INSTANTANEOUS RE-UNION.

1. With regard to all dharmas without outflows the karma-result of which has not yet matured. (vv. 1-2).

The Sage’s single-instantaneous understanding should be known (as arising) from (a single-instantaneous cognition of the perfections, i.e.) of giving, etc. (which has for its object) the combination one by one of all (dharmas) without outflows, (beginning with the perfections, and ending with the 80 minor characteristics). Just as, when a machine for raising water from a well is driven along by a man at just one point, it is simultaneously moved along in its totality; so also (this cognition which) in one single instant (cognizes one single dharma without outflows faces at the same time all dharmas without outflows).

2. With regard to all dharmas without outflows, which have reached the state where their karma-result has matured. (v. 3).

When (the Bodhisattva has reached) the condition where the karma-result (of his dharmas without outflows) has matured, and when he consists entirely of bright elements, then there has been born the cognition which in one single instant (cognizes all dharmas without outflows which have reached maturity), and that is the perfection of wisdom.

3. The single-instantaneous re-union which sees all dharmas as devoid of marks. (v. 4).

After, in the course of his practice of (the six perfections), giving, etc., he has established (the firm convic-
Abhisamayalankaṇāra

tion that) (all the) dharmas (which constitute the prac-
tice of the perfections) are (all equally) like a dream, he
(finally) discovers the absence of (separate) marks in (all)
dharmas in one single instant.
4. The single-instantaneous re-union which sees the mark
of non-duality in all dharmas. (v. 5).

When he (habitually) does not even view as two sepa-
rate items (that which appears to him as an object in)
a dream and the (subjective) act of seeing it, then he
(finally) sees the truly real non-duality of (all) dharmas
in one single instant.

2. 515 b 9.
4. 521 b 9.
VIII. THE DHARMA-BODY

VIII, 1. The Substantial Body. (v. 1).

Those who have attained a state of purity in every respect, and (all) the dharmas without outflows, theirs is the Substantial Body of the Sage. Its essential nature has the following marks:

VIII 1. P 532 a-b. S -. Ad -. 

VIII, 2. The Dharma-body. (vv. 2-11).

(The 21 features of the Dharma-body. vv. 2-6).

The Dharma-body has been described as (associated with):

1. The (37) wings to enlightenment (beginning with the pillars of mindfulness, and ending with the eightfold path),
2. the (four) Unlimited,
3. the (eight) emancipations,
4. the nine successive attainments,
5. the ten Devices,
6. the bases of overcoming, divided into eight kinds,
7. (the meditative trance) which appeases (the arising of the defilements in others),
8. the cognition which results from resolve,
9. the (six) superknowledges,
10. the (four) analytical knowledges,
11. the four kinds of all-round purity,
12. the ten sovereignties,
13. the ten powers,
14. the four grounds of self-confidence,
15. the (three) ways in which (the Tathagata) has nothing to hide,
16. the threefold mindful equanimity,
17. a nature which is never bewildered (when helping people),
18. the uprooting of the residues (of the defilements),
19. the great compassion for people,
20. the eighteen dharmas which are said to be special to the Sage,
21. the knowledge of all modes.

(VIII, 2,7. The concentration which appeases. v. 7).
(The meditative trance) which appeases (the arising of the defilements in others consists) with the Disciples (in that) they avoid the (generation of) defilements in people (on the occasion of their) being seen by them. On the other hand the Jina's (meditative trance) which appeases (the defilements of others) (is distinguished) by the (complete) annihilation of the stream of (all) those defilements, on the occasion of their (entering) into a village, etc.

(VIII, 2,8. The cognition which results from resolve). (v. 8).
The following are regarded as (the special features, not found among the Disciples, of) the Buddha's cognition which results from resolve: it does not turn towards an (external) object, it is free from attachment, unobstructed, abides for ever, and is able to solve all questions.
(The work of the Dharma-body. vv. 9-11).

As the cause (of the factors of perfection in the converts) come to maturity, He manifests himself (in his great compassion) at that place, wherever and whenever his help is needed. (But where the cause is absent, there the fruit cannot appear). For as, even though the Raingod may (send) rain, a rotten seed cannot grow up (into rice, etc.); so also, even though the Buddhas have sprung up, the unworthy are unable to gain (spiritual) benefits from them. From the abundance of his activity the Buddha is thus described as 'all-pervading', and, because he never becomes extinguished, he is also declared to be 'eternal'.

VIII 2. P 523 b. S ch. 63. Ad ch. 73.

VIII, 3. The Enjoyment-Body.
(Definition. v. 12)

The (body of) the Sage which possesses the 32 marks and the 80 minor characteristics is considered as his Enjoyment-Body, because it enjoys the happiness of the (dharma of the) great vehicle.

(The 32 marks of the superman). (vv. 13-17).

The 32 marks (of the Lord Buddha) are as follows:

1. He has, stamped on his hands and feet, lines depicting a wheel;
2. his feet (are well-planted like those of) a tortoise;
3. webs join the fingers and toes on his hands and feet;
4. his hands and feet are tender and soft;
5. his body has seven protuberances;
6. his toes and fingers are long;
7. he has broad heels;
8. his body is tall and straight;
9. his ankle-joints are inconspicuous;
10. the hairs on his body point upwards;
11. his shanks resemble those of the antelope;
12. his arms are long and powerful;
13. his sexual organ is covered by a sheath;
14. his skin has a golden hue, (and)
15. is very delicate;
16. the hairs on his body are well-grown, each one singly by itself, and they curl to the right;
17. his face is adorned with a hair-tuft (between the eye-brows);
18. his trunk is like that of a lion;
19. his shoulders are gently curved;
20. the flesh in between his shoulder-blades is compact;
21. (even things which) taste disagreeably appear to him as having a very fine taste;
22. his figure has a circumference like that of the (stately) fig tree;
23. on his head there is a cowl;
24. his tongue is long and slender;
25. he has a divine voice, and
26. jaws like a lion;
27. his teeth are very white,
28. equal in size,
29. without any gaps (between them),
30. no less than 40 in number;
31. his eyes are dark-blue, and
32. his eye-lashes are like those of a magnificent cow.
(The causes of the first ten marks). (vv. 18-20).

One who accomplishes the cause of any of these marks, he comes to its full possession through the fulfillment of each of them. The causes which accomplish the marks are these, according to the Sutra:

(1) The following after the preceptor, etc.,
(2) firmness with regard to (taking up) the (moral) restraints;
(3) the cultivation of the (four) means of conversion;
(4) (5) the gift of sublime things;
(6) (7) (8) freedom from murder;
(9) the undertaking of (the practice of) wholesome (dharmas),
(10) their growth,
and so on (for the remaining 22 marks).

(The 80 minor characteristics of the superman). (vv. 21-32).

The minor characteristics of the Buddha are enumerated as follows:

1. The Sage’s nails are copper-coloured, 2. glossy, and 3. elevated;
4. his toes and fingers are rounded, 5. compact, and 6. tapering;
7. his veins do not bulge out, and 8. they are free from knots;
9. his ankle-bones do not bulge out;
10. his two feet are equal (in size);
11. he walks with the stride of a lion, 12. of an elephant, 13. of a goose, (or) 14. of a lordly bull;
15. he walks while turning to the right, 16. elegantly, and 17. upright;
18. his limbs are well-rounded, 19. smooth, 20. slender, 21. clean, 22. soft, and 23. pure;
24. his genitals are fully developed;
25. his knee-orbs are large and beautiful;
26. he walks at an even pace;
27. his eyes are pure;
28. his body is (fresh and delicate) like that of a beautiful youth, 29. unimpaired (by any defect), 30. with prominences, 31. firm and solid;
32. his limbs are well-proportioned;
33. the pure light (which emanates from his body) dispels the darkness;
34. his belly is round, 35. smooth, 36. unmarred, 37. and it does not hang down;
38. his navel is deep, and 39. twisted to the right;
40. from all sides he is beautiful to behold, and 41. his habits are clean;
42. his body is free from black moles;
43. his hands are soft like cotton-wool;
44. the lines on his hands are fresh, 45. deep, and 46. extensive;
47. his face is not too long;
48. his lips are (red) like the Bimba berry;
49. his tongue is supple, 50. slender, and 51. red (like copper);
52. his voice is (deep) like thunder, (and) 53. the sound of his voice is sweet and soft;
54. his eye-teeth are round, 55. sharp, 56. very white, 57. equal (in size) and 58. regular;
59. his nose is prominent;
60. his eyes are very clear, and 61. large;
62. his eye-lashes are well-developed;
EDWARD CONZE

63. his eyes are (white and dark-blue) like the petals of the (blue) lotus;
64. his eye-brows are extensive, 65. smooth, 66. quite glossy, 67. with hairs of equal length;
68. his arms are long and muscular;
69. the two ears are equal (in size), and 70. (his ability to hear) is not impaired in any way;
71. his forehead is unwrinkled, (and) 72. broad;
73. his head is large;
74. the hair of his head is (as dark) as a black bee,
75. thick, 76. smooth, 77. not shaggy, 78. not rough, 79. with a fragrant smell which captivates the hearts of men;
80. (he has) the Śrīvatsa sign and the Svastika (on the palms of his hands and the soles of his feet).

VIII 3. P 531 a 1.

VIII, 4. The Transformation-Body. (v. 33).
The Transformation-body of the Sage is that (body) by which (in the shape of Śākyamuni, etc.) he effects without interruption his various benefits to the world (of living beings) until the end of (samsaric) becoming.


Thereupon (the Sutra) considers his activity (i.e. that of the Dharma-body which acts by means of the Transformation-body, and) which (goes on) without interruption as long as the samsaric world lasts. This work of the Dharma-body has been considered in 27 ways:

1. (He performs) the activity which appeases the (five different) places of rebirth (i.e. a) the hells, b) the
Abhisamayalaṅkāra

world of animals, c) the world of Yama, d) the world of the Devas, e) the world of men);

He enters on
2. the fourfold means of conversion;
3. the understanding of defilement and purification, (and of)
4. the true character of (his work for) the weal of beings, (which is carried out in the absence of truly real beings);
5. (the practice of) the six perfections;
6. the Buddha-path (which consists of the 10 paths of wholesome action);
7. (the practice of the insight into) the emptiness of the essential nature (of all dharmas),
8. (and of their) non-duality;
9. (the cognition of all dharmas) as (being merely) conventional symbols;
10. (the insight into) the absence of a basis in all dharmas;
11. the maturing of living beings (through his skill in means);
12. the path of a Bodhisattva (as distinct from that of the Disciples);
13. (the systematic effort to) block (all) inclination (to make realistic assumptions);
14. the attainment of enlightenment;
15. (a residence in various) pure Buddha-fields;
16. (the condition where, as tied to one more birth only, he is) bound to (win enlightenment soon);
17. (working) the weal of countless beings;
18. the virtuous acts which consist in tending, etc., the Buddhas;
19. the limbs of enlightenment; 
20. (a condition where the fruits of his) deeds are never lost; 
21. the vision of the true reality (of all the data of experience); 
22. the forsaking of (all) the perverted views, and 
23. (the cognition by which he knows) the method (which allows him to forsake the perverted views assuming) the absence of entities; 
24. a state of complete purity, 
25. the equipment (which results from his pure condition); 
26. the comprehension of the non-distinction between Conditioned and Unconditioned; and (finally he enters on) 
27. Nirvana.

VIII 5,1 a. P 526 b 
1 b. 527 a 
1 c. 527 b 
1 d. 527 b 
1 e. 528 a 2. 
2. 
3. 
4. 546 b 6. 
5. 547 b 2. 
6. 8. 
7. 548 b 4. S ch. 65. Ad ch. 75 
8. 553 b 4. 
9. 557 b 2. 
10. 558 a 7. S ch. 66. Ad ch. 76 
11. 560 a 5. 
12. 561 b 5. 
13. 566 a 2. 

[104]
### Abhisamayalankara

<p>| | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>15.</td>
<td>568 a 1.</td>
</tr>
<tr>
<td>16.</td>
<td>570 b 7. S ch. 68. <em>Ad</em> ch. 78</td>
</tr>
<tr>
<td>17.</td>
<td>572 a 6.</td>
</tr>
<tr>
<td>18.</td>
<td>b 3.</td>
</tr>
<tr>
<td>19.</td>
<td>575 a 2.</td>
</tr>
<tr>
<td>20.</td>
<td>b 6. S ch. 69. <em>Ad</em> ch. 79</td>
</tr>
<tr>
<td>21.</td>
<td>577 a 4.</td>
</tr>
<tr>
<td>22.</td>
<td>578 a 5.</td>
</tr>
<tr>
<td>23.</td>
<td>584 b 2.</td>
</tr>
<tr>
<td>24.</td>
<td>586 a 3. S ch. 71. <em>Ad</em> ch. 82</td>
</tr>
<tr>
<td>25.</td>
<td>586 a</td>
</tr>
<tr>
<td>26.</td>
<td>592 a 5.</td>
</tr>
<tr>
<td>27.</td>
<td>593 a 9-593 b.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
IX. SUMMARY OF THE EIGHT ABHISAMAYAS.
vv. 1-2.

In one way, the meaning can be summed up under six headings: i.e.

1. (the description of the distinctive) marks (of the three kinds of omniscience) (= I-III);
2. the endeavour (or the practical training in the development of the three forms of omniscience) (= IV),
3. the culminating point (of the training in the triple omniscience) (= V),
4. (the meditation on the elements which in) gradual succession (constitute the path of training in the triple omniscience) (= VI),
5. the final conclusion (of the training in the triple omniscience) (= VII); and
6. the reward (of the training) (= VIII).

In another way, the meaning can be summed up under three headings:

1. The three ranges (of the three kinds of omniscience) (= I-III);
2. the four kinds of endeavour which are the cause (of the attainment of re-union) (= IV-VII);
3. and the fruit (of the endeavour; which is) the Dharma-body with its work (= VIII).
VOCABULARY

A.

akaniṣṭha-ga I 23, 'og min 'gro one who has gone up to the Akanishtha Gods = akaniṣṭha-paramah H
a-kalpatva III 14, mi rtog 'tid absence of thought-construction
a-kalpanā IV 60, mi rtog-pa should not be constructed, avikalpaḥ samatā-ātmakah H
a-kānḳṣaṇa IV 41, som ni med no hesitation
a-kāra I 23, byed min without effort = anabhisam-skāra-parinirvāyiṇ H
a-kṛtakatva IV 20, byed med the fact that has not been made an agent.

a-kopanā IV 18, rnam-par 'khrug med undisturbed = avikopana H

a-kauṭilya IV 43, gya gyu med no crookedness

akṣa I 67, dbaṅ-po faculties (akṣa-jñāna=divya-caksuyo nispattih H)

akṣa-ga IV 21, mnon sum mdzad show up = dar-ṭaka H

akṣaṇa IV 40, mi dal inauspicious rebirth

akṣata VIII 25, ma rñoṅs unmarred = abhagna H

akṣaya IV 15, mi zad-pa non-extinction
a-kṣayatva VIII 11, zad-pa med-pa, he never becomes extinguished = kṣaya-abhāva H
a-kṣāma VIII 25, phyaṅ Ṉe-ba does not hang down
aṅṣitā VIII 29, — the eyes = nayanatā H
a-gati IV 30, ’gro med, without a resort
agra-dharma-gata II 5, chos-kyi mchog-tu ’gyur, Highest Dharmas
agra-dharmatā II 10, chos-kyi mchog Highest Dharmas
agra-dharmā IV 37, 45, chos mchog (rnams) Highest Dharmas
agratā I 42, mchog ŭiḍ highest possible state
aṅkita VIII 15, brgyan adorned
aṅga IV 47, VIII 38, yan-lag limb
aṅgata VIII 25, yan-lag limbs
aṅguli VIII 13, 14, 21, sor (-mo) (toes and) fingers
a-cala I 19, ri mountain = parvata H
a-cintya, bsam mi khyab: IV 10, 23 unthinkable; IV 22, 24 unthinkable
a-cintyatva III 6, bsam mi khyab-pa unthinkable = cintā-atikrāntatva H
acchinnatā II 28, bcad-du med-pa not cut apart
a-jāti I 31, skye med absence of birth
a-jātika IV 30, skye med unborn = ajāti H
aṇu IV 50, rdul tsam the least
atas IV 16, de-la thence. — V 21, ’di-la from it
ati-krama IV 62, (las) ’das-pa overcome = sama-tikramana H
Abhisaṃyālāukāra

ati-kramya I 70, 'das-nas having passed beyond
aṭīta III 12, (las) 'das gone beyond = apagata H
atulya-ga V 25, mi 'drar 'gro moving incomparably
a-ṭulyatā IV 24, mi mñam incomparability
a-ṭṛptaṭā I 52, mi 'nds ŋid insatiableness
aṭya-nṛta I 9, III 14, śīn-tu absolute.
aṭyaṇṭāya I 72, mtha'-las 'das-par free from the extremes
a-ṭyāga II 13, dor-ba med absence of giving up
aṭyāyatā VIII 27, ha-cañ riñ, too long
aṭha VIII 4, dañ moreover
a-darsana IV 10, mi mthon not perceiving = samjñā-nirodha H
adīna VIII 24, shum med unimpaired
a-durmana I 58, mi dga' med-pa not sad
a-dṛśya IV 16, bhar med imperceptible
a-dṛṣṭa IV 21, ma mthon imperceptible
a-dṛṣṭi IV 10, mi mthon absence of a view of = anupalambha H
a-dvaya IV 59, VII 5, gñis (-su) med (-pa) nonduality
a-dharma IV 10, chos min non-dharma
adhī-kāra III 16, gnas skabs topic. - IV 17, 19, skabs heading
adhī-gama, rtogs-pa: I 40, path = mārga H - I 37, 42, V 9, 10, 37, (spiritual) achievement
adhī-pati V 39, bdag-po decisive condition
adhī-mātra I 26, 33, II 19, 23, IV 54, chen-po strong
adhimātra - adhimātra II 30, chen-po-yi chen po very strong

adhi-muktī I 8, II 18, mos-pa resolute faith
adhi-mokṣa, mos-pa: II 20, resolute faith. - II 26, firm belief

adhi-rohin I 45, 'dzeg-pa yin-pa(r) ascending on = ākramana H

adhiṣṭhāna II 27, thibs-kyis non-pa under the influence of - I 35, V 9, 12, rten-can referring to

adhyātma-sūnyatā II 10, naṅ ston ņid emptiness of the inward elements

adhvan III 1, dus period of time

an-adhimukṭatā II 27, ma mos lack of firm belief = anadhimokṣa H

an-adhimuktī I 32, mos min no belief = anadhimokṣa H

an-adhiṣṭhāna I 32, mi rten-pa not being sustained by = āśraya-rahitatvena H

an-anujñāna II 12, khas mi len-pa, no consent

an-anta I 68, mtha'-yas infinite

an-antarā, bar(-chad) med(-pa): V 17 uninterruptedly = avyavahita H. - V 38, immediately previous to

an-apekṣatā I 54, lta-ba med disregard = sarvavastu-amanasikāra H

an-abhisamskṛti II 25, mnon-par 'du mi byed one does not get involved

an-avalīna I 54, 58, mi shum (-pa) uncowed = asaṃkocah H

an-avalīnatva I 36, mi 'goṅ-ba ņid absence of despondency
Abhisamayālāṅkāra

an-avasthāna IV 8, mi gnas not insisting on the reality of = an-abhiniveṣa H
an-ahāṁkāra III 4, raṅ 'dzin med no sense of ownership = ātma-ādy-anavabodha H
an-ābhoga, lhun-gyis grub: IV 28 does not turn towards. - VIII 8, not turning towards an (external) object = sva-rasa-pravṛttā H
an-ālīḍha I 1, myoṅ-ba ma yin cannot be experienced
an-āśa VIII 38, chud mi za can never be lost = avipraṇāśa H
an-āsaṅga VIII 38, chags spaṅs free from attachment = saṅga-vigata H
an-āśrava I 41, VII 1, ṣag(-pa) med (chos) without outflows
an-āsvāda IV 26, ro myoṅ med absence of relishing
an-nitya, mi rtag: I 27, 29, III 12 impermanent. - III 8, impermanence
an-nidārśana IV 15, bstan-du med-pa cannot be defined
an-nimittā II 22, IV 32, mtshan (-ma) med (-pa) signless
an-nimittatā I 31, mtshan-ma med absence of signs
an-niruddha III 12, ma 'gags not stopped. - V 19, 'gog-pa med-pa not stopped
an-nirodha IV 18, 'gag-pa med non-stopping
an-niryāṇa I 31, ŋes 'byuṅ med absence of going forth - V 15, ŋes-par mi 'byuṅ not going forth
anu-kūlatā IV 36, mthun-pa ŋid make conform to, samanujñāna H
anu-krama, go-rim: I 38 successive actions. - IX 1, gradual succession

an-ucchinnam VIII 34, rgyun mi 'chad-par uninterrupted

an-uttama I 8, bla med supreme

an-uttara, bla-na med (-pa): I 13 utmost. - V 3, supreme

an-upatti III 15, V 19, skye(-ba) med(-pa) non-genesis

an-utpanna III 12, ma skyes not produced

an-utpad, non-production: II 10, IV 18, skye (-ba) med. - V 18, 28, mi skye (-ba)

anutpadaksamajana I 63, mi skye-ba dan bzodyles cognition of the patient acceptance of non-production

an-udgraha I 30, mi 'dzin non-appropriation = asvikara H - II 13, bla med absence of taking up

an-upacchinnam VIII 33, rgyun mi 'chad without interruption = anuparato H

an-upalambha: dmigs-su med-pa, I 30 absence of apprehension

— mi dmigs (-pa): II 2, 24 absence of apprehension. - II 3, not take as a basis. - IV 31, non-apprehension. - I 50, IV 63, without basis

— dmigs-pa med-pa: VIII 36 absence of a basis

an-upalambhaka IV 29, mi dmigs it offers no basis = anupalambha H

an-upaya I 10, III 3, thabs ma yin-pa lack of (skill in) means

an-purva VII 21, byin-gyis phra-ba tapering
Abhisamayālāṅkāra

anupūrva-kriyā VI 1, mthar-gyis pa-yi bya-ba gradual activity
anupūrvatā VIII 23, riñ-bar 'tsham slender
anupūrvāsas VIII 2, mthar-gyis successive
anupūrvika I 4, 16, mthar-gyis-pa gradual
anupūrvin gata VIII 29, byin-gyis phra regular
anumoda I 8, II 24, rjes-su yi rai (-ba) rejoicing (I 8 = anumodanā H)
anumodanā II 24, yi rai-ba rejoicing
anumodita IV 44, dgyes-pa rejoiced
anu-yāna VIII 19, skyel following after = anugamana H
anuyoga IV 49, rjes-su sbyor-ba preoccupation
anurodhatas IV 5, rjes mthun-par with reference to
anulomam V 23, lugs mthon in direct order
anuvyāñjana VIII 32, dpe-byad bzaṅ-po minor characteristic
anusamsa I 7, II 11, phan-yon advantage
anusāya IV 42, bag-la 'nal latent bias
aneyatā IV 44, bkri-bar mi btub one cannot be led astray
antā III 12, IV 52, mtha' extreme
antatā II 13, mtha' extreme
antara-gati I 65, gshan-du... 'gro which goes to any
antarā I 23, bar chad intermediate state = antara-parinirvāyin H

[113]
antarāmsa VIII 15, *thal goṅ,* the flesh in between the shoulder-blades.

antarāya IV 49, *bar-chad byed* (possible) obstacles (*= adhigama-antarāya H*)

antarāle III 1, *bar* midway

anya IV 26, 36, 44, V 17, *gshan, other* (IV 44 *anya-mārga = pratirūpaka-mārga H*)

anyaḥ... anyas IX 1, 2, *gshan... gshan* in one way... in another way

anyaṇa— VIII 17, *tham-pa tshaṅ-ba* no less than — IV 25, *bri...med* no loss

anvaya—jānāna III 11, *rjes-su ses-pa* subsequent cognition

anvaya—jānāna-kaṃti III 11, *bzod ses* acceptance of subsequent cognition

apaga V 36, *chu-bo* river = *nadī H*

apaga VIII 26, *med-pa* free from

apatrāpya I 53, *khrel yod* dread of blame

apana IV 30, *gshi med* groundless

apanaud VIII 8, *lan 'debs-pa(r)* able to solve, *visarjana-kāri H*

apaneya V 21, *bsal bya* should be taken away

apara(s), *gshan-(pa): I 17, II 23* further. — V 32

— *gshan yin: V 16* the other

— *tshu-rol* III 1, *this*

apara-pratayya III 10, *gshan-la rag-las med* not conditioned by anyone else

aparamlāna VIII 31, *legs-par 'byes-pa* unwrinkled
Abhisamayālāṅkāra

a-parikheditā I 52, yōṁ-su mi skyo indefatigability

a-parigraha II 10, mi ’dzin no appropriation = aparigrahaṇa II

— V 26, yōṁ-su ma bzūṅ not upheld

a-parijñāna VIII 40, yōṁ-su mi šes, (no) comprehension; see vyatibheda

a-parityakta V 3, yōṁ mi gtoṅ-ba non-abandonment

a-parityāga I 54, yōṁ-su mi gtoṅ non-abandonment

a-parīśrānti I 21, yōṁ-su mi ūnal (persistent) indefatigability

a-paṛusā VIII 32, mi gṣor not rough

apa-vāda IV 52, skur-ba negation

apa-hārin VIII 32, yid (ni) ’phrog-par byed-pa which captivates (the hearts)

apāya III 14, ūnan soṅ states of woe

a-pūri III 8, ma rdzogs incomplete = aparipūri II

a-pūrṇatva IV 24, gai med no increase

a-pratighāti I 64, thogs-pa med-pa(‘i) unstructured

a-pratīṣṭha IV 62, mi guas unsupported

a-prapanna II 23, gtos-pa ma yin unincluded = aparyāpanna II

a-pramāṇa IV 15, 63, VIII 2, tshad med (-pa) unlimited

a-pramāṇatā II 12, tshad ma med measurelessness

[115]
a-pramāṇya IV 9, tshad med immeasurable
a-prameya VIII 38, tshad med countless
a-prāhāṇa II 8, mi spoñ non-forsaking
a-prāṇi-vadhā II 15, srog mi gcod-pa: not killing living beings = pranātipāta-virati H
a-bīja VIII 10, sa-bon mi ruñ a rotten seed = pūṭ-bhāva-ādinā-abijībhūta H
a-bhāvya VIII 10, skal-ba med-pa unworthy
a-bhāva, med-(pa): IV 60, V 34 non-existence. II 12, 13, V 10, 16, 18, 26 absence
— dños med, IV 38 non-existence
abhāva-svabhāva VI 1, dños mēd īo-bo ēi have non-existence for own-being
abhāva-svabhāvatā I 31, med-pa ēi īo-bo-ēi they have non-existence for own being
a-bhāvanā V 29, sgom-pa med non-development
abhi-jñā I 22, 45, 66, VIII 3, mnon (-par) šes (-pa) superknowledge
abhi-dhiyate, mnon-par brjod: II 6 indicates. V 3 is called
— brjod-pa, VIII 6, described
abhi-nivesa, mnoñ (-par) shen (-pa): I 27, II 27, IV 30, V 14 settling down. — VIII 37 inclination
abhinivesitā I 60, mnon shen settling down in abhinna II 28, tha-dad ma yin not broken apart
abhībhāvāyatana VIII 3, zil-gyis gnon-pa'i skyed-mched basis of overcoming
abhī-mata III 9, 'dod-pa considered. — IV 55, bshed admitted
Abhisamayalankara

abhikṣṇam IV 53, yan ān yan-du repeated
abhumi I 65, sa min no ground for
abheda II 3, dbyer med making no difference
abhyanumodita II 22, rjes-su yi raṅ enjoin-ed = anujñāta H
abhyaśa-mārga I 71, IV 38, gom-pa'i lam path of repeated meditational practice = bhūvanā-mārga H
abhuyupāyikī IV 48, thabs mkhas circumspect
abhrānti V 8, ma 'khrul the fact that one is not deceived
a-matsara IV 43, ser-sna med absence of meanness
a-mananā, rloṅ med (-pa): I 53, 62 absence of conceit. - III 10, absence of preconceptions
a-manaskṛti V 28, yid mi byed non-attention
a-manaskriyā V 28, yid-la mi byed non-attention
a-mārga V 15, lam min what is not the path
a-yatna I 38, mi mña'-ba(r) without any effort = nirmimitta-anābhoga H
a-yathā V 5, ji-bshin... med-pa not as it appears — V 29, ji-bshin... min not considered as it really is
a-rakṣaṇa VIII 4, bsruṅ-ba med-pa way in which one has nothing to hide
ara-ghaṭṭa VII 2, zo chun rgyud machine for raising water from a well
araṇā VIII 3, 7, ūnon moṁs med (-pa) appeasing
arka I 19, ūi-ma sun = āditya H
arṇava I 19, mtsho ocean = mahārṇava H

[117]
**EDWARD CONZE**

*artha*, *don*: I 18, 38, II 18, IV 10 welfare. – I 72, IV 43, V 3, VIII 35, 38 weal. – I 2, sense. – III 13, IV 41 (= *dhārma* *H*), IX 1, 2 meaning. – II 7 object. – V 7, objective entity. – V 29, objective reality. – IV 57, aim

*artham* IV 51, *don-du* for the sake of

*artha* I 58, *sloñ-ba* one who asks for something = *arthi-jana* *H*

*arpañā* II 25, *gtod-par byed-pa* procuring

*a-laksanañatva* IV 19, VII 4, *mtshan-ñid med* (*-pa*) *ñid* absence of marks

*a-labdhatā* IV 50, *mi dmigs* *ñid* absence of grasping = *anupalambha* *H*

*a-lujyana* IV 14, *'jig med* not crumbling

*alpecchatā* I 53, *'dod chuñ* fewness of wishes

*ava-krānti* I 68, *'jug-pa* descent


*avadhīkaroti* V 24, *mtshams bzūn* (with this) for his terminus (*avadhiktya=āmukhiktya* *H*)

*ava-naddha* VIII 13, *'brel-ba* joined. – VIII 14, – *?* covered

*avadhyā* III 9, *'bras yod* not barren

*ava-bodha* IV 44, *rtogs-pa* one recognizes

*ava-bodhanā* VIII 35, *rtogs-pa* understanding

*ava-vāda* I 5, 22, *gdmgs ngag* instruction(s)

*ava-skanda* V 25, *thod rgyal-du* crowning assault

*avastukatā* VIII 39, *gshi med-pa* absence of entities = *nirvastuka* *H*
Abhisamayālāṃkāra

ava-sthā VII 3, gnas skabs condition
ava-sthita IV 45, gnas-pa engaged in
a-vācyatā I 28, brjod-du med cannot be expressed in words
a-vikalpa IV 19, rnam mi rtog free from discrimination
a-vikalpaka IV 11, rnam mi rtog he should not discriminate
a-vikalpanā, rnam-par mi rtog (-pa): I 33, non-discrimination. - IV 33, without discrimination = karma- kartr-kriyā-anupalambha H
a-vikāra III 9, mi 'gyur immutability
a-vighāti IV 30, thogs-pa med nowhere obstructed = apratigātītva H
a-vijñāna III 6, mi 'ses no consciousness of = anabhisambodha H
a-vidūratā I 10, riṅ-ba ma yin ŋīd no distance
a-viparītāsa II 21, phyin ci ma log absence of perverted views
a-virāla VIII 17, thag bzaṅ without any gaps
a-virodha II 9, mi 'gal-ba absence of conflict
a-vivartyatva IV 9, mi ldog ŋīd irreversibility = avinivartya-bhūmi H
a-visayatva II 17, brdzi-pa med ŋīd no occasion for
a-vṛddhi IV 10, 'phel med absence of growth
a-vai vartika, (phyir) mi ldog-pa: I 12, IV 38 irreversible. - IV 39, 46, 51, irreversibility
a-vyāghāta VIII 8, thogs-pa med unobstructed
a-vyāhāra III 13, brjod med cannot be expressed by words = avacanīya H
a-sabda II 7, sgra med without words
a-suddhi IV 61, ma dag-pa impurity. – V 31, dag-pa ma yin non-purity
a-subha I 55, mi dge unwholesome
a-sūnyatva V 30, stōn min nīd non-emptiness
a-snute VIII 10, myōn gain = prāpnoti H
a-samludita VIII 31, ma ’dziins not shaggy
a-samvāsa IV 41, mi ’grogs one does not meet with
a-samsarga III 15, ma ’brel no contact
a-samskāra IV 19, ’du mi byed unconditioned
a-samskṛta I 41, VIII 39, ’dus ma byas (-pa) unconditioned
a-samsthitī I 29, mi gnas not to take one’s stand on = na sthānam H
a-sakti IV 63, ma chags-pa without attachment
a-sakti I 21, ma shen absence of attachment
a-samkhya IV 55, graṅs med incalculable
a-samgatva III 8, chags-pa med nīd, non-attachment
a-samjñatā I 32, ’du-śes med-pa (yin) no act of perceiving = aparijñānam H
a-sat IV 2, med-pa non-existent
a-samatva V 34, mi mnam absence of a state of sameness
a-samāhita V 24, mnam bshag min-pa unconcentrated
Abhisamayālākāra

- samīkṣaṇa I 30, mī mthoṅ (phyir) one does not look about for = adarśana H. - II 5, ma gzigs, not look out for = na samupalabdha H
- samudbhava IV 42, mī 'byun cannot spring up = asambhava H
- samudbhava III 14, mī 'byun impossibility = anutpāda H
- samabheda I 39, dbyer med undifferentiatedness, sāmānaya-vartitvād H
- sammosa - VIII 5, bsūel-ba mī mña'i never bewildered
- sāksatkriya IV 28, mānon-sum mī byed cannot be realized
- sādhāraṇa, thun mōn min, I 41 special. - IV 24, not being shared
- thun mōn ma yin, IV 62 uncommon
- sādhāraṇatva I 38, thun mōn min ēid what is not shared with
- sthāna II 4, mī gnas not take one's stand
- sthiti I 28, mī gnas absence of a continuous existent; not take one's stand = cetasaḥ pratiṣṭhānam na kāryam H
- svabhāvatā I 28, rāṇ bshin med absence of own-being
- svabhāvatva I 31, ēo-bo-nil med-nil absence of own-being = apagata-svabhāvatā H
- hāna II 9, 'grib-pa med cannot diminish
- hāni IV 10, 'grib med do not diminish = aparīhāni H

[ 121 ]
ā V 25, *bar-du* until
ā bha vāt VIII 33, *srid-pa ji srid-par* until the end of becoming
ā samsāram VIII 34, *'khor-ba ji drid* as long as the samsaric world lasts
ā kāra, *rnam-pa*: I 12, 25, II 2, 10, IV 1, 2, 4, V 27, 39. aspect. – IV 34 mode. – V 35 kinds (= *prakāra H*). – VIII 1, 4 respect. – IV 35 ways in which. – IV 16, 21 point of view
ā kāratā IV 15, *rnam-pa* aspect
ākṛti I 27, II 9, 21, IV 2, *rnam-pa (can)* (special) aspect (I 27, II 21 = ākāra H)
– ākhyā, *shes bya-ba*: IV 56 one speaks of = *sām-jñaka H*. – V 19 called, —. — I 40 reckoned as = *sāmgrhīta H*
ākhyāna IV 17, *bstan-pa* communication = *sama-khyāna H*
āgata V 19, *'thob* reach
āga mya V 24, *'oṁ-nas* come
ājiva IV 48, *'tsho-ba* manner of earning his livelihood
– ātma VIII 12, *bdag-ñid* possess
– ātma ka, *bdag-ñid*: I 2, 22 — fold. — II 23 itself. – V 2, IX 2 is. – III 11, IV 26, 31, V 2, 5, 6, 30 consists in. – I 53 is essential to. – IV 14, V 5 essentially. – VIII 2 —. — — IV 28 consists in
ātman I 35, 39, *bdag* self. – IV 40, *bdag ñid* oneself

[122]
Abhisamayālāṅkāra

-ātmika, bdag nid: I 73 in itself. – VIII 2 –
atmotkarṣa I 55, bdag bstod exaltation of self
ātyantikī II 29, śīn-tu absolute
ādāna, len(-pa): I 67 grasping = grahāṇa H. –
IV 43 take upon himself = samādāna H
ādhāya I 2, bshag-nas having arranged
ādhāra, rten(gyur) (pa), I 5, II 8, 12, 17, IV 25, foundation (source)
— rten can, I 27 substratum. – IV 37 sustain. – IV 41,
based. – V 42 referring to = adhisthāna H
āḍhī II 14, ām na-ba misfortune (āḍhī-vyāḍhī =
bāhya-abhyaṇtara-upadrava H
āḍheya I 39, brten-pa which are founded on it
āḍheyatā II 12, rten what is founded
ānāntaryasya-samādhi I 15, V 38, bar-chad med-
pā’i tīn-ne’dzin unimpeded concentration
ānändokti I 20, sgra sīan pleasant sound, ānanda-sābda H
ānimitta IV 18, mtshan ma med signless
-āpta V 24, gtoṣg-pa what belongs
āpti I 27, V 38, ’thob-pa, winning = (adhigama—)
prāpti H
-ābha like: III 12, ’dra = sadṛśa H. – V 1, lta-
br. – VIII 31, ltar = sadṛśa H
āya I 28, ’du, rise
āyatā, rūn: VIII 27, 30 extensive. – VIII 30 long
āyatana I 59, skye-mched sense-field
ārabhya II 15, (la) sogs-pa following on = pūr-
vaka H. – IV 2, 4, (nas) bzun ste beginning with
ārambha-prayojanam I 2, brtsom-pa'i dgos-pa (yin) the purpose of my undertaking
ārūpya I 44, gzugs med formless (attainment) = ārūpya-samāpatti H
ārya, 'phags-pa: II 2, 5 holy. - IV 24, V 6 saint
ālambana, dmigs-pa: I 6, 27, 40, 49, IV 25, 33 (= viśaya H), V 39, 40 objective support. - I 25, IV 30, 35, V 3 object
ālīna I 60, kun-tu shum-pa hanging on to
āloka VIII 25, gzigs-pa light
āvaraṇa, sgrib-pa: IV 41 hindrance = nīvaraṇa H - V 20 covering
āvartatā VIII 26, 'khyil-ba is twisted
āvṛtī V 33, sgrib-pa covering = āvaraṇa H
āvenīka VIII 6, kho-na'i ma 'dres special
āśaya, bsam (-pa): I 48 resolute intention. - IV 33 intentions (āśayasampatti = kalyāṇa-kāmatā-ādeh H)
āśā I 53, gnas, living in
-āśraya I 35, rten (las) based on. - VIII 15, sku body
-āsanna IV 10, ñe nearness
āsannatā III 2, ñe-ba ṇid (du) nearness
āsevana VIII 19, bsten cultivation
āsyā VIII 15, shal face = mukhatā H

I
I 67,
indriya I 22, dbaṅ-po faculty
ibha VIII 22, glaṅ-chen elephant = nāga H
Abhisamayālāṅkāra

iyat V 2, śned all the
iṣṭa IV 54, bshed considered. – IV 57, 'dod-pa desired = abhimata H
iṣṭaye, 'dod: I 11, II 20, III 6, VIII 34 is considered. – I 50, II 18 is regarded
– 'dod-pa yin, II 31 one considers
– bshed, IV 19, 32, VIII 8 is regarded

I

iṅkṣaṇa V 1, ita looking upon. – VIII 17, spyan eyes = netratā H.
iṅkṣate V 23, rtags-par byed survey = nirūpayati H. – VII 5, mthon' views
Iti V 35, yams nad calamity
Itita, said to be: IV 39, brjod-pa. – VIII 6, bṣad-pa
driven along VII 2, bskyod-pa = prerita H

U

ukta IV 22, bṣad spoken of
ucchāṅkhapada VIII 14, shabs 'bur mi mñoṅ his ankle-joints are inconspicuous
ucchitti III 14, chad cessation. – VIII 17, gcod annihilation = unmūlana H
uccheda I 59, chad annihilationist views
ucchvasita V 35, dbugs phyin regained his breath = uucchāśa-prāpta H
ucyate I 18, brjod is expounded. – I 38, ses-byā is called. – V 18, (ces) brjod is called. – II 11, bṣad is spoken of
uttama, mchog: I 68, II 21 supreme. — VIII 16 very fine

uttamavasti-guhyā VIII 14, 'dons-kyi sba-ba... nub-pa'i mchog sexual organs

uttama-aṅgatā VIII 31, dbu head

ut-padya I 23, skyes-nas as soon as he has been reborn = upapadyaparinirvāyin H

ut-pāda IV 59, skye-ba production

utsada VIII 24, rgyas-pa with prominences

udāya II 23, 'byuṅ gives rise to

udāgata IV 56, 'thob built up = prāpta H

udita, bṣad: I 9 indicated. — I 43 experienced. — III 2. has been said (= kathita H). — III 6 is spoken of (= kathita H). — I 67, IV 23 is taught. — IV 35 is said to be.

— bṣad-par zad IV, 60 explained.

udīrita II 28, brjod proclaimed = kathita H

ud-graha IV 7, len studying

ud-desa I 42, 45, 72, IV 29, ched (du bya) program (I 42 = samuddesa K)

unmiṅja— IV 46, gyo-ba affirmation

upa-krama II 17, gnod-pa attack

upaghāta-vivarjita VIII 30, ņams-pa rnam-par spāṅs-pa not impaired in any way = anupaḥata-karnendriyata H

upa-desa II 6, bstan, instruction

upa-desin IV 44, ņe-bar ston recommends

upa-nisṛitya IV 20, bsten-nas having taken recourse = upaniśraya H
Abhisamayālankāra

upa-patti V 40, 'thad genesis
- upabhoga VIII 12, ņe-bar loṅs spyod enjoy (the happiness)
- upama VIII 27, ltar like
upamā (m) kṛtvā V 2, 4, dper mzdad-nas having made a comparison
upa-lambha, dmigs-pa: I 44, II 25, III 14 basis. - II 21, V 16 apprehension. - dmigs (sgo-nas), III 2 take as a basis
upa-śānti I 71, ņe-bar shi-ba appeasing = prabhāna H
upa-śleṣa V 13, ņer 'brel adherence
upa-hāra IV 61, bsgrubs-pa achievement = upasamhāra H
upādāya IV 38, (nas) bzuṅ ste successively
upāya, thabs, I 10, 46, II 22, 24, 26, V 41 (skill in) means
upāya-kausala I 13, III 2, IV 59, 63, thabs (la) mkhas (pa) skill in means
upāsana IV 7, bsten honouring = paryupāsita H
upta IV 6, bskrun sown = avaropita H
uru VIII 14, mdzes powerful
uṣṇīṣa VIII 16, gtsug-tor, cowl

U

ūrṇā VIII 15, mdzod-spus hair-tuft
ūrdhva VIII 14, gyen-du phyogs point upwards = ľārdhvam-ga H

[127]
\textit{Edwards Conze}

\textit{ūsma-ga}\ II 9, \textit{drod gyur-pa} degree of heat = \textit{ūsma-gata} $H$

$R$

\textit{ṛju, drañ}: VIII 14 straight. - VIII 22 upright = \textit{avakra} $H$

$E$

eka VII 4, 5, \textit{geig} (gis) one single
eka-ksana VII 2, 3, \textit{skad-cig geig} one single instant
eka-ksana-abhisambodha I 4, 16, \textit{skad-cig} (ma) \textit{geig} (gis) mnon rdzogs byañ-chub (−pa) the single-instantaneous full understanding
eka-ksana-avabodha VII 1, \textit{skad-cig geig-pa yi rtogs-pa} single-instantaneous understanding
eka-ksanika V 22, \textit{skad-cig geig-pa} belongs to one single moment
ekadherana\ I, 63, \textit{rnam-pa geig-tu ston} one single flow (=sarvadharmānām mahāyāna-upāya-mukhena prakāśanād $H$)
eka-naya\ I 62, \textit{tshul geig} one single principle (eka-nayajñatā = mahāyānatvena-ekayāna-avabodhād $H$)
eka-prakrtika III 15, \textit{rañ-bshin geig-pa} having one single essential original nature
eka-vici\ I 23, \textit{bar chad geig-par} with one single interval

[128]
Abhisamayālaukāra

eka-anta IV 29, ñes-pa devoted to one aim only = ekāntika H
ekaika V 22, re-re each singly. — VIII 15, re-re nas each one singly by itself
ekaikena VII 1, re-res one by one
eti I 61, 'thob has arrived
evaṁ kṛtvā III 7, de-ltar, that being so
esañā I 49 (= paryesti H), IV 43 (= abhilāsa H),
tshol (-ba) searching for

AI

aiñeuyajāṅgha VIII 14, byin-pa ye-na-ya'i 'dra
his shanks resemble those of the antelope
aihika-amutrika I 7, 'di-dag gshan-pa belonging to this and the other world = aihalaukika-ādi H

O

ogoṁa II 22, tshogs multitude (puñyaugha = kuśala-mūla H)
osadhi I 19, sman remedy = mahā-bhaiṣajya (T, Stch: -dhi)
osṭhatā VIII 27, mchu lips

AU

aurasa II 29, sras legitimate son

[129]
K

kath yate V 20, VIII 11 (= abhidhīyate H), brjod-pa is declared
kara VIII 13, 27, phyag hand
karunā, compassion: I 62, sniṅ-rje. – VIII 5, thugs-rje
karoti VIII 33, mdzad-pa’i (sku) effect
karna VIII 30, sñan ear
kartā III 9, byed-po (...) ŋid) agent
kartṛ V 9, byed-pa doer
karmān, las: II 1 (= kārita H), VIII 34 activity. – IV 60, karma. – VIII 38 deed. – ’phrin las, VIII 40, IX 2 work
karma-mārga I 55, las-kyi lam, path of action
kalaṅka I 61, ŋes-pa blemish
kalpa I 34, rtog-pa imputation = vikalpa H
kalpanā I 63, II 8, rtog-pa thought-construction
kalyāṇa IV 6, dge-ba good
kāma, ’dod-pa: I 54 sensuous qualities. – IV 48 pleasant things. – V 24 sensuous world
kāmatā I 18, ’dod desire
kāya, body: IV 41, 48 lus. – VIII 1, 12, 33, sku
kāya-sākṣīn I 24, lus mñon-sum byed one who has witnessed cessation with his body
kāra I 23, byed with (great effort), = abhisamākāra-parinirvāyin H
kārita I 8, byed-pa what it does. – II 21, byed-pa (ŋid) function. – V 9, las, activity. – I 17,
Abhisamayālakāra

kālatilaka VIII 26, sme-ba gnag bag mole = tilakāla H

kīrtita IV 3, V 31, bsgrags (-pa) proclaimed
kukṣitā VIII 25, dku (? ed. dgu) belly
kula, family: I 55, khyim-pa = śrāddha-kula H. - I 69, rigs
kulakula I 23, rigs gnas rigs (those who are reborn in the families of men and gods, respectively)
kuṣala I 40, IV 40, VIII 20, dge-(-ba) wholesome
kūrma VIII 13, rus-sbal tortoise

kṛcchṛat IV 9, tshugs chen painfully
-kṛt III 14, byed-pa effecting = karaṇaṃ H
kṛta V 31, byed effecting = uddeśa-karaṇa H
kṛta-jñatā I 51, byas-pa gzo gratitude = para-

kṛta-adhikāra IV 6, lhag-par byas done his
duties

kṛtsna VIII 2, zad-pa(r) device
kṛpā, pity: I 10, sīni-rje. - I 37 (= karunā H), 51, sīni-brtse. - IV 55, thugs brtse-ba = karunā H

kṛmi IV 42, sрин-bu worm
kṛṣa I 58, dbul poor = dāridryād H
keśā VIII 32, skra hair
koṭi III 4, mtha’ point
koṣa VIII 14, shubs (su) sheath
kauṣala I 46, II 26, IV 32, mkhas-pa skill
- *krama* I 47, *rim-pa yin-par* progressive steps. - VIII 13, *shabs* feet

*kriyā* I 6, *bya-ba* work. - V 9, *bya* actions

*kriṭāna* I 66, *brtse-ba* playing with

*kleṣa* I 56, 63, II 17, 29, IV 29, V 34, VIII 7, *ṅon moṅs* defilement

*kṣaṇa*, *skad-cig*: II 11, 16, III 11, 15, IV 23, 46, 51 moment. - VII 4, 5 instant

*kṣata* IV 63, *zad-pa* without

*kṣati* V 14, *ṅams* impairment = *vyāghāta* H

*kṣama* IV 55, *bzod* adequate

*kṣama* I 57, IV 37, *bzod (-pa)* patience

*kṣaya*, *zad (-pa)*: I 32, IV 40, V 18, 20, 35 extinc-

*ksaṇi* IV 51, II 4, 10, 11, IV 45, *bzod (-pa)* patience. - V 22, *bzod-pa* (patient) acceptance = *duhkha-dharma-jñāna-ksanti* H

*kṣanti-jñāna* IV 46, *bzod-pa daṅ śes-pa’i* patient acceptance of cognition

*kṣipra-jña* IV 25, *śes myur* bringing quick under-

*ksipram* IV 10, *myur-ba* speedy

*ksīna* IV 19, *zad* extinguished

*kṣetra* I 13, 65, 67, VIII 37, *shīn* field

*kṣeptā* I 58, *spon-ba* rejection = *pratikṣepa* H
Abhisamayalañkāra

Kha
dga I 7, 24, 26, 57, II 6, 8, 29, V 37, bse-ru (lta-bu) Pratyekabuddha
kyāti II 7 (= pratibhāti H), VIII 16, snañ, appear. — III 10, snañ-ba aspect in which it resembles

G
gañja I 20, mdzod storehouse of jewelry = kośtha-gāra H
gana I 12, IV 38, tshogs host
gati, rten: IV 28 means of salvation = āśraniya H — 'gro: V 14, going = gamana H. — VIII 34 place of rebirth
gatopalambha-yoga I 44, dmigs-pa med dan ldan-pa absence of devotion to a basis = anupalambha-yoga H
gatva V 24, soñ gone
gabhīratā IV 52, 59 (= gāmbhīryam H), VIII 25, zab (−pa) (nīd) depth
gamana V 12, 'gro pursue = anugamana H. — VIII 22, gšags walk
gambhīra, deep: II 27, IV 41, 58, zab-mo. — IV 52, zab-pa. — VIII 27, zab
gambhīratā II 6, zab-pa nīd depth
gambhīratva IV 8, zab depth
garbha— I 68, mñal-du womb

[133]
gātra VIII 14, sku body
gātratā VIII 23, sku limbs. — VIII 24, sku ṅid, body
gātratva VIII 24, sku body
gāmitva IV 43, 'gro ṅid moving towards = ga-
mana H
gāmbhirya, depth: III 5, zab-ṅid. — IV 52, zab-mo
gīta I 19, glu song = madhura-saṅgiti-ghoṣa H
guṇa, yon-tan: I 7, 12, 69, IV 12, V 26 quality. —
I 22 virtue. — V 35 virtuous quality. — VIII 38
virtuous act
guru VIII 19, bla-ma preceptor
guru-ṣuṣrūṣā I 51, bla-ma-la gus ṅan reverence
for the instructor
gurutva IV 20, bla-ma ṅid value greatly = gurukāra H
gulpha VIII 22, loṅs-bu ankle-bone
gūḍha VIII 21, 22, mi mñoṅ do not bulge out
go-pati VIII 22, khyu mchog lordly bull = vrṣa-
bha H
go-vṛṣa— VIII 17, ba mchog-gi 'dra-ba like those
of an exellent cow
gocara, yul-can: I 73 sphere. —spyod yul (can),
II 22, IV 23 (= viṣaya H), 33, V 27, 30 range
gotra I 38, 39, V 8, 16, rigs lineage. — I 69, cho
'Braṅ clan
gaurava I 51, bkur bsti respect = sarva-jana-nam-
ratā H
graḥa I 59, 'dzin-pa seizing on
Abhisamayālāṅkāra

g r a h a n a V 13, ’dzin–pa’ taking hold of
g r ā m a VIII 7, groṅ village
g r ā h a– I 71, ’dzin–pa’i, subject (＝grāhaka). – II 15, ’dzin, seizing on.
grāhaka I 35, II 8, V 6, 7, 13, 16, 30 ’dzin–pa(byed–pa) subject
g r ā h y a I 34, 71, V 5, 7, 27, gzun (＝ba) object
grāhya–artha II 8, gzun don objective reality

Gh

g’hoṣata VIII 28, sgraṅ nid voice

C

c a k r a–āṅka VIII 13, ’khor–los mshan lines depicting a wheel stamped on
cakṣu I 22, spyan organ of vision
catur-dvipaka V 4, gliṅ bshi–pa Four Continent world system
c a n d r a I 19, zla–ba moon ＝ṣukla–pakṣa–nava-candra H
c a r y ā III 8, IV 7, 44 (＝pratipatti H), 59, V 31, VII 4, spyod (＝pa) course (of the practice)
c a r y ā–s’āmjñā III 3, spyod–pa’i ’du–ses false notions about the practice
c a l a y a t i VII 2, ’gul–ba is moved along
c ā r u, mdzes (＝pa): VIII 16 slender. – VIII 22 elegantly
— bzaṅ: VIII 23 beautiful
— mīnen: VIII 28, sweet

cita, rgyas: VIII 15, 21 compact
— stug: VIII 29 well developed. — VIII 31, thick
citta, sems: I 36, 42, IV 16, 35, 47 (= anuttara-bodhicitta H), V 28 thought. — I 64, IV 43 mind
citta-caryā IV 14, sems-kyi spyod-pa thought and doings = citta-carita H
citta-caittta V 27, sems dañ sems 'byun rnams thought and its constituents
citta-samsthi ti I 14, sems kun gnas-pa complete stabilisation of thought
cittatā I 60, sems mind
cittatva I 49, sems nīd mind bent on
cittotpāda I 5, 18, sems bskyed-pa (production of) the thought (of enlightenment)
citra VIII 33, sna tshogs various
cintā IV 53, sems-pa reflection
cintāmanī I 19, yid bshin nor-bu wishing jewel
cirāya V 35, yun riṅ lon-nas at long last
cireṇa IV 9, yun riṅ slowly
civara IV 42, gas robe
cetas, sems: I 57 inclination to. — IV 48 mind
ced V 7, gal-te if
codya II 31, IV 60 (= praśna H), klan-ka problem

Ch

cavi VIII 15, lpags-pa skin
Abhisamayālāṅkāra

J

jagat V 35, VIII 35, 'gro-ba world (of living beings)
jana V 2, 37, VIII 5, skye (-bo) people
janman I 69, skye-ba manner of birth
jalpa-jalpi-prāvādinam V 39, rab-tu smra-rnams rgyud mar rgol the theoreticians who utter disputations and talk
jāta V 19, rigs, born. - VII 3, raṅ-bshin there has been born
jāti I 69, rus birth
Jāmbudvīpa V 2, 'dzam-bu'i glio of Jambudvīpa
jāla VIII 13, dra-ba web
jina, Jina: I 67, II 29, III 4, VIII 7, rgyal (-ba). - VIII 37, saṅs-rgyas (II 29, jinaurasa = bodhisattva H)
jhāvā VIII 16, 28, ljags tongue
jimūta- VIII 28, 'brug-gi like thunder, meghagarjita- H
jīva I 59, srog soul
jīvita IV 51, srog life
-jūnatā I 62, IV 24, šes (ṇid) knowledge
jūnāna, cognition: I 38, 47, 64, 70, II 6, V 18, 40, VII 3, ye-šes. - I 62, II 11, III 5, 15, IV 1, 13, 16, 17, 22, 34, 37, V 8, šes-pa. - I 67, III 1 (= avabodha H), IV 59, VII 2, šes. - IV 21, mkhyen
jūnapaka IV 21, šes mdzad making known
jūeya, šes (par) (bya): I 22, 45, 70, 71, 73, II 2 (= pari-jñeya H), 18, IV 13, V 13, 30, VII 1 should be
EDWARD CONZE

known. - I 50 one should known. - V 18 should be cognized. - II 29, IV 59, V 20 cognizable

T

tat as I 3, V 23, de-nas then
tatt va VII 5, de-nid truly real
tathatā II 12, IV 8, 16, 17, 31, 57, 59, V 33, de-bshin nāid Suchness
tathā, de-bshin: I 17 likewise. - I 35 further. - IV 37, 61 and so. - V 7. - VII 2 thus. - VIII 34, thereupon
tathāgata IV 14, de-bshin gsregs-pa Tathagata
tad-dhetoh V. 17, de-yi rgyu caused by that
tadvahāvena I 28, de-yi no-bo as a result of having such an existence
tanu VIII 28, srab-pa slender
tanus VIII 26, sku body
tan-nimitta I 30, de-dag mtshan-mar in consequence of that
taruṇa VIII 13, gshon cha chags tender
tāmra VIII 21, zaṅs mdoṅ copper-coloured	
tāyin I 26, skyob-pa Protector
tīkṣṇa I 23, IV 34, rnon-po keen. - VIII 28, rno sharp
tīra III 1, mtha’ shore	
tuṅga, mtho: VIII 21 elevated. - VIII 29 prominent
Abhisamayālākāra

tulāna IV 53, 'jal' assessment
tulya VIII 16 - like. - VIII 17, mūnam equal
tuṣṭi I 53, chog ses contentment
tūla- VIII 27, śīñ-bal litar like cotton wool
tyāga I 49, 58, IV 51, gtoñ (-ba) renunciation (I 49 = sarva-sva-parityāga H)
trāṇa IV 27, skyob-pa shelter
trāsa- I 57, skrag-pa'i worry = parītasanā in P 216, 221 = parītarṣanā S X 1456, 1463 = uttrāsa H
trika I 33, gsum-po phan-tshun the three = samādhi-bodhisattva-prajñāpāramitā-artha-traya H
tri-dhātu- II 31, khams gsum triple world
tri-maṇḍala-viśuddhatā I 62, 'khor gsum rnam-par dag ŋid threefold purity
tri-maṇḍala-viśuddhi I 44, 'khor gsum rnam-par dag-pa threefold purity
tri-mārga II 29, lam gsum triple path
tri-sāhasra V 37, ston gsum trichiliocosm
traikālika V 26, dus gsum the three periods of time
traidhātuka I 60, II 23, khams gsum (-po) what belongs to the triple world
try-adhva-ga III 3, dus gsum gtoñs-pa belonging to the three periods of time = traiyadhvi ka H

damśṭra VIII 28, mche-ba eye-tooth
dakṣiṇa VIII 22, 26, gyas phyogs (turning to) the right = pradakṣiṇa H
dakṣiṇā V 31, yon offerings
danṭa VIII 17, tshems tooth
damana II 17, shi self-discipline
dayā I 46, brtse sympathy = karunā H
darsaka IV 21, ston-par mdzad-pa ability to show
darsana, ston-pa ŋid: I 65 exhibit
— mthoṅ: V 19, VIII 38 vision. — VII 5 act of seeing = svapna-darśinam grāhakam H
darsana — mārga I 71, IV 38, mthoṅ-ba'i lam path of vision
darsana-ākhyā I 15, mthoṅ shes bya path of vision
darsanīyatā VIII 26, bītā-na sdb-pa beautiful to behold
darsin IV 22, ston one who can demonstrate. — V 21, mthoṅ-nas one who sees
dala VIII 29, 'dab-ma petal
dāna, sbyin-pa: I 43, 44, 46, 51, 52, 57, II 16, 26, III 3, 4, IV 7, 33, 36, 41, V 22, VI 1, VII 1, 4 giving. — VIII 19 gift
dāntatā I 64, dul-ba completely tamed
dārḍhya IV 47, brtan firmness = dṛḍhatā H
dīpa IV 58, mar-me lamp
dīrgha VIII 14, rin long
duḥkha III 11, IV 3, V 34, sdb-bsñal, ill
dur-avagāha IV 8, gtin dpag dka'-ba hard to fathom
dur-bodha IV 34, rtogs dkar hard to know
dur-bodhatā III 6, rtogs-par dka'-ba hard to understand
Abhisamayālaṃkāra

duṣ-kara III 9, bya dka’ to do what is hard. — IV 29, dka’ hard to do
dūra III 2, riṅ-ba distant
dūratva I 10, riṅ-ba distance
dṛk I 63, lta views
dṛk-patha IV 46, V 22, mthoṅ-ba’i lam path of vision
dṛdhata VIII 19, brtan-pa firmness
dṛṅ-mārga I 7, 11, 22, II 11, III 11, IV 51, 53,
mthoṅ (-ba’i) lam path of vision (= darśana-mārga H to I 7, 11)
dṛṣṭa-dharma- I 24, mthoṅ-ba-yi chos-la in this very life
dṛṣṭa-ādi III 6, mthoṅ-ba-la sogs sight objects, etc.
= sarva-vijñāna-upalabdha-artha H
dṛṣṭānta IV 58, dpe simile
dṛṣṭi I 60, lta-ba views. — VIII 7, lta being seen = darśana H
dṛṣṭi-prāpta I 23, mthoṅ thob one who has attained correct views
deva I 68, II 1, lha god
desaka I 36, ston byed one who demonstrates
desanā I 50, ston-pa demonstration. — II 4, bstan-pa demonstration
desita I 1, bṣad-pa demonstrate
dehin VIII 36, lus can living being = sattva H
doṣa I 12, IV 12, skyon fault
dravya I 35, V 6, rdzas substantial entity
drāṣṭavṛtta V 21, yaṅ-dag lta should be seen
d v a i v i d h y a I 34, ṅam-pa gnis two kinds

Dh

d h a r m a - kāya I 4, 17, VIII 6, 40, IX 2, chos (-kyi) sku Dharmabody

d h a r m a - c a r yā I 2, chos spyod practice of dharma

d h a r m a - jānāna III 11, chos ḥes cognition of dharma

d h a r m a - jānāna-kṣānti III 11, bsod ḥes acceptance of the cognition of dharma

d h a r m a - dātu I 5, 39, chos-kyi dbyiṅs Dharmaelement

d h a r m a - s a m atā I 62, chos mñam-nid sameness of dharmas

d h a r m a tā, chos nīd: II 9, IV 18, 43, 58 true nature of dharma. - II 27, (chos) nature of dharma. - VII 3. - VIII 5 nature

d h ā t u, khams: I 59 element. - V 13 world

d h ā r a pā I 47, 'dzin-pa bearing in mind

d h ā r a nī I 47, gzuṅs Dharanis

d h i m a t I 1, IV 51, blo (dañ) ldan (-pa) wise

d h ū t a IV 43, sbyaṅs-pa ascetic practices

d h ū t a - s a m lekha I 53, sbyaṅs-pa yau-dag sdom austere penance of the ascetic practices

d h yāna I 44, 57, IV 47, bsam gtan trance
Abhisamayalanka

dhyamita-karanata, eclipsing (= malinikaranata H): I 7, mog-mog por byed. – II 1, mog-mog por mdzad
dhvana VIII 25, sgrib darkness

N

nakha VIII 21, sen-mo nail
nad I 20 (= nadisratah H), 68, chu-bo river
naya, tshul: I 45, II 15, VIII 39 (= jna H) principle. – II 2 and III 11 (= adhikara H), IV 22 compass
— lugs: III 7 compass
nayana VIII 29, spyan eyes
nara IV 43, dmyal hell.
nanatva V 11, sna-tshogs nid differentiation
nabhi VIII 26, lte-ba navel
nama V 20, — , —
namas II 17, 'dud humility = namana H
nasa V 16, jiga-destruction = vinasa H
nasika VIII 29, sans nose
nihsesa III 7, ma lus-par whole
nikama V 36, mchog-gis to his heart's content
nitya, rtag (-pa): II 4, III 12 permanent. – VIII 11, eternal
nidhi I 19, gter treasury = nidhana II
nidhyapti I 64, 'nes-par sens-pa pacification
nidhyana IV 53, 'nes rtags meditation
nimitta I 32, 59, III 2, 15, IV 11, 29, 63, mtshan-ma sign

[143]
niyata II 1, nces-pa definitely fixed = pratiniyama H
niyatim VIII 37, nces-pa bound to (niyatim prat-
ti = pratiniyama H)
niyojana, enjoining: III 4, sbyor byed-pa. - IV 36
(= samādapanā H), 40, 'god-pa
nirāmiṣa I 52, zaṅ-zin med pa disinterested
nirālāpa IV 56, brjod-du med-pa which cannot be
expressed in words = anabhilapya H, A
nirāsrava VIII 1, zag-pa med-pa without out-
flows = anāsrava H
nirucyate VIII 11, nces-par brjod, is described
nirūḍhi I 14, V 3, bstan (-pa) firm position
ni-rodha, 'gog-pa: IV 3 stopping. - V 24, 25 ces-
sation
— 'gag (-pa): IV 59, V 15 stopping
ni-rodhi IV 22, 'gog-pa stopping
nir-granthi VIII 21, mdud-pa med free from
knots
nir-jaya II 17, rgyal victory (= abhibhava H)
nir-deśa IV 55, bstan-pa description
nir-muktā III 13, grol-ba outside
nir-yāṇa I 6, 72, 73, IV 9, nces (-par) 'byun, going-
forth
nir-vāṇa II 15, VIII 40, mya ṅan 'das Nirvana
(II 15 nirvāṇa-grāha = rāga-ādi-nirvāṇa-abhiniveśa H)
nir-vṛt I 54, mya ṅan 'das disgust = sarva-dharm-
ānāṁ anabhisamskārah H
nir-vṛtti IV 14, 'byun-ba appearance (in the
world)
Abhisamayalankāra

nirvedha-anāṅga I 5 (= nirvedhabhāgīya H), IV 38, 39, 53, ūnes-'byed yan-lag Aids to Penetration
nirvedha-bhāgīya I 12, 33, ūnes-'byed cha mthun Aids to Penetration

nir-hāra I 9, sgrub consummation = abhinirhāra H
ni-vartana V 11, log-pa one goes back on = nivṛtti H

nivāraṇa VIII 37, bzlog-pa to block = prahāna H
ni-vṛtta IV 36, ldog desist
ni-vṛtti, ldog (-pa): IV 39, 40, turning away from.

V 5, 12 withdrawal from activity
ni-veśana VIII 35, 40, dgod-pa entering on (VIII 35 = pratiṣṭāpya H)

niś-calatā IV 2, mi gyo-ba unshakeable
niścitatva IV 50, ūnes-pa nīd certainty
niśiddha IV 30, bkag-pa has (learned to) refrain
(niśiddha-abhinivesa = anabhinivesa H)
iśedha, bkag-pa: II 4 inadmissible. — IV 8 is not (yoga-niśedha = ayoga-prayoga H)

'gog (-pa): I 27 refrain. — III 4 repudiation

niṣṭhā IX 1, mtha' final conclusion
niṣpatti I 66, sgrub-pa creation
niṣyanda IV 55, rgyu mthun outpouring

nīla VIII 17, mthon mthiṅ dark-blue = abhinīla H

nṛ IV 27, VIII 7 (= manusya H), mi people
nṛpa I 20, rgyal-po king = mahārāja H

netra VIII 24, spyan eye

naiḥsvabhāvyā I 36, ūo-bo-nīd med state of absence of own-being = saṃasta-vastu-nairātmya H

[145]
nairmanika I 17, VIII 33, sprul (-pa) (sku) apparitional

naïskramya I 49, 69, Ńes ’byun leaving home

nopalambha II 21, 25 = anupalambha H

nyagrodhavan VIII 16, nya-gro-dha ltar like the fig tree

nyāma V 37, skyon med definite way of certain salvation

nyūnatva V 10, dman-pa ŋid deficiency

P

pakṣa V 9, 12, phyogs alternative

pakṣma VIII 29, rdzi-ma eye-lashes

pakṣma netra VIII 17, spyan rdzi eye-lash

patu VIII 14, riṅ long

patha I 7 (= mārga H), V 26, lam path

pada-artha I 3, dḥos-po topic

padikā VII 2, rdog point

paddhatī III 5, lam —

padma VIII 29, pad-ma lotus = sita-asita-kamala H

para, gshan: I 1, 18, 38, II 6, 18, III 4, 13, IV 10, 17, 37, 40, 41, 44, V 20 other

— pha-rol: III 1 further

para-pratyaya-gāmitva V 11, gshan-gyirken-gyis ’gro-ba the fact that he goes for help to outsiders

param IV 16, gshan yan furthermore

paramam VIII 29, mchog-tu very

[146]
Abhisamayālāṅkāra

Para-ma-artha V 40, dam-pa'i don ultimate truth
Para-ma arthena IV 55, dam-pa'i don-du from the standpoint of ultimate truth
Para-śayaṇa IV 27, dpuṅ gñen final relief
Para-avajaṇa I 55, gshan-la brñas-pa deprecation of others
Pari-karman I 48, 50, yoṅs-su sbyon-ba preparation
Pari-kirita V 4, yoṅs-su bsgrags-pa proclaimed
Pari-griyate I 39, yoṅs-su brjod is proclaimed = nirdīṣṭa II
Pari-graha II 14, yoṅs bs dus acquiring = sam-graha H
— II 27, yoṅs zin-pa being taken hold of
— III 13, yoṅs-su 'dzin appropriation
— V 10, yoṅs-su 'dzin-pa assistance = samparigraha H
Pari-jaya IV 47, mastery. — Editions read parikṣaya, Tib. trsl. as yoṅs-su zad-pa, but A xvii 332 has pari-jaya, and the context demands it.
Pari-ṇāma I 8, II 21, 23, (yoṅs-su) bsño (-ba) turning over (= pariṇāmanā H)
Pari-ṇāmana II 16, bsño-ba turning over
Pari-ṇayaka IV 27, yoṅs 'dren-pa leader
Pari-tyāga I 36, bor-ba renunciation
Pari-dīpita III 16, yoṅs-su bstan-pa announced
Pari-pāka VIII 36, yoṅs smin maturing
Pari-pākam gata VIII 9, yoṅs-su smin gyur-nas comes to maturity

[147]
pari-pūri V 3, yoons-su rdzogs-pa fulfillment
pari-māṇa II 13, tshad limitation
pari-varjaka I 57, spaus-pa one who gives up
pari-vāra I 69, 'khor retinue
pari-hāra II 31, spaus-pa one refutes. - IV 60, lan solution
pari-hāritā VIII 7, yoons spoṁ ūid avoid
pariksāna I 30, yoons rtog-pa investigation = pramānicayatva H. - I 66, yoons-su brtag contemplation
parinānā V 17, yoons gtad entrusting
parjanya VIII 10, tha-yi rgyal-po Rain-god = deva-rāja H
parāyena II 12, rnam graṁs in turn
paruyayoga I 37, yoons-su gtugs-pa the state of being able to overlook differences = tayor... nirodha-
uptpāda-yukta-vikalpa-apagama H
pas'yati VII 5, mthoṁ see
-paścimā IV 4, mthar thug ending with. - IV 58,
phyi-ma last. - V 34, tha-mar last
paścimām IV 28, tha-ma finally
pācana IV 37, smin byed maturing
pāni VIII 13, phyag hands
pāda VIII 13, 22, shabs foot
pāpa IV 36, sdig-pa evil
pāpa-mitra II 27, sdig-pa'i grogs-po bad friend
pāramitā VIII 35, pha rol phyin perfection
pārṣṇi VIII 14, rtiṅ heel
pīna VIII 30, rgyas muscular
pums VIII 32, skyes-bu men
Abhisamayālakāra

puṇya I 47, II 22, 23, V 4, 17, 38, bsod-nams merit
pudgala I 59, goñ zag person
purusa VII 2, skyes-bu man
pūjā IV 20, V 2, mchod (-pa) worship
pūjyatā II 17, mchod ūnid is worthy of being worshiped
pūri I 69, — fulfillment = paripūrana H
pūrna VIII 23, yonis-su rdzogs-pa fully developed
— VIII 31, rgyas large
purva IV 58, śa-ma first
purva-kāya VIII 15, ro-stod trunk
prthakjana V 6, so-so'i skye-bo common people
prthu VIII 16, rin long. — VIII 23, yais large. — VIII 31, dbyes che-ba broad
prsthataś V 12, rjes-la afterwards = paścād H
prakāśa IX 1, rab culminating point
prakāra IV 1, bye-brag variety. — IV 54, — kind. — VIII 3, rnam kind
prakṛti III 5, V 19, 34, VIII 1, 36, raṅ-bshin essential (original) nature
prakṣipati V 21, bshag-par bya-ba add on to
prajñā I 10, șes-pa wisdom
— I 30, 37, 57, IV 34, VI 1, șes-rab wisdom
prajñā-pāramitā II 20, III 1, VII 3, șes-rab pha-rol phyin-pa perfection of wisdom
pra-ṇidhāna I 68, smon-lam resolve. - IV 18, smon-pa plans for the future
pra-ṇidhi IV 63, smon-lam wishes for the future
praṇidhi-jūāna VIII 3, 8, smon (nas) mkhyen (-pa ṇid) cognition which results from resolve
praṇīta VIII 19, gya nom-pa sublime
pratānu VIII 15, sbrab-pa very delicate = ślaks-ṣma H
prati II 1, phyir with regard to. - II 20, III 14, VIII 39, (la) with regard to. - II 11, VIII 19, 37, — with regard to
pratipakṣa, gñen-po: II 30 counteracting. - I 11, 14, 34, 37, 47, 71, III 7, IV 29, V 8, 14, 41, antidote
pratipakṣatva II 31, gñen-po ṇid process of counteracting
pratipatti I 5, 21, 43, 45, sgrub (-pa) progress
pratipatsran I 2, rtags-pa will be able to make progress
pratipad, lam: I 21 path. - V 8 progress
— sgrub-pa: I 47, IV 25 (= sampratipatti H) progress
— bsgrub-pa: I 73 progress
pratipad-gata V 10, lam progress
pratibodha IV, 9, rtags-pa reach understanding = abhisambodha H
pratibhāna I 68, spobs-pa, ready speech
pratimokṣaṇa V 13, 'dor-ba rejection = mok-ṣana H
pratisedha, bkag-pa: III 6 annulment = nirāka-raṇa H. - III 8 removal
Abhisamayālākāra

prati-ṣedha, so-sor bkag-pa: IV 50 avoid(ing)
prati-ṣṭhate I 70, gnas-pa is established
prati-ṣṭhā I 38, jug-pa'i rten (la) source
prati-ṣṭhāna I 60, gnas establishing oneself
prati-ṣṭhāpayati V 37, bchod-pa(r) establish
prati-samvid VIII 3, so-so yan-dag rig analytical knowledge
prati-satyam IV 2, bden-pa so-so-la for each Truth
pratityotpāda V 23, rten ciṅ 'brel 'byun conditioned co-production
praty-arthika V 16, phyir rgol-ba hostile forces
praty-ekam, so-so-la: I 15 respectively—, so-sor: I 34, II 18, V 5, 6 each one. — I 43, singly
prathate VIII 9, snaṅ manifest oneself
pradaksīna VIII 15, gyas curl to the right
pradātā IV 11, sbyin byed bestowal = dāna H
pradāna IV 32, rab-tu sbyin generosity = dāna H
pradhvasta VIII 25 med, dispel
prapātitya V 10, ltuṅ-ba falling apart
prapūraṇa I 57, rab rdzogs-pa fulfillment = pa-ripūraṇa H
prapūri, rab rdzogs (-pa): III 8 complete. — VIII 18 fulfillment
prabhāvita II 9, phyé one discerns
prabheda, rab(-tu) dbye (-ba): IV 19 distinction. — VIII 3 divided
pramāṇa VIII 17, tshad size
prayoga I 11, 12, III 8, 9, IV 62, V 27, 41, IX 1, 2, sbyor (-ba) endeavour

[151]
pra-rohati VIII 10, 'khruṅ grow up = prādurbhāvati H
pra-vicaya V 30, rab 'byed investigation
pra-vistṛta IV 15, rgya chen extensive = vipulā H
pra-vṛtti, 'jug-pa: V 5, 9 worldly activity. - V 27 proceeding
pra-vyāhāra III 13, brjod-pa words = vacana-udāharana H
pra-śamsā II 20, bṣṅags glorification
praśna VIII 8, 'dri-ba question
pra-sādhaka VIII 18, sgrub-par byed-pa one who accomplishes
pra-sthāna I 45, V 11, 'jug (-pa) setting out (V 11 = gamana H)
pra-sthiti I 6, 'jug-pa setting out = prasthāna H
prasravanaṇodaka I 20, bkod-ma'i chu fountain
pra-hāṇa, forsaking: I 37 (= [vipakṣa-] nirodha H), 42, spoṅ (-ba). - VIII 39, spaṅs-pa
prājya VIII 14, che tall = bṛhad H
prādeśikatva V 11, ņi tshes-ba content with a limited activity = prādeṣika-kārita H.
prāpta VIII 1, thob gyur attained
prāpti, attainment: I 72, III 9, V 17, VIII 37, thob (-pa). - II 14, 'thob-pa = prāpana H
prāpyate (na), III 13, sbyin-du (med-pa) cannot (not) be communicated
prābhandaṅkātva IV 54, rgyun-chags yin-pa making a continuous series
Abhisamayālākāra

prāmodya I 51, *rab-tu dga'* rejoicing

prārthanā V 16, don-*du gñer* striving = abhilāṣa H

prakta II 5, bṣad laid down

pluta I 24, *'phar* one who moves along by leaps

Ph

phala II 28, III 9, 14, IV 11, 28, V, 9, 36, IX 2, *'bras* (-bu) fruit

B

bala VIII 4, stobs power

bahir-gata IV 14, phyir bltas dispersed = vikṣepa H (bahir-gamana-asambhavād avikṣiptāni H)

bahutva V 4, 38, mañ-*po niid* abundance

bahudhā V 2, *rnam mañ-du* in many ways

bāhu VIII 14, phyag arm

bāhulya V 17, mañ-*po* abundance

bimba-pratibimba VIII 27, *bim-ba ltar dmar* red like the Bimba berry

buddha II 5, 15, 22, 26, IV 4, 6, 7, 33, 44, V 2, 26, VI 1, VIII 10, 11, 32, 36, 38, sans-*rgyas* Buddha

buddha-kāya-gata I 49, sans-*rgyas* sku for the body of a Buddha

buddha-kṣetra I 52, 66, IV 61, sans-*rgyas* shriṅ Buddha-field

buddhatva II 13 and 14 (= tathāgata-twa H), IV 4, V 38, sans-*rgyas* (niid) Buddhahood

[153]
EDWARD CONZE

buddhava II 5, mkhyen-nas having known
bodhi II 17 (= samyaksambodhi H), IV 10 (= abhisambodhi H), 57, 58, V 17, 18, VIII 37, 38, byan-chub enlightenment
— IV 17, byan-chub, understanding = avabodha H
bodhipakṣa III 3, VIII 2, byan-chub phyogs (mthun) wing to enlightenment
bodhimanda V 28, byan-chub-kyi sner-po terrace of enlightenment
bodhivṛksa I 69, byan-chub sīn, Bodhi-tree
bodhisattva IV 4, 38, 46, V 37, VIII 37, byan-chub sens-dpa' Bodhisattva
buddha VIII 8, sans-rgyas the Buddha’s = tāthāgatam H
brahma-caritva IV 48, tshaṅs-par spyod ŋid one lives a chaste life
brahma-svara VIII 16, tshaṅs dbyaṅs divine voice

Bh

bhajat I 25, brten-pa — ?
bhajamte V 36, brten-par byed sustain = āśrayate H
bhadra VIII 10, bzaṅ benefit
bhava, srid (-pa) becoming: I 67 = janma H; I 10, 13, IV 60, V 10, VIII 33 = samsāra H
bhavasya-agra parama I 24, srid rtse mthar thug 'gro the highest sphere of phenomenal existence
bha II 1, 'od splendour
bhājana IV 6, snod worthy of
Abhisamayālākāra

bhājana-loka IV 61, snod-kyi ‘jig-rten the world which forms the environment of living beings
bhājanatva IV 7, snod be worthy of
bhāva I 29, IV 11 (= svabhāva H), V 7, ņo-bo existence
bhāvanā, development: II 24, bsgom-pa. – V 29, 42, sgom-pa
bhāvanā-patha I 9, IV 53, V 29, (b)sgom-pa’i lam path of development
bhāvanā-mārga IV 52, 53, V 32, sgom-pa’i lam path of development
bhāvanā-ākhya, sgom (-pa) shes bya-ba: I 15, 22, path of development. – IV 56, one speaks of meditational development
bhujā VIII 30, phyag arm
bhū, sa: I 19 earth = prthivi H. – I 56, 70 stage
-bhūta IV 55, proper
bhūta V 21, yai-dag ņid, (-la); true reality; truly real; as it truly is
bhūmi, sa: I 47, 48, 58, 61, 70, II 4, 30, IV 50 stage. – IV 50, level
bhedā, bye-brag: I 34 divided. – I 39, difference
— dbye-ba: II 19 division. – IV 54 one distinguishes. – V 6 the one... the other
— phye-ba: IV 5, distinction
— tha-dad and dbye-ba: I 39 distinction = nānātva H
bhramara VIII 31, buṅ-ba...gnag black bee
bhrūva VIII 30, smin tshugs eye-brows

[155]
mañju VIII 28, 'jam soft
mandala—VIII 16, chu sheṅ gab a circumference like = parimandala H
mandala—gātratā VIII 23, sku-yi kho-lag kneebends
mata, 'dod: I 35, V 7, 9 is considered. — I 40 counted as. — III 1 is understood. — II 3, 19, IV 1, V 6 is regarded
— bshed (-pa yin): IV 5, V 27, 34, 39, 42, VI 1, VIII 12, 40 is considered. — IV 31 is understood. — IV 57 should be understood. — VIII 32 are enumerated. — IV 5, 7, 34, V 1 is regarded
— III 10 is understood
matsara IV 49, ser-sna meanness
madhya I 25, 33, II 19, 23, IV 54, 'brin medium
manana I 32, rlom-pa conceit
manas IV 58, sems mind
manas-kāra, yid (-la) byed (-pa): I 8, V 28 attention. — II 24 mental work
manas-kriyā V 13, yid-la byed attention
mano-jñāna I 66, yid šes-pa cognition of the mind = citta-carita-jñāna H
mano-bhava V 12, yid-las 'byun arising in the mind
— mayi VII 3, raṅ-bshin consist of
marṣaṇa I 56, bzod consent to = āmukhikaranam
H = adhivasana, P 215, 221 (toleration)
Abhisamayālākāra

mala II 30 (= vipakṣa H), V 18, dri-ma taint
mahatta II 12, chen-po greatness = mahattā H
mahattva I 42, chen-po greatness
mahadgata IV 15, chen-por gyur gone great
mahā-mārga I 20, lam po che great road
mahā-sattva V 36, sens-dpa’ chen-po great being
mahā-arthatā II 25, don chen ŋid that which brings about the great aim
mahodadhi V 36, rgya-mtsho che-ba great ocean = mahāsamudra H
mātra II 20, gnas skabs degree
mātsarya I 55, ’khren-pa, jealousy = anupadarśana H
māna I 56, rlom-pa(s) conceit = śruta-ādy-abhimānah H
māna II 31, ’jal what measures
mānana IV 20, mānes-pa take delight
māyopama I 67, sgyu-ma litar as an illusion
māra II 27, IV 12, 44, bdud Mara
mārga I 44, 46, 47, 73, II 2, 8, 30, 31, IV 2, 3, 26, 44, V 15, 33, 41, VIII 36, 37, lam Path
mārga-jūnatā I 3, 9, II 2, 11, 16, IV 19, lam ses ŋid knowledge of the Path(s)
mārga-satya IV 5, lam-gyi bden-pa Truth of the Path
mitra, bṣes (-gñen): I 19 teacher = kalyāṇamitra H.
I 49 (= kalyāṇamitra H), IV 6, friend
mitha, gcig (gi... gcig): I 29, 33 common = para-spāram H
mitha, phan-tshun: II 12 identical. — V 22 mutual
   = pasparam H
muktatā IV 52, grol-ba ŋid free from
mukha I 62, sgo door
muni I 6, 41, IV 17, 55, V 41, VII 1, VIII 1, 6, 12,
   21, 33, thub-pa Sage (I 41, IV 17 = samyaksambuddha H; IV 55, V 41 = tathāgata H; VIII 33 = Buddha Bhagavan H)
murti VIII 16, sku figure. — VIII 31, dbu head
murdhan IV 45, rtse-mo Summits. — VIII 16, dbur
   Idan on his head
murdhagā II 9, IV 37, rtse (-mor) gyur (-pa)
   Summits = murdhagata H
murdhagata II 3, rtse-mor gyur-pa Summits
murdha-prāpta I 4, V 1, rtse-mor phyin (-pa)
   which has reached the summit
murdha-abhisamaya I 16, rtse-mo'i mñoṅ rtog,
   full understanding at its summit
mula II 24, rtsa root
mulaka IV 6, rtsa-ba one who has roots
mrdu, rtul (-po): I 23, IV 34 dull
   — chuṅ: I 26, 33, II 19, 23, weak. — IV 54, chuṅ
   weak, and chuṅ-ṅu'i chuṅ (very) weak
   — 'jam: VIII 13, 27 soft
   — mñoṅ-pa: VIII 28, supple
mrdu-mrdu II 19, 30, chuṅ-ṅu'i chuṅ(-ṅu) very
   weak
mrđutva VIII 23, 'jam soft
**Abhisamayalankara**

mṛṣṭa VIII 23, byi dhor byas ('dra) smooth. – VIII 25, skabs (phyin) smooth
megha I 20, sprin rain-cloud
medhya VIII 23, gtsan clean = śuci H
meya, gshal (bya): II 31 what is measured. – IV 24 measure
maitra IV 41, byams friendly
maitrī I 44, II 14, byams (-pa) friendliness
mokṣa VIII 20, thar-bar byed freedom
mokṣa-bhāgīya I 12, IV 32, thar (-ba'i) cha
mthun (-par) Aids to Emancipation
moḥa I 34, V 11 (= ajñāna H), rmōn (-pa) delusion

Y

yatās III 13, gaṅ phyir therefore
yatna I 72, 'bad exertion (yatna-varjana = anābhoga H)
yatreccham I 65, gar 'dod-par wherever it wishes
yathā-kramam IV 3, 4, V 18, (go-) rim bshin (-du) in due order (respectively)
yathā-bhavyam III 9, skal-ba ji-bshin which corresponds to the merit
yathā-āvedhyam IV 62, ji-bshin sugs as he intends to hit
yathā-sūtram I 18, mdo bshin-du in harmony with the Sutra
(ity-ādiko) yathā-sūtram VIII 20, mdo-las ji-skad 'byuñ-ba bshin according to the Sutra
yathāsvam I 25, V 33, bdag-ñid ji-bshin (-du) taken in due order
yathēccham V 14, ji-ltar 'dod bshin wherever he wishes to
yathokta III 7, ji-skad bšad-pa as it has been explained
yathoddeskam V 15, ched bshin according to the program
yācita I 58, bslāṁs beggar = āyācaka-jana-prārthana- nā H
yāthātmya VIII 35, ji-bshin (gyi) true character
yāna, theg (-pa): I 27, 45, IV 28, 47, V 28, 31, VIII 12 vehicle
— bshon-pa, I 20 coach
yukta IV 43, ldan-par junction with. — IV 58, rigś joined
yuganaddha I 46, zuñ-du 'brel-ba which couples the two
yujyate, (na), I 39, IV 56, ruñ (ma yin) is (not) tenable
yoga, sbyor-ba: IV 8 endeavour. — IV 49 occupation. — V 1 Yoga
— ldan: V 15 conjunction = samyoga H
— dañ ldan-pa: I 44 devotion to
yoga-sthāna II 4, tshul-gyis gnas-pa take one's stand on, as being
yogena IV 58, tshul-gyis in accordance with = nyā-yena H. — VII 5, tshul-du as
yogyatā II 1, ruñ-bar bya-ba capability
Abhisamayālaṅkāra

R

rakta VIII 28, ḍmar red
rakṣaṇa II 15, sruṇ protection
ratna I 21, 60, V 41, dkon mchog jewel. - IV 11,
   rin chen precious jewel
ratna-ākara I 19, rin-chen 'byuṅ gnas jewel-mine
rasa VIII 16, ro taste
rāga I 24, chags greed
rāsi I 34, phuṅ heap
ruta-jñāta I 68, skad ses knowledge of speech
rūpa I 24, gzugs (the world of) form (rūpa-rāga-
   hā = rūpa-vītarāgo H)
rūpa I 35, ņo-bo concerns
romā VIII 14, 15, 30, spu hairs on the body

L

lakṣaṇa I 12, 16, 72, II 21, IV 1, 13, 17, 19, 22, 23,
   28, 31, 39, 46, 57, V 7, 42, VIII 1, 12, 17, 18, 20, IX
   1, mtshan (ṇid) mark
-lakṣaṇa IV 62, V 17, mtshan ṇid marked
laksman IV 31, mtshon-bya (lti-bur) mark
laksyate, be marked, IV 13, mtshon (bya). - IV
   31, is intended mtshon-paś
laghutva IV 48, yaṅ-ba ṇid lightness
labhyate I 48, 'thob 'gyur te is seized
layana IV 27, gnas place of rest

[161]
lālāta VIII 31, dpral-ba forehead
liṅga, rtags: I 14, IV 63, V 1, characteristic. - IV 29, 39, 45, 51 token
lekhata VIII 27, phyag-ris lines of the hand = pāṇī-lekhata H
lepa III 12, chags-pa pollution
loka, world: IV 14, 21, 22, 'jig-rten. - IV 43, sens-
lokottara I 40, 'jig-rten 'das supramundane
laukika I 40, 'jig-rten-pa worldly

V

vacaś VIII 27, shal face
vajra I 19, rdo-rje thunderbolt
vadhya VIII 20, gsad-bya-ba murder
vanas I 53, nags forest
varjana, spoṅ (-ba): I 63 turning away from. - III 5 removal - med: I 72 absence
varjita III 12, snaṅs-pa without
varṇa-vāda IV 36, bsṅags-pa brjod proclaim the praises of
vartate IV 38, gnas proceed
vartman, lam: I 15, IV 56 path = mārga H. - II 5, V 19 track
vāṣati VIII 10, char phab (send) rain
vāṣitā VIII 4, dbaṅ sovereignty
vastu, gshi: I 34 objective entity. - IV 1 entity
Abhisamayālāṅkāra

vastu, dōns (-po): V 14 objective entity. - III 15, IV 56, V 15, 31 entity. - VIII 19 thing

vākyā I 50, tshig speach

vādin V 42, smra-ba 'theorctician = pravādin H

vāsanā VIII 5, bag chags residue

vi-kālpa I 14, 25, 71, V 5, 6, 9, 12, 16, 19, 27, 29, 34, rnam (-par) rtog(s)-(pa) (false) discrimination

vi-kopana V 31, rnam-par 'khrugs-pa disturbance

vi-krānta VIII 22, stabs gsēgs walks with the stride of

vi-gḥāta V 32, rnāṃ 'joms-pa oppose

vi-cikitsā IV 40, the tshom doubt

vicchinnā I 61, rnam chad-pa removed = apagāmat H

vi-jugupsana I 54, smod-pa loathing

vi-jāa, mkhas (-pa): I 9 discerning. - IV 24 wise

vi-jñāna IV 15, V 24, rnam (-par) šes consciousness

vi-jñeya, šes (-par) bya: I 42, 47, II 8 (= pari-jñeya H), IV 26, V 5, 29 should be known. - IV 37 one should understand. - IV 46 one should discern

vi-darsana I 46, 64, lhag mthun insight

vi-dhyāte II 24, brjod is prescribed

vi-nivṛtti IV 47, rnam log turning away from = vinivartana H

vindati VII 4, rtogs discovers = jānāti H

vi-pākṣa, mi mthun phyogs: I 11, III 7, IV 29, V 8, 32, 41 points to be shunned. - I 36 hostile states

vi-pākṣata III 3, mi mthun phyogs points to be shunned
vi-paryāya V 29, bzhog ŋid the reverse
vi-paryāsa I 56, V 41, VIII 39, phyin ci log perverted view
vi-pāka, rnam smin: VII 3 the karma-result has matured. - IX 1 reward
vi-pratipatti, error: I 15, log-par bsgrub. - V 42, log rtog-pa
vi-pratyayya IV 30, mi mthun antagonism = (sar-vava-loka)-viprathyaniKA H
vi-bodhati IV 12, Ńes-par rtogs-pa(r bya) discern
vi-bhāga III 7, rnam-par dbye-ba distinction
vi-mati I 56, blo-nan doubt = satkāya-drśty-ādmatih H; P 215 vicikitsā
vi-mucyate V 21, rnam-par grol, be liberated
vi-mokṣa, rnam (-par) thar: I 62 deliverance. - VIII 2 emancipation
vi-yoga V 15, 33, mi ldan disjunction
vi-rodha I 61, 'gal-ba obstruction
vi-lomam V 23, lugs mi mthon-la in reverse order
vi-varjana IV 18, rnam-par spaṅs-pa rejection
vi-varjayati I 56, rnam spaṅs avoid
vi-vartate IV 45, ldog turn back on
vi-vāda I 61, rtsod-pa contention
vi-vikta II 22, dben isolatedness
vi-vṛddhi, growth: I 14, V 2, rnam 'phel. - VIII 20, spel
vi-veka, dben (-pa): III 5, fact that are isolated. - IV 29 separation
viśāla VIII 29, yaṅs-pa large

[164]
Abhisamayālāṅkāra

vīśīṣṭa IV 23, khyad shugs distinguished
vīśīṣṭatā I 26, khyad-par 'phags distinctive superiority
vīśīṣyate IV 26, khyad-du 'phags-pas is distinguished
vi-suddhaka III 12, rnam dag pure = viśuddha H
vi-suddhatā IV 48, rnam-par dag īdi purity
vi-suddhi II 29, III 14, VIII 1, 37, (rnam) (-par)
dag (-pa) (state of) purity
vīṣeṣa, khyad-par (can): II 21, IV 23, 26 distinctive. - IV 13 distinction
vīṣayā, yul(can): II 1 object. - V 27, IX 2 range. - IV 62, V 5, 32 objective range
vīṣṭhā I 28, gnas bral absence of a discontinuous existent
vistara II 4, V 26, rgyas (-par) in detail
vismityate V 20, mthar-du brtis surprise
vi-hāra IV 20, 50, gnas (-pa) dwelling (on)
vīkṣīṣṭrān I 1, mthoṅ 'gyur (phyir) have been able to behold
vīrya I 51, brtson vigorous pursuit. - I 57, IV 33, brtson 'grus, vigour
vṛtta VIII 15 (= susamvṛtta H), 21, 25, 28, zlum (well) round(ed) (or: curved)
vṛttatā VIII 22, 'khril bag-chags well rounded
vṛtti I 38, rtsol-ba the action which works for = para-kārya H
vṛttimat IV 21, 'jug which reaches
vṛddhi IV 56, 'phel growth

[165]
vedāka' III 10, ses byed the one who experiences
vedya' IV 24, rig bya accessible to experience =
vedaniyatā H
vai III 7, — just
vaikalya V 10, rnam-pa ma tshaṅ incompletteness
vaipulya VIII 11, rgya che abundance
vaityarthya II 6, mi dgos-pa no need for
vaśāradya VIII 4, mi 'jigs-pa ground of self-confidence
vyāṇjana III 15, miṅ verbal expression
— VIII 12, dpe-byad minor characteristic
vyāṇjanatā VIII 23, mshan genitals
vyatikrama V 25, rgyal (nas) transcending
vyatibheda VIII 40, tha-dad (non-)distinction
vyatibheda–aparijñāna = avyatibheda–parijñāna H)
vyaipa I 28, 'god fall
vyavatadāna, rnam-par byaṅ (ba): II 14 (= prati-
pakṣa H), VIII 35 purification. — VIII 39 a state
of complete purity
vyasana II 26, 'phoṅs-pa falling away from
vyākṛti, prediction: I 32, luṅ ston-pa. — IV 9, luṅ
bstan = vyākarana H
vyādhi II 14, III 14, nad disease
vyāpin VIII 11, khyab-pa(r) all-pervading
vyāpti II 1, khyab-pa pervasion
vyāyata VIII 11, yaṅs broad
vyāvṛtti IV 47, ldog-pa revulsion
vyoma III 12, mkha' space = ākāśa H
Abhisamayalankara

§

śamsita I 8, bsñags-pa glorification
śakti IV 12, mthun power
śama, shi: I 10 quietude. – I 24 appeased
śamatha I 46, 64, shi gnas quietude
śamana VIII 34, shi-ba appeasing = praśamana H
śaraṇa IV 27, skyabs refuge
śarīra IV 42, lus body = kāya H
śasyate IV 34, bsñags recommend
śatana II 14, sel removal = praśamanam H
śatrava IV 62, dgra rnams, multitude of enemies =
āntarāyika-dharma H
śāntata IV 22, V 39, shi ŋīd quiescence
śāntatva II 15, shi ŋīd going to rest = śānti H
śānti I 13, IV 60, V 10, 33, shi-ba quietude (I 13,
IV 60, V 10 = nirvāṇa H)
-śālin V 36, sba-ba in possession of
śāsvata I 59, rtag eternalist views
śāsin I 1, ston-pa the Teacher = sakala-jana-anu-
śāsaka Bhagavan H
śāstra V 20, ston-pa the Teacher
śikṣā I 54, bslab-pa moral training
śīra VIII 21, rtsa vein
śiṣya, Disciple: I 7 and 38 (= śrāvaka H), 41, 57,
II 29 (= śrāvaka H), IV 4, slob-ma. – V 37,
ñān-thos. – I 41: sarva-ārya-jana (saṃtāna-prabha-
va H)

[167]
śīla I 51, (= sanvāra-śīla H), 57, 60, IV 7, tshul-khrims morality
śukla VII 3, (chos) dkar bright (elements)
śuci IV 42, VIII 26, gtsan (-ba) clean. – VIII 29, dag-pa clear
śuddha VIII 23 dag-pa pure
śuddhaka IV 11, dag-pa one who is pure = viśuddhi H
śuddhatā IV 61 (= viśuddhi H), VIII 25, dag-pa (ṇid) (state of) purity
śuddhatva VIII 24, dag purity
śuddhi I 9, 13, 31, II 28: (= viśuddhi H), II 30, IV 61, VIII 4, dag (-pa) purity. – I 67, sbyoṇ purification = pariṣodhana H
śubha, bzaṅ: I 66 lovely
— dge-ba: wholesome, II 24, IV 6: (subha-mūla = kuśala-mūla H). – V 2, 37 merit
śūrūṣa II 7, ťan 'dod-pa (desire) to make hear, śravaṇeccaḥ H
śūnyatā I 61, II 3, 14, IV 21, 52, V 7, VIII 36, ston (-pa) (ṇid) emptiness
śūnyatva I 29, ston the fact of emptiness. – II 3, III 3, IV 18, ston (-pa) (ṇid) emptiness
śākṣa I 12, slob-pa one who is still learning
śraddhā IV 33, dad-pa faith
śraddhā-prāpta I 23, dad thob one who has attained faith
śravaṇa IV 6, mṭan-pa hearing
śravaka I 11, 26, II 2, 5, V 12, VIII 7, ťan-thos Disciple

[168]
Abhisamayālankāra

śrīvat sa VIII 32, dpal-gyi be'u Śrīvatsa sign
śruta I 52, thos-pa learning
śreyas V 26, legs-pa good
śresthata II 25, mchog ŋid excellence
ślakṣaṇa VIII 30, 31, 'jam (-pa) smooth

S

samvara VIII 19, yan-dag blaṅs-pa restraint
samvṛti 40, kun rdzob conventional truth
samvṛtya IV 55, kun rdzob-tu in a conventional sense
samśuddhi I 52, kun sbyoṅ-ba thorough purification
samśāra I 52, VIII 34, 'khor-ba samsaric world
samśkṛta I 41, VIII 39, 'dus byas condition end
samstava I 55, 'dris intimacy
samsthiti IV 50, gnas-pa stand firm = avasthā-na H
sakṛt VII 2, gcig-car simultaneously = eka-vāraṃ H
sakti I 60, 65, V 14, 30, chags (-pa) attachment
samketa VIII 36, brda conventional symbol = sāṃketika H
samkleśa VIII 35, kun-nas ŋon-moṅs defilement
samkṣepa IV 14, bsdus-pa collected. - V 26, mdor bsdus condensed
samkhyā VIII 17, graṅs number
samkhyeya IV 24, bgraṅ calculation
samga III 4, 5, chags-pa attachment
where one meets society

**samgraha** V 22, bsdus-pa comprised

**samgraha**, yañ-dag bsdus-pa(r), II 8 are summed up in

— bsdus-pa: I 43 combine. — IV 17 comprised. — V 22, VII 1 combination. — IX 1, 2 summary

— bsdu (-ba): VIII 19, 34 means of conversion = catuḥ-

— sdud: IV 24 comprising

**samcintya** I 67, bsams bshin at will = buddhi-
pūrvaka H

— **sāmjñāka**, shes bya (-ba): IV 16 what is called. — IV 27 one acts as. — IV 30 one speaks of

**sāmjña** I 63, IV 22, 47 (= dharma-avabodha H), 'du-

— sattā V 20, yod existence

— sattva I 59, etc., sens-can, being

— sattva-loka IV 61, sens-can 'jig-rten the world

— sātva, bden (-pa): I 21, 27, II 2, 11, III 11, IV 23,

— sāt— V 6, yod-par as being

— sātkṛti IV 20, gus-par bya-ba honour(ing) = satt-
kāra H

— sattā V 20, yod existence

— sattva I 59, etc., sens-can, being

— sattva-loka IV 61, sens-can 'jig-rten the world

— sātva, bden (-pa): I 21, 27, II 2, 11, III 11, IV 23,

— sāt— V 6, yod-par as being

— sātkṛti IV 20, gus-par bya-ba honour(ing) = satt-
kāra H

— sattā V 20, yod existence

— sattva I 59, etc., sens-can, being

— sattva-loka IV 61, sens-can 'jig-rten the world

— sātva, bden (-pa): I 21, 27, II 2, 11, III 11, IV 23,

— sāt— V 6, yod-par as being

— sātkṛti IV 20, gus-par bya-ba honour(ing) = satt-
kāra H

— sattā V 20, yod existence

— sattva I 59, etc., sens-can, being

— sattva-loka IV 61, sens-can 'jig-rten the world

— sātva, bden (-pa): I 21, 27, II 2, 11, III 11, IV 23,

— sāt— V 6, yod-par as being

— sātkṛti IV 20, gus-par bya-ba honour(ing) = satt-
kāra H

— sattā V 20, yod existence

— sattva I 59, etc., sens-can, being

— sattva-loka IV 61, sens-can 'jig-rten the world

— sātva, bden (-pa): I 21, 27, II 2, 11, III 11, IV 23,

— sāt— V 6, yod-par as being

— sātkṛti IV 20, gus-par bya-ba honour(ing) = satt-
kāra H

— sattā V 20, yod existence

— sattva I 59, etc., sens-can, being

— sattva-loka IV 61, sens-can 'jig-rten the world

— sātva, bden (-pa): I 21, 27, II 2, 11, III 11, IV 23,

— sāt— V 6, yod-par as being

— sātkṛti IV 20, gus-par bya-ba honour(ing) = satt-
kāra H

— sattā V 20, yod existence

— sattva I 59, etc., sens-can, being

— sattva-loka IV 61, sens-can 'jig-rten the world

— sātva, bden (-pa): I 21, 27, II 2, 11, III 11, IV 23,

— sāt— V 6, yod-par as being

— sātkṛti IV 20, gus-par bya-ba honour(ing) = satt-
kāra H

— sattā V 20, yod existence

— sattva I 59, etc., sens-can, being

— sattva-loka IV 61, sens-can 'jig-rten the world

— sātva, bden (-pa): I 21, 27, II 2, 11, III 11, IV 23,
Abhisamayālāṅkāra

sāmtyāga I 54, kun gton complete renunciation = agrahānata H
samdarśanā V 17, ston-pa indication
samnāha I 6, 43, go-cha armour
sānātha IV 6, mgon bcas-pa they have to help them, adhiṣṭhitatvena H
sa-nirantarā IV 9, bar-chad med bcas the state without impediments
sama, mñam (-pa): IV 35 even. – VIII 22, 28, 30 equal
sama-kramatva VIII 24, gom sūoms-pa walks at an even pace
sama-cittatā I 48, sems mñam ŋid an even attitude of mind
samatā I 11, 13, 72, II 31, III 1 (= tulyatā H), 10, mñam (-pa) ŋid sameness
samatikrama IV 24, yaṅ-dag 'das transcending
saman tāt VIII 26, kun nas [from all sides
sama m I 65, VIII 33, mñam (-du) impartially
sama yā V 41, rtogs-pa , reunion = abhisamaya H
sama rā V 49, gyal 'gyed battle = yuddha H
samaśnute I 58, yaṅ-dag 'thob gain
samačāra VIII 26, kun spyod habits = samudācaratā H
sama dāna VIII 20, yaṅ-dag blaṅs-pa undertaking
sama dhi I 32, 33, IV 33, V 4, 23, tiṅ(-ñe) 'dzin, meditative trance
sama patti V 24, 25, VIII 2, sūoms 'jug (-pa) attainment

[171]
samāpadya V 23, sūnms shugs–nas having entered on
samāpti III 16, rdzogs–pa(r) end
samāpnوتI 56, yaṅ–dag ’thob accomplish
samārabhya II 4, brtsams–nas when one has undertaken
samāropap IV 52, sgro ’dogs attribution
samāsa–vyāsataḥ I 18, bsdus daṅ rgyas–pa’i sgo–nas briefly and in detail
samutpāda V 15, bcas–pa’i skye–ba production = upāda H. – VIII 10, byun gyur sprung up
samutsada VIII 13, mtho–ba protuberance = ucchraya H
samudāgama IV 25, 32, V 8, yaṅ–dag ’grub–pa full attainment. – VIII 18, yaṅ–dag ’grub full possession
samudrītā, proclaimed: I 3, yaṅ–dag bsad.– I 17, yaṅ–dag brjod
samuddesa I 6, V 11 (= uddeśa H), ched (du bya) program
sampatti IV 33, phun tshogs accomplishment
sampad I 69, V 35, 37, phun (−sum) tshogs (−pa) accomplishment
samparigraha, yonis (−su) ’dzin (−pa): I 21 full acceptance. – I 25, 36, IV 25 assistance
samprajñātā IV 42, ses bshin self–possession
samprayoga V 33, mtshuṅs–par ldan conjunction = samyoga H
Abhisamayālaṅkāra

sampaśna IV 7, kun 'dri questioning
sambadha V 32, 'bre-va connected with
sambodhi II 16, IV 34, 45, V 28, rdzogs-pa'i byañ-chub full enlightenment
sambhāra I 6, 47, IV 49, VIII 39, tshogs equipment
sammoha V 34, kun rmoṅs bewilderment
samyak III 2, yañ-dag in the right way
samyak-sambodhi I 18, yañ-dag rdzogs-pa'i byañ chub full enlightenment
samyoga I 25, ldan connection
sārāga IV 15, chags beas with greed
sarva-jñātā, all-knowledge: I 3, IV 17, thams-cad ses-pa ūnid. – I 11, III 7, 11, 15, kun ses (ūnid). – IV 1, V 33, kun mkhyen (ūnid)
sarva-jñātva IV 5, V 3, kun mkhyen (ūnid) all-knowledge
sarva-tvāga I 58, bdog-pa kun gtoṅ renounce everything
sarva-abhisārena V 36, rnam-pa kun-tu from all sides
sarva-asti I 54, bdog all that is his
sarva-ākāra-jñātā, knowledge of all modes: I 3, 6, 45, II 15, IV 22, V 38, 40, 42, rnam (-pa) kun mkhyen (pa) (ūnid). – I 73, VIII 6, rnam-pa thams-cad mkhyen ūnid
sarvakāra-jñātā-mārga I 1, rnam-pa thams-cad mkhyen ūnid lam the way to the knowledge of all modes
sarva-ākāra-abhisambhoda I 4, 13, rnam

[173]
kun mñon rdzogs rtogs-pa full understanding of all modes
sarva-ākāra-avabodha IV 32, rnam-pa thams-cad rtogs full understanding of all modes = sarvākārabhisambodha H
sarvatās II 17, kun-nas and thams-cad-la at all times
sarvatra, everywhere: I 64, thams-cad-la. - I 65, IV 21, kun-tu
sarvathā, rnam (-pa) kun (-tu): I 36 at all times. - II 29 (that) of all
sākalya IV 25, mña' dag-pa full complement
sāksātkriyā III 14, mñon-du bya realisation
sādhaka IV 57 (= sādhika H), VIII 20, sgrub byed which accomplishes
sādhana V 35, sgrub which effect = upādana H
sādhāraṇa I 41, thun moṅ shared
sānāthya V 26, bstan-pa aid
sāmbhoga I 17, loṅs rdzogs enjoyment
sāmbhogika VIII 12, loṅs spyod rdzogs enjoyment
sa-avadhī IV 11, mthsams dan bcas, connected with the delimitation of time
sāsrava I 41, zag bcas with outflows
simha VIII 16, 22, seṅ-ge ('i 'dra) lion
simha-vijṛmbhita V 23, seṅ-ge rnam bsgyiṅs the lion’s sport
sita VIII 28, dkar very white
su-kumāratā VIII 24, gshon ša-can ūid (fresh and delicate) like that of a beautiful youth
Abhisamayālaṅkarā

sukha IV 27, bde ease
sukhena I 2, bde blag-tu quickly
su-jāta VIII 15, legs 'khruns well-grown
su-bodha IV 34, rtags sla easy to know
suvarṇa-vārṇa VIII 15, lpags-pa gser mdog has a golden hue
su-vibhaktā VIII 25, śīn-tu rnam 'byes well proportioned
su-sukla VIII 16, śīn-tu dkar very white
su-samhatana VIII 24, śīn-tu grims-pa firm and solid
ssnigdha VIII 30, snum quite glossy
sūkṣma III 4, phra subtle
sūcaka IV 21, brjod (mdzad) indicating
sūcana II 9, ston-pa indicate (sūcana-ākṛtih = pratipādanam H)
sutra I 2, mdo Sutra
sendriya IV 49, dbaṅ bcas-pa concerning the faculties
sevana I 53, rten cultivation
sevā, bsten (pa): I 49, 66, II 26, VIII 38 tending
(I 49, 66 = ārāgāna H, VIII.38 = upasamkramaṇa H)
—, spyod-pa, IV 48 use = upabhoga H
saukhyā V 35, bde happiness
saurabhya VIII 32, dri shim, with a fragrant smell
skandha: phuṅ (-po): I 35, 59, II 27, III 3, IV 49
Skandha
—, — : II 3, skandha
—, dpuṅ-pa: VIII 15 shoulder
stambha I 56, kheṣṇa arrogance = para-apraṇama-nāna H
stuta I 8, bstod praise
stuti II 20, bstod-pa praise
stobha II 20, bkur-ba eulogy
stobhita I 8, bkur eulogy
sthāta IV 40, gnas (ṣiṅ) one who stands firm. — IV 51, gnas-pa one who stands on sthāna, gnas: I 10 stand (= avasthāna H). — I 55 place. — V 11 (= avasthāna H), 16, standing. — V 14 standing place (= avasthāna H)
sthāpana II 16, 'god establishment
sthita, gnas (te) or(pa): II 13, IV 36, 39 one who stands. — II 16, III 1 (= vyavasthita H) established. — VIII 8 abiding
sthiti, gnas: I 67 abiding = avasthāna H. — I 10 stand = avasthāna H
sthitvā VII 4, gnas-nas when he has established
snigdha VIII 21, mdog snum glossy. — VIII 27, mdaṅs yod fresh
spṛhā, longing: I 49, 'dod. — I 57, dga' = abhilāsa H
smṛta IV 2, bṣad remembered
smṛti, dran (-pa): I 2, memory. — IV 33, 42, V 39 (= smarana H) mindfulness. — II 22 (= anusmr̥ti H)
VI 1 recollection
smṛtyupasthāna, dran-pa ŉer gshags, IV 4 pillar of mindfulness. — VIII 5 mindful equanimity
srotas VIII 7, rgyun, stream
Abhisamayālāṅkāra

sva II 18, IV 50, V 9, raṅ-gi own. – IV 37, raṅ himself

sva-tantra I 35, raṅ dbaṅ as an independent reality

sva-dharma IV 20, niid-kyi chos his own dharma

svapna V 1, VII 5, rmi-lam dream

svapna-antara V 1, rmi-lam in a dream

svapnopama VII 4, rmi-lam 'dra like a dream

svapnopamatvā IV 60, rmi-lam 'dra-ba like a dream

svabhāva, own-being: I 50, II 1, 22, raṅ-bshin. – II 25, III 13 (= svarūpato H), IV 13, 31, V 8, 40, no-bo-nid

svabhāvakā I 5, raṅ-bshin (daṅ) in its own being

svabhāvatvā I 29, raṅ-bshin state of own-being

svayam II 16, IV 36, bdag-nid oneself

svayam-bodha II 6, bdag-nid rtogs-pa self-enlightenment

svayam-bhū I 42, II 6, raṅ 'byun Self-existent

svara VIII 28, gsun sound of the voice

svastika VIII 32, bkra-sis Svastika

sva-ātmabhāva I 65, bdag-gi no-bo its own body

svābhāvikā I 17, VIII 1, no-bo-nid substantial

svābhāvyā, state of own-being: I 29, raṅ-bshin. – I 33, no-bo = ekam rūpam H

[ 177 ]
hanu VIII 16, 'gram-pa jaws
hari VIII 15, seň-ge'i 'dra lion
hasta VIII 13, phyag hand
- hā I 24, bcom those who have forsaken
hāna II 8, spoň forsaking = prahāna H. - II 29,
ñams forsaking = prahāna H. - IV 42, 'joms-pa loss
hāni IV 12, bcom waning = vyāghāta H. - IV 56,
ñams-pa diminution
hita, phan (pa): IV 27, VIII 33 benefit. - VIII 9 help
hita-vastutva I 48, phan-pa'i dnos ŋid sup-
plying with beneficial things
hīna IV 47, V 28, dman (-pa) inferior. - VIII 16,
mi shim-pa disagreeable. - IV 56, ñams left behind = parityakta H
hetu I 27, 59, II 26, IV 3, V 16, 17, 32, VIII 9, 18, 20,
IX 2, rgyu cause
hetutva I 25, rgyu causality
heman I 19, gser gold = kalyāṇasuvraṇa H
hri I 52, ŋo tsha sense of shame.
Abhisamayālanākāra

TIBETAN-SANSKRIT INDEX

K

kun mkhyen ūid sarvajñatā, sarvajñatva
kun-tu 'joms-pa samudghāta
kun-tu shum-pa ālīna
kun gtoṅ samtyāga
kun 'dri sampraśna
kun-nas samantāt, sarvatas
kun-nas ūon-moṅs samkleśa
kun spyod samācāra
kun sbyoṅ-ba samśuddhi
kun rmoin sammohā
kun rdzob samvṛti
kun rdzob-tu samvṛtyā
kun ūes ūid sarvajñatā
klan-ka codya
dkar śukla, sita
dku kukṣitā (ed. prints dgu)
dkon mchog ratna
bkag-pa niśiddha, niśedha, pratīṣedha
bkur stobhita
bkur bṣti gaurava
bkur-ba stobha

[179]